



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES
ARAGON

PROPUESTA DE MANUAL DE ESTILO PARA PERIODISTAS
DE AGENCIAS INFORMATIVAS EN ESPAÑOL.

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN COMUNICACION Y PERIODISMO
P R E S E N T A :
HAYDEE NOEMI TORRES VARGAS

ASESORA: LIC. MA. GUADALUPE PACHECO GUTIERREZ

ENERO 2004



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

a Sabás,

*mi adorado hermano,
en quien se sintetiza
lo que hay de bueno
en los Torres Vargas,
por ser conmigo
tan solidario,
hago votos porque nunca
se acabe tu sentido
humano y amoroso,
porque sigas siendo
tan querido.*

Esta tesis está especialmente dedicada a mi madre Isabel, a mi padre Candelario y a mi hermano Ricardo, quien ha sido siempre como un segundo padre y ejemplo; es tarde, yo sé, por fin aquí está la tesis, gracias por darme la oportunidad de estudiar. A mi mamá María, quien con la sabia lucidez de sus 90 años nos ha enseñado tanto. A Obdulia, mi casi gemela, Jacqueline, mi intérprete preferida, y Carlos, mi avezado hermano menor, todos ellos la familia mejor que podía haberme tocado. A Renata, Ariel, Nora, Santiago, Jimena, Fernanda y Emiliano, mis sobrinos, que son, cada uno, como el hijo que yo hubiera querido tener.

A mis amigos y más, que en el trabajo y en la vida han ido interpretando para mí los sonidos y las voces que yo no puedo percibir, que me han ayudado, pues, a llegar hasta aquí, me refiero a Carolina Espinosa, Ramsés Ramírez, Ibis Hernández, Óscar González, Carolina Cortés, Teresita Barrera, Albert Sgambati, Helga Hornung, Michael Schreiner, Cuauhtémoc González, Argel Calcines, Lidia Pedreira, María Grant, Patricia Pazarán, Sara Jiménez, Érika González, Roberto Martínez, Evelia González, Leticia Mancilla, Xóchitl Bárcenas y Miguel Ángel Meré, en aproximado orden de aparición.

Mi agradecimiento es inmenso para mi asesora María Guadalupe Pacheco Gutiérrez, quien con paciencia encontró la manera de mostrarme mis desaciertos y orientarme para corregirlos, y porque sin ella esta tesis no estaría aquí.

Además, para profesores y amigos que en algún momento se solidarizaron conmigo y que de manera directa o no tan directa me apoyaron en el proceso para lograr la titulación, ellos son: José Luis Perdomo Orellana, Salvador Mendiola, Edgar Liñán, Lourdes Rodríguez, Carolina Espinosa, Erika González, Sara Jiménez, Óscar Bonilla, Cristina González y Yadira Domínguez.

Para Alejandra Rosales mi gratitud, pues su ingenio ayudó a que el manual tomara forma, y a ti hermano Ricardo, por tu apoyo en el último jalón de la tesis.

Índice

Introducción

Capítulo 1

Panorama de las principales agencias de noticias	8
1.1. El medio de medios ¿qué es una agencia de noticias?.....	8
1.2. De las palomas mensajeras al satélite, breve historia de las principales agencias de noticias	11
1.2.1. Havas, Reuter, Wolff y sus designios	11
1.2.2. Situación de las agencias informativas en el México actual	14

Capítulo 2

Notimex, la más grande agencia mexicana	18
2.1. Las Operaciones Internacionales de Notimex	19
2.2. La regionalización nacional de la agencia	19
2.3. El avance de las tecnologías de la comunicación en Notimex.....	21
2.4. El futuro de Notimex ante el cambio democrático en México.....	23

Capítulo 3

La misión del periodista de agencia informativa	28
3.1. De la brevedad y la cabalidad, combinadas con la rapidez y la precisión.....	28

Capítulo 4

¿Qué es un manual de estilo para periodistas de agencias de noticias?.....	36
4.1. El manual de estilo, una guía	36
4.2. <i>Normas de redacción</i> de Prensa Latina	37
4.3. Manual de estilo de Agence France Press	39
4.4. <i>Manual de Técnicas de Redacción Periodística</i> de Associated Press.....	40
4.5. <i>Reuters Handbook for Journalist</i> (Manual para periodistas de Reuters).....	41
4.6. <i>Manual de operación y estilo editorial de Notimex</i>	42
4.7. Vastedad sin igual en las obras que norman los servicios de Efe	44
4.7.1. <i>Manual de Español Urgente</i>	44

4.7.2.	<i>Normas básicas para los servicios informativos de Efe</i>	44
4.7.3.	<i>Vademécum de español urgente de la Agencia Efe</i>	45
4.7.4.	<i>Diccionario de español urgente de la Agencia Efe</i>	46
4.8.	<i>Manual de estilo Proceso</i>	46

Capítulo 5

	<i>Propuesta de Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español</i> ..	48
5.1.	¿Por qué un manual sólo para periodistas agencieros?	48
5.2.	Contenido del <i>Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español</i>	49
5.3.	Características del <i>Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español</i>	102
	Conclusiones	108
	Fuentes de consulta	109

Introducción

En suma han transcurrido 20 años desde que empecé la carrera de Periodismo y Comunicación Colectiva, mi generación es la 83-86. En todos estos años se mantuvo en mí el interés por titularme, aunque para mi desempeño profesional no había hecho falta.

Al menos en dos ocasiones elaboré un proyecto de tesis y empecé a investigar. La primera idea fue abandonada a la vez que dejé la danza contemporánea, había iniciado y terminado dos carreras al mismo tiempo, el periodismo y la danza, así me vino la idea de que en el tema también podría unir mis profesiones, era sobre el trabajo coreográfico y la comunicación. Por varias razones dejé de bailar, eso me llevó a concentrarme, por un lado como reportera en la revista Tiempo Libre y por el otro en una agencia de noticias, lo que derivó también en que abandonara aquel plan.

La idea de escribir esta tesis sobre agencias se gestó un día después de terminar mi servicio social, cuando resolví un examen para trabajar como auxiliar en la Agencia Mexicana de Noticias. Luego se presentó una situación muy difícil, al darme cuenta de que lo que necesitaba saber en términos prácticos no lo había aprendido en la materia Organización de Agencias Informativas, ni en toda la carrera.

Entonces pensé que de esa etapa podía extraer mi tema de tesis, de hecho elaboré un proyecto y lo prerregistré. Fui animada por José Luis Perdomo Orellana, periodista que dedicó mucho tiempo a corregir aquel intento que se titulaba: Una agencia de noticias desde el salón de clases/Una agencia de noticias desde dentro de la agencia. En esa época llegué a redactar hasta un segundo capítulo de aquella tesis, y aún no me explico por qué, así nada más, lo dejé todo.

Durante un viaje de trabajo a La Habana en 1994 realicé una investigación sobre la Agencia de Información Nacional (AIN) de Cuba. Al redactar el reporte traté de plasmar cómo los reporteros y corresponsales cubanos sortean dificultades aún mayores que los de otros países, por los pocos recursos técnicos y materiales, además de que se las ingenian para transmitir la información, aun con los apagones, los problemas de transporte, de alimento y la escasez de casetes, pilas, libretas, lápices...

Entre 1996 y 1997 cursé el Diplomado Universitario en Actualización para el Ejercicio Profesional del Periodismo en la Universidad Iberoamericana, así que debí escribir una tesina: Acercamiento a las agencias de información de cuatro periódicos en México. Ésta fue seleccionada para publicarse en el libro *Para conocer a los periodistas*, de la Colección Transición y Periodistas. El tema de agencias se estaba volviendo ya recurrente en mí.

El hecho de haber escrito una tesina sobre agencias me entusiasmaba y hacía saber que también podía investigar y redactar la tesis, sólo era cosa de hacerlo. Decidí, además, que fuera algo relacionado con mi trabajo, la edición de noticias.

El tema lo delimité poco a poco, sería sobre agencias informativas y los manuales de estilo para sus periodistas, si tanta gente desconocía la función de las agencias noticiosas, menos aún sabría lo valioso que resulta para un periodista tener un manual en la mano.

La tesis cuenta con cinco capítulos, en el primero se define lo que es una agencia informativa y cómo surgieron hace más de 150 años, se presenta una breve historia de las principales agencias en el ámbito global y se explica cuál es la situación por la que atraviesan actualmente en México.

La intención de que se conozca a Notimex hizo que le dedicara un segundo capítulo. El cambio político que derivó de la caída del Partido Revolucionario Institucional (PRI) en las elecciones presidenciales de 2000 representó para la agencia el nombramiento de un destacado periodista a la cabeza de Notimex, Francisco Ortiz Pinchetti, y para muchos la esperanza de que, entonces sí, la agencia mejoraría.

En el tercer capítulo se expone la opinión y consideraciones de periodistas que encabezan en México el trabajo de agencias informativas internacionales y nacionales.

Un capítulo más se refiere a los manuales de estilo de las agencias que transmiten información en español desde México, los describe uno por uno. Durante años, en Notimex padecimos la carencia de un manual de estilo, ahora desde 1999 lo tenemos, y luego de estudiarlos estoy segura de que nos dan una gran ventaja, por la relevancia que puede alcanzar este tipo de textos para el mejor desempeño del periodista *agenciero*.

El último capítulo de esta tesis es la propuesta de un Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español, que se refiere a los aspectos indispensables que necesita conocer o consultar un periodista *agenciero* para escribir correctamente noticias en español.

Aprendí en todos estos años que la calidad de la información está relacionada con el cuidado que pongamos al redactar o editar una nota, al presentarse una duda nunca debemos pasarla por alto, sino consultar cuando hay titubeo, debemos estar seguros de todo lo escrito o editado, a esto ayuda el manual de estilo.

Hay algunos periodistas que creen ser muy buenos, pero se encuentran errores en sus notas, otros más, francamente no saben dónde están parados... su redacción es confusa, incluyen nombres sin cargos y cargos sin nombres, mandan notas sin fuente o sin atribución clara, escriben con faltas de ortografía y de sintaxis, pues sus frases son incomprensibles, equivocan el desglose de las siglas, titulan con tres líneas y mandan notas con párrafos de seis y siete líneas... entre otras faltas.

La propuesta de Manual para periodistas de agencias informativas en español que aquí se presenta es para que los implicados en el proceso de producción de notas, antes de pensar en transmitir mensajes instantáneos, a una supervelocidad, nos preocupemos por hacerlo bien, no

cometer errores y evitar los desatinos, que se hacen evidentes, sobre todo, en las mesas de redacción, a donde –por fortuna– llegan primero las notas y muchas veces son corregidas antes de ser enviadas a los clientes.

Es importante reconocer, porque convivimos a diario directa o indirectamente, reporteros, corresponsales, redactores y editores, que todos llegamos a tener dudas al desempeñar nuestro papel, ahora existen los sistemas de consulta vía Internet, claro, pero no todo el tiempo tenemos acceso a esas fuentes, en cambio sí podemos cargar a todos lados un manual para periodistas de 50 páginas.

Capítulo 1

Panorama de las principales agencias de noticias

Pese a los avances tecnológicos, que permiten que la información dé la vuelta al mundo al instante, los medios de comunicación, aun los que cuentan con mayor infraestructura y recursos humanos, continúan utilizando el servicio de las agencias noticiosas, pues a través de éstas se proveen de materiales sobre hechos que sus periodistas no alcanzan a cubrir. Las agencias que mantienen la supremacía, según los estudiosos de la materia, son Associated Press (AP), de Estados Unidos, y Reuters, del Reino Unido, con los dos primeros lugares en el ámbito mundial en cuanto a cobertura.

En México, los periódicos, estaciones de radio y canales de televisión utilizan a diario los servicios de agencias, nacionales, regionales o internacionales, según sus posibilidades económicas, para así poder presentar al último consumidor de noticias una visión más completa de los hechos noticiosos en el mundo, o incluso complementar su información. Además de AP y Reuters, destacan entre las agencias de mayor alcance la Agence France Presse (AFP) y la Efe, agencia española, las cuales mantienen sus oficinas en la Ciudad de México.

1.1. El medio de medios ¿qué es una agencia de noticias?

En su Diccionario general de periodismo, José Martínez de Sousa plantea que existe una diversidad de formas, tallas y servicios de las agencias de noticias, de manera que es imposible compararlas, y establece como único punto común entre ellas su finalidad: "abastecer de noticias, material ilustrativo o textos preparados a la prensa, la radio y la televisión, así como a determinados servicios públicos o estatales y a ciertas empresas industriales y comerciales"¹.

Al describir a las agencias, el autor comenta una situación que motivó, entre otras cosas, este trabajo y es que, "a nivel de gran público, las agencias noticiosas son poco conocidas. Sin embargo, alrededor de 75 por ciento de las noticias difundidas por la prensa escrita, radio y televisión provienen de esos organismos".

Una segunda definición de agencia noticiosa es la que se incluye en la Gran Enciclopedia Rialp que, aunque no tiene la especialidad en la materia, concede al tema un generoso espacio, en el que incluye como primer punto su concepto, las agencias de noticias, dice, "son empresas que centralizan las informaciones con los más rápidos medios de transmisión, las clasifican y las retransmiten a suscriptores fijos"².

Explica que las agencias de prensa "son consecuencia de dos factores fundamentales en la organización de la comunicación social: 1) La división del trabajo en la evolución industrial, y 2) La incapacidad de un periódico (o cualquier medio de comunicación), por fuerte que sea,

¹ José Martínez de Sousa, *Diccionario General de Periodismo*, p.9

² Gran Enciclopedia Rialp, Tomo I, p.344

para suministrarse por sí mismo y con la velocidad que hoy se requiere, todo el material informativo. Así, lo que no puede alcanzar por sí lo adquiere de las agencias”³.

Agrega que a la eficiencia de las agencias de prensa se debe la universalidad, la riqueza de contenido y la rapidez que constituyen, en conjunto, la característica esencial de la información de hoy.

Otra definición es la de Slavoj Hâskovec y Jaroslav First, en su *Introducción al trabajo de las agencias de noticias*, donde dicen que las agencias de prensa representan “un papel clave en la recopilación, procesamiento y distribución de información, a escala mundial y nacional”⁴. Y que la actividad de las agencias es, sobre todo, el suministrar información actual.

Por lo cual, “predominan en ellas aquellos elementos típicos del estilo informativo general, especialmente la presentación de los hechos, brevedad de la expresión, énfasis e inteligibilidad”⁵.

Exponen que uno de los rasgos específicos de las agencias de noticias es que la mayoría de los hombres de la calle no puede recibir sus boletines en forma directa, sino que “los usuarios directos de la producción de las agencias son los restantes medios de difusión masiva –radio, periódico y televisión–, que la transmiten (tras su proceso de selección) al público en general”, de manera que la información que suministran las agencias noticiosas sirven como “periódicos para periodistas”⁶.

Carlos González Alonso, en sus *Principios básicos de comunicación*, apunta que una agencia de noticias es una entidad comercial cuyo fin es distribuir el mayor número de informaciones válidas tanto a empresas privadas como a organismos públicos que manejan medios de comunicación. “Estas agencias cumplen con una doble función: oficializan la noticia y le dan existencia a nivel nacional o internacional”⁷.

Una definición más es la que, en el *Diccionario de periodismo*, de Antonio López de Zuazo Algar, se lee: “Agencia informativa o periodística: empresa que distribuye noticias, fotos o colaboraciones a sus abonados mediante teletipos, telefotos o por correo”⁸, claro que a estas formas de transmisión habría que añadir ahora, la vía satélite, por Internet, por fibra óptica y por onda radial de frecuencia modulada y fax, al menos.

Este diccionario se caracteriza por la concisión de sus conceptos. Sobre las agencias de noticias, además de las dos líneas que se refieren arriba, concede sólo otras pocas y estrechas ideas, por ejemplo: Agencia de información general: la que suministra informaciones de interés general.

³ Ibidem, p.344

⁴ Slavoj Haskovec, Jaroslav First, *Introducción al trabajo de las agencias de noticias*, p.10

⁵ Ibidem, p.15

⁶ Ibidem, p.12

⁷ Carlos González Alonso, *Principios básicos de comunicación*, p. 57

⁸ Antonio López de Zuazo Algar, *Diccionario de periodismo*, p. 16.

Otro, Agencias nacionales: las que abarcan un solo país. O, éste, Agencias especializadas: las que transmiten informaciones especializadas, educación, economía, etcétera. En Las agencias internacionales de noticias, se puntualiza que "la actividad fundamental de una agencia es suministrar información de actualidad con rapidez, claridad, concisión y veracidad o credibilidad"⁹.

Las agencias, plantea Roger Clause, nacen de la necesidad de racionalizar una tarea ardua, compleja y especializada: recolectar las noticias, transmitir y distribuir en un tiempo récord una "mercancía" o un "producto" eminentemente perecedero, y agrega en su *Sociología de la información*¹⁰, que la agencia de información es también una empresa de prensa, cuyas funciones son:

1. Recoger y centralizar las noticias;
2. Controlar las informaciones y darles una forma redaccional,
3. Distribuir estos "documentos de información" a sus abonados.

En su ponencia sobre las agencias, dictada en 1989, el periodista Felipe Vargas Gutiérrez afirma que las agencias son una redacción central, donde el momento de cierre es a toda hora, de día y de noche.

En ellas, abunda, se reciben informaciones del mundo entero y se distribuyen, por lo general, según áreas y entre las áreas según secciones; con el cruzamiento de horarios que implica recibir de todo el mundo, y también con las pautas corrientes de hora de cierre en unos y otros países: para la prensa matutina y vespertina o la radio.

Entre las conclusiones de *Las agencias de información en América Latina*, de Hernando Salazar Palacio, éste recuerda que por su naturaleza de "intermediarios de la información", el desempeño de las agencias pasa inadvertido por el público que finalmente consume la información¹¹.

Aun al aceptar la diversidad en la forma, dimensión, funcionamiento y objetivos de las agencias de noticias, se halla algunos puntos generales y básicos para definir las, en un intento por hacerlo, con base en todo lo anterior se puede decir que:

Las agencias de noticias centralizan información actual y de interés general –en textos, fotografías, gráficas, cuadros estadísticos– que procesan y transmiten en tiempo real a sus abonados, y que se caracterizan por la rapidez y riqueza del contenido. Las agencias pueden ser nacionales, regionales o internacionales, pero todas tienen como objetivo reducir al máximo el tiempo de envío de información precisa y confiable, para lo cual utilizan los mayores avances tecnológicos.

⁹ Rafael Lechuga, Vicente Guasch y Carlos Mora, *Las agencias internacionales de noticias*, p.28

¹⁰ Roger Clause, *Sociología de la información*, p.73-74

¹¹ Hernando Salazar Palacio, *Las agencias de información en América Latina, estructura y funcionamiento*, p.20

1.2. De las palomas mensajeras al satélite, breve historia de las principales agencias de noticias.

¿Cómo van a encontrarnos ahora las palomas mensajeras?

Reuter dice adiós a Fleet Street, para trabajar en un moderno rascacielos

Este fue el encabezado de una nota sobre la mudanza de las oficinas de Reuter en Estados Unidos, que dice, además:

Un rascacielos de vidrio y acero... aunque a corta distancia habría representado un problema serio para el barón Julius Reuter y su puesto de palomas mensajeras hace unos 150 años. En esos tiempos era un triunfo estar una semana o un mes adelante de la competencia en una noticia realmente "gorda". En la actualidad, si uno llega un segundo tarde le entregan un revólver para que se suicide. Este fin de semana, la mayor parte de los equipos de Reuter de producción de noticias generales abandonaron Fleet Street, "la calle de la tinta imprenta"¹².

A mediados del siglo XIX, Julius Reuter y Bernhard Wolff estuvieron trabajando con el dueño de una agencia de noticias, Charles Havas. Con su jefe, ambos aprendieron el uso de los métodos para la transmisión informativa de la época. Al paso de los años Havas fue reconocido, por muchos, como el padre de las agencias de noticias. La evolución de las agencias en estos 150 años ha ido a la par de las transformaciones tecnológicas, que cada vez permiten acortar aún más los tiempos de transmisión. Las palomas mensajeras podían volar de 64 a 85 kilómetros por hora, llevaban los datos de Londres a París en siete horas, y de Bruselas a la capital francesa en cuatro. Ahora, el reportero trae consigo una serie de artefactos, dígame localizador, teléfono celular, computadora portátil, cámara fotográfica digital, que le permiten enviar desde el lugar de los hechos los textos e imágenes a las oficinas centrales de su agencia. En ocasiones, cuando la situación lo amerita, el periodista realiza la transmisión directa a los abonados de la agencia, que reciben la información en tiempo real, o sea ¡ya!

1.2.1. Havas, Reuter, Wolff y sus designios

Tres hombres judíos, Charles Havas, considerado como el fundador de las agencias de noticias en el mundo, y los que en un principio fueron sus ayudantes Israel Beer Josaphat –quien después cambió su nombre por el de Julius Reuter– y Bernhard Wolff, son los principales protagonistas de esta historia, la de las agencias de noticias, porque hasta nuestros días sobreviven los que fueron sus designios entre 1832 y 1849.

En 1832 Charles Havas abrió en París una oficina de noticias que tres años después se convirtió en la Agence Havas, precedente de la actual Agence France Press (AFP). En ese tiempo utilizó

¹²"Reuter dice adiós a Fleet Street, para trabajar en un moderno rascacielos", El Financiero, México, DF, 14 febrero, 1994, Sección Sociedad, p.50

todos los medios posibles para acrecentar la rapidez de sus servicios: las palomas mensajeras –con enlaces diarios París-Londres-Bruselas–, el telégrafo, el submarino y el teletipo.

Los primeros abonados de Havas fueron financieros, diplomáticos y comerciantes; su fundador había sido un gran financista y banquero en los tiempos de Napoleón. Para 1848 Havas organizó los servicios informativos en forma metódica y regular, dos años después ya suministraba noticias en forma regular por el sistema de abono a París, Roma, Viena y las principales ciudades de Alemania, de acuerdo con Bernaldo de Quirós, en los antecedentes históricos de las grandes agencias europeas, de *La información y el periodismo*¹³.

Julius Reuter, en 1849, hacía llegar a Berlín las noticias de la Bolsa de París, también mediante un relevo de palomas. Esta misma función la cumpliría después en Londres, donde decidió ampliar su cobertura al campo de la política y fundó la que habría de convertirse en la actual Reuters.

Más tarde, en 1851, Reuter abrió en el Royal Exchange de Londres, una agencia de prensa como la Havas. En ese tiempo, luego de que el *Times* rechazó sus servicios, no consiguió triunfar hasta que el *Morning Adversier*, rival de aquél, comenzó a utilizar las noticias de Reuter. A partir de ese momento todos los periódicos de Londres, incluido el *Times*, se abonaron al servicio.

El periodista alemán Bernhard Wolf, nacido en Berlín, empezó siendo traductor del francés y el inglés, hasta convertirse en director comercial del *Nationalzeitung*. Fundó en Alemania la agencia Wolff (WTB) en 1849, y lo que hacía era pasar a los periódicos o empresas los despachos que recibía en el suyo, de manera que se reducían los costos de producción.

En el momento de su fundación, la agencia Wolff se dedicó sólo a enviar reportes sobre las operaciones bursátiles. Sin embargo, en 1855 ya suministraba con éxito informaciones generales a través de líneas telegráficas, entonces recién instaladas en territorio alemán. La Wolff evolucionó y prevalece en nuestros días como la Deutsche Press Agentur (DPA), Agencia Alemana de Prensa.

La confiabilidad que se fueron ganando las agencias con sus servicios informativos, cuyas sedes se encontraban en los países europeos más avanzados de la época, y el aprovechamiento de todos los métodos de transmisión a su alcance, como el telégrafo, las palomas mensajeras, los caballos, el ferrocarril y luego el cable submarino que comunicó a Inglaterra con el resto de Europa, todo esto coadyuvó al auge y la expansión de las zonas de influencia de las agencias.

En las décadas de los años 70 y 80 del siglo XIX, la competencia y rivalidad derivó en una división de regiones de influencia, que incluía el intercambio de información, fue así que se formó el conocido “cartel europeo”, con la Havas, la Wolff y Reuters. Los tratados entre estas

¹³ Felipe Bernaldo de Quirós, *La información y el periodismo*, p. 102-103

tres empresas informativas prevenían posibles conflictos, los evitaban con anticipación al “dividirse” el mundo, incluso con límites geográficos definidos, que llegaron a incluir zonas como Rusia, Extremo Oriente, América del norte y del sur, y las Antillas en El Caribe.

Regresando en el tiempo, pero del otro lado del Atlántico, en la ciudad estadounidense de Nueva York, un grupo de seis periódicos fundó en 1848 una especie de cooperativa, la ahora Associated Press (AP), para captar y distribuir noticias. En aquella época acordaron utilizar barcas –new bords– que salían al encuentro de los buques procedentes de Europa para obtener noticias.

Associated Press impulsó una cruzada para acabar con las restricciones internacionales y las barreras del monopolio europeo, pero fue hasta 1934 cuando AP y Reuters firmaron un convenio que disolvió el cartel noticioso, con lo que ambas obtuvieron el derecho de recopilar y comercializar información en cualquier parte del mundo.

De acuerdo con la estudiosa de las agencias internacionales, Raquel Salinas, en Estados Unidos creció “la conciencia sobre las ventajas y beneficios de la comunicación rápida para fines comerciales y económicos, lo que daba un nuevo impulso al funcionamiento de su principal recolector de noticias internacionales, AP”, y que llegó a consolidar “un dominio monopolístico de las noticias en Estados Unidos”¹⁴.

En 1946, la Asamblea General de las Naciones Unidas estableció el “derecho de reunir, de transferir y de publicar noticias en todas partes y donde sea, sin obstáculo alguno”¹⁵.

Hasta nuestros días, la competencia por ganar la información más importante y transmitirla más rápido ha estado supeditada en mucho a las técnicas de transmisión, en ese sentido, “de 1950 en adelante, la expansión norteamericana alcanzó niveles nunca antes conocidos... y con el desarrollo de las tecnologías de telecomunicaciones y de la informática, consolidó un dominio muy difícil de contrarrestar... con enormes subsidios gubernamentales... las compañías norteamericanas fueron las primeras en desarrollar las comunicaciones por satélite, a las que rápidamente monopolizaron”¹⁶.

Las agencias de mayor impacto en la actualidad son precisamente esas que por siglo y medio se han mantenido como empresas que ofrecen los servicios más eficientes y completos. Esas agencias se consolidaron al grado de tener corresponsales y fotógrafos distribuidos en los puntos neurálgicos de la geografía mundial. Muchas veces estos periodistas son tomados como ejemplo a seguir por los menos experimentados. Esas agencias abuelas con tantas experiencias acumuladas han logrado sortear problemas diversos y sobrevivir para ver el nuevo siglo, el XXI, en el cual, gracias a los adelantos tecnológicos tienen todavía mucho qué hacer por delante.

¹⁴ Raquel Salinas, *Agencias transnacionales de información y el Tercer Mundo*, p. 38

¹⁵ *Ibidem*, p.44

¹⁶ *Ibidem*, p.45

1.2.2. Situación de las agencias informativas en el México actual

Las agencias de noticias internacionales comenzaron a transmitir sus servicios en México a principios del siglo pasado. Mientras que el surgimiento de las agencias nacionales sucedió en la época reciente, pues a principios de los años 60 había apenas servicios improvisados de distribución de información. Fue en 1961 cuando abrió Informex, por parte de la iniciativa privada, y desapareció dos décadas más tarde. Para 1968 nació la Agencia Mexicana de Noticias (Notimex), que se convertiría en una empresa del Estado mexicano. En el pasado sólo las agencias internacionales cubrían el vacío de información que existía en los medios, ahora las agencias nacionales y regionales de noticias también están en la competencia por ganar un mayor número de clientes en el mercado mexicano, aun así, el impacto de las transnacionales sigue siendo considerable.

En México, la agencia nacional más antigua es Notimex. Cuenta con casi 500 suscriptores entre prensa, radio, televisión y entidades públicas y privadas, así como instituciones educativas en todo el país y en la región sur de Estados Unidos, en América Central y del Sur.

Las agencias informativas de algunos periódicos de circulación nacional distribuyen sus servicios a medios del interior de la república, como lo hace desde 1970 el Servicio Universal de Noticias (SUN), del diario *El Universal*. La agencia Financiero Satellite News Service (Finsat), del periódico *El Financiero*, entró en operaciones en los años 90 y tiene entre sus abonados medios de información, pero también casas de bolsa, bancos, empresas, organismos financieros y casas de cambio, entre otros.

Información Selectiva (Infosel), agencia de los periódicos *Reforma* y *El Norte*, aunque joven –menos de 10 años– es bien aceptada por la confiabilidad y el manejo de un servicio de información especializada, sobre todo por su análisis en los sectores financiero y de mercado; desde finales de 1996 creó un área específica para producir información noticiosa general, nacional e internacional.

El director de la Agencia de Servicios Integrados de Comunicación (ASIC), Miguel Ángel Velázquez, asegura que su servicio llega “a los mejores cabezales, a los mejores periódicos” del país. A la información seleccionada del trabajo de 300 periodistas de *La Jornada*, se le da una redacción de agencia, aunque ASIC pretende notas contextualizadas y profundas, más amplias que las que se manejan normalmente por estos medios, de tal manera que su perfil es diferente, podría calificarse como una agencia “de hechos especiales”.

La revista semanal *Proceso* tiene su Agencia Proceso de Información (Apro), que en la actualidad participa del mercado en la provincia mexicana. La antecesora de Apro es la agencia CISA, que junto a *Proceso*, fue fundada en 1976, y estaba muy ligada al semanario. Proporcionaba a sus clientes del interior del país un paquete informativo que incluía reportajes, columnas y entrevistas. El esfuerzo de CISA duró pocos años.

Las agencias que cubren con sus propios medios la información que se produce a nivel mundial y que operan en México son las empresas privadas: Associated Press (AP), estadounidense; la británica Reuters; así como la francesa Agence France Presse (AFP), que en su momento tuvo participación estatal, pero que ahora es entre cooperativa y sociedad anónima.

Para la Associated Press, con sede en Nueva York y oficinas en el corazón de la ciudad de México –avenida Reforma–, los miembros de la cooperativa tienen gran injerencia en la agencia, pues nombran a la junta de directores y a su presidente, además eligen a sus funcionarios. Fuera de Estados Unidos la empresa cambia el esquema a suscriptores del servicio, no miembros de la cooperativa. La AP cuenta con ocho mil 500 suscriptores a nivel internacional, sobre todo periódicos. Associated Press tiene tres mil 700 empleados y cubre 121 países, compite con Reuters en el servicio económico, transmitido desde Nueva York, aunque la británica domina en este campo.

Una de las agencias informativas con más larga historia, la Reuters, se ufana de lograr su mayor compromiso, trabajar las noticias con exactitud, más allá de la competencia. Su directiva en México dice que es muy importante también transmitir la información de manera oportuna. Reuters asegura tener 52 mil 900 clientes atendidos.

En cuanto a la tecnología, Reuters tiene una visión práctica: usar la tecnología satelital para la comunicación y transmisión de los servicios, considerando la capacidad de los usuarios y las necesidades de sus periodistas, sin que en sí sea un fin.

Reuters es considerada por muchos como el mayor imperio noticioso del mundo. Ésta, además, se declara autosuficiente en términos económicos y casi con ninguna otra sucede así. Tiene dos mil 498 empleados entre periodistas, fotógrafos y operadores de cámara, que cubren 157 países.

La decana de las agencias mundiales es la AFP, con una reciente y defendida independencia del Estado francés. La France Presse transmite información en seis idiomas, incluido el español, y destaca por sus exitosos servicios en AFP-Foto Internacional y más recientemente por AFP-Infografía, que son gráficas por computadora enviadas en tiempo real, ambos transmitidos por satélite y en red digital.

El principal mercado de AFP en México es la prensa escrita, y ofrece información en texto, fotografía e infografía. Sólo en este país cuenta con más de un centenar de clientes, y su principal competencia es, en fotografía, la AP y, en servicios económicos y financieros, Reuters.

De las primeras agencias en Iberoamérica se considera a la Efe, desde el río Bravo hasta la Patagonia, la española tiene claro que éste es su mercado. Cuenta con unos 800 abonados en América. La directiva de la agencia en México dice saber bien que no es África su mercado, pues éste es de France Presse; ni Norteamérica, que es de AP; tampoco Europa, que es de Reuters y DPA.

Efe, con sede en Madrid, fue fundada en 1939 como sociedad anónima de promoción oficial. Sólo transmite información en español, aunque ha tenido la experiencia de manejar otros idiomas, como el inglés y el árabe, que implicaban un costo enorme para un impacto mínimo, por lo que desaparecieron. Cuenta con una red de comunicaciones vía satélite y microondas nacional e internacional. Para la agencia española, México es un mercado variable, donde nacen muchos periódicos y mueren muchos otros, sin que haya fijeza en esos medios.

La agencia noticiosa más importante en Alemania es la Deutsche Presse-Agentur (DPA), sirve a unos mil 500 clientes en 93 países, con el uso de alta tecnología a nivel internacional. Tiene un Servicio Base en alemán con información de todos los sectores, y sus Servicios Exteriores llegan a los cinco continentes en alemán, inglés, español y árabe, así como un Servicio Fotográfico y uno Fílmico.

DPA es una empresa privada, cuyo trabajo es financiado por la comercialización de sus servicios, es propiedad de los editores de la prensa y estaciones de radio y televisión de Alemania, cuenta con 800 empleados en el ámbito periodístico de acuerdo con sus estatutos, nadie puede ejercer una influencia dominante en la agencia, que distribuye sobre todo noticias, pero también artículos.

El Servicio para Latinoamérica y España es en español y editado por un equipo de periodistas hispanoamericanos en la central de DPA en Hamburgo y en el centro regional en Buenos Aires. Con 75 mil palabras transmitidas las 24 horas del día, este servicio contiene unas 250 noticias y artículos por día.

La agencia alemana de prensa proporciona también lo que llama Servicio de Features con fotos: fotografías en blanco y negro y diapositivas a color, con el análisis de fondo y la nota insólita sobre el acontecer internacional.

En Alemania es la agencia de prensa con la más densa red de oficinas en el país. Además tiene más de 80 corresponsalías en el exterior y acuerdos de cooperación con unas 70 agencias noticiosas de otros países.

En 1959 fue creada en Cuba la agencia Prensa Latina (PL), su principal mercado es el área latinoamericana, tiene en la actualidad 23 corresponsalías en el exterior, transmite sus servicios las 24 horas del día, sobre todos los campos de la actividad humana. Prensa Latina tiene una dirección editorial que se ocupa de las tiradas de las publicaciones Prisma, Cuba Internacional, Avances médicos, Negocios en Cuba, así como los semanarios Orbe, Destinos y Negocios en Cuba. En México la agencia tiene tres periodistas y cuenta con entre 20 y 25 suscriptores. En términos generales PL mantiene cerca de mil suscriptores entre diarios, medios radiales, centros de investigación y agencias. Prensa Latina constituye una oferta diaria de 70 mil palabras en español, más de seis mil en inglés, francés y portugués, así como materiales especiales, principalmente foto-reportajes.

Todas estas agencias tienen un alto nivel de competencia en México, operan con tecnologías de punta y buscan siempre ampliar su cobertura. Cada una tiene un papel destacado, sobre todo por su especialidad en algún servicio, Reuters en el económico y financiero; AP en el fotográfico; Efe, Prensa Latina y Notimex por sus servicios en español, además, esta última por su más amplia cobertura en la información nacional.

Desde el surgimiento de las agencias informativas, éstas han ido evolucionando a la par de los países en donde se gestaron y tomaron forma, como distribuidoras de las más recientes noticias, medio de medios. Todas las agencias internacionales pertenecen a países del primer mundo, mientras en los países en desarrollo las agencias nacionales y regionales continúan haciendo un esfuerzo por ampliar su cobertura, basado sobre todo en el factor humano y su profesionalismo.

El avance de las tecnologías ha hecho que la competencia en el mundo de la información sea cada vez más tenaz. Mucho de eso depende de los recursos con que cuentan las propias agencias, ahí está una de las principales diferencias entre el alcance de las agencias nacionales, regionales e internacionales.

En México hay medios con escasos recursos, sobre todo en provincia, que hacen un esfuerzo especial por suscribirse al servicio de al menos una agencia nacional, por lo general es Notimex. Los periódicos de circulación nacional y las televisoras, así como un gran número de medios en el interior del país, pueden financiarse los servicios de varias agencias. Así, estas empresas pueden elegir y retomar lo mejor de las versiones de las distintas agencias, la fuente más confiable, la nota más completa, la imagen más nítida.

Las agencias nacionales tienen la responsabilidad de ofrecer información confiable y oportuna, para buscar un equilibrio y no se considere sólo la visión de las transnacionales. En el país, Notimex provee de noticias a la mayor parte de los medios, su papel es clave.

Capítulo 2

Notimex, la más grande agencia mexicana

Las primeras transmisiones de la Agencia Mexicana de Noticias (Notimex) se realizaron el 20 de agosto de 1968, contaba con 5 millones de pesos –de esa época– en capital inicial como Sociedad Anónima. Ese año se celebraron las Olimpiadas en México y se dio el movimiento estudiantil que cobró trascendencia, sobre ambos casos la agencia tuvo un papel importante en la cobertura, organización y distribución de noticias.

En 1982 Notimex pasó a depender del gobierno en forma oficial y su primer director como empresa del Estado mexicano fue Héctor Manuel Ezeta, quien se mantuvo en funciones en la agencia hasta 1988. En la actualidad, la Agencia Mexicana de Noticias, dependiente de la Secretaría de Gobernación, continúa apegada a la política de comunicación social del gobierno federal.

En un principio el alcance de la agencia era sólo nacional. En la actualidad cuenta con 137 corresponsales nacionales, 78 corresponsales internacionales en 27 países, en suma, cerca de 600 profesionales. Notimex transmite un promedio de 500 notas por día, los 365 días del año y cuenta en total con 574 clientes.

Notimex ha sido impulsada y consolidada bajo el mandato de periodistas destacados y exfuncionarios de oficinas de comunicación social. El primer director de la Agencia Mexicana de Noticias fue Enrique Herrera, quien dejó el cargo como director de Información de la Secretaría de Gobernación para colocarse al frente de la nueva empresa.

Para 1976, el economista y periodista Pedro Ferriz Santacruz estuvo al frente de Notimex. En ese momento era insípido el desarrollo de la agencia, contaba con escaso número de suscriptores –al parecer menos de 10–. Pero en años posteriores tomó un nuevo impulso. “En mayo de 1980, Notimex tenía 72 clientes en México y 19 en Estados Unidos. Veinte de sus clientes mexicanos eran oficinas de prensa del gobierno federal, gobiernos estatales, empresas privadas y universidades. Los restantes eran medios de prensa, radio y televisión. Los clientes norteamericanos eran en su mayoría grupos de radiodifusión que llegaban a la población hispano-parlante de Estados Unidos”¹.

A principios de los años 80, Notimex transmitía un hilo informativo en español que incluía cerca de 200 noticias diarias y funcionaba las 24 horas del día durante todo el año. En ese entonces también proporcionaba noticias nacionales filmadas que utilizaban: Televisa, Televisoras de Provincia, Canal 13 –con seis repetidoras– y Canal 11.

¹ Raquel Salinas, *Agencias transnacionales de Información y el Tercer Mundo*, p.281

2.1. Las Operaciones Internacionales de Notimex

La agencia contaba en 1983 con un solo corresponsal en el extranjero, en Managua, Nicaragua. Dos años después eran 29, entre éstos los ubicados en las ciudades de Río de Janeiro, Buenos Aires, Santiago de Chile, Nueva York, París, Moscú, Roma, Ginebra y Bonn. En forma paralela empezó la distribución del servicio de Notimex al extranjero, comenzaron a diseñarse los hilos para el exterior: el Hilolat en Centroamérica y el Caribe, el Hilosur en América del Sur y el Hilonor en Estados Unidos.

En 1992, Notimex dividió su cobertura internacional en cuatro coordinaciones, en donde se concentraba la información de los corresponsales en la zona, 70 periodistas distribuidos en 39 ciudades de 29 países. La coordinación de Estados Unidos y Canadá tiene desde entonces y hasta la fecha su sede en Washington, la de América Central y el Caribe, en la ciudad de San José de Costa Rica, la región sudamericana en Santiago de Chile, en tanto que las corresponsalías europeas son coordinadas desde Madrid.

El área de Operaciones Internacionales de la agencia trabaja las 24 horas del día, pues las diferencias de horario que existen entre la Ciudad de México y las corresponsalías así lo exige. En esta área existe una jefatura de información encargada de planificar a mediano y largo plazo el trabajo periodístico, en tanto una jefatura de redacción busca definir y unificar el estilo, corregir errores y cubrir las necesidades operativas del área. Para lograr un proceso rápido y eficiente, cada jefe de departamento se especializa en una regional: Norteamérica, América del Sur, Centroamérica, Europa y México, esta última porque es muy importante rescatar la información que se genera a nivel nacional y proyectarla al exterior.

2.2. La regionalización nacional de la agencia

Entre 1988 y 1989 se gestó el proyecto de regionalización de Notimex a nivel nacional, cuyo principal objetivo fue terminar con el "centralismo informativo" ofreciendo a los medios de provincia notas sobre problemáticas más cercanas a ellos, aunque no tuvieran impacto nacional, pero sí en el entorno de interés de los lectores en la región.

Hasta ese momento Notimex informaba con una visión centralista que no correspondía a las inquietudes locales, además de que impedía a los medios del interior del país tener información sobre sus problemas inmediatos por medio de la agencia.

Para 1990 la Agencia Mexicana de Noticias ya contaba con el equipo humano y con la infraestructura técnica necesaria para cubrir todos los rincones del país desde una perspectiva regional y alcanzar al mismo tiempo una mayor vinculación con lo que sucedía en el resto de México. La nueva red de transmisión permitió que las oficinas regionales enviaran la información con impacto local justo a los suscriptores que podrían estar interesados en ésta, los de la zona, evitando que el hilo de los abonados del resto del país se saturara con notas sin trascendencia para ellos.

A nivel de las regionales se buscó que las pequeñas comunidades y grupos sociales ignorados por los medios pudieran emerger en términos noticiosos. Además, el interés por un hecho noticioso es distinto según la región del país donde sucede, no es percibido de la misma forma en Tijuana que en Monterrey, Oaxaca o Chiapas, la regionalización solucionaría esa problemática. En la actualidad el país está dividido en cinco regionales y cuatro subregionales.

La primera oficina regional de Notimex se abrió en Monterrey, se le denominó Noreste, que abarcaba los estados de Nuevo León, Coahuila, Durango, San Luis Potosí y Tamaulipas, con un coordinador, un jefe de información, cuatro redactores y entre dos y cuatro reporteros.

Para concretar la regionalización transcurrieron cuatro meses. En los primeros días en Monterrey sólo había una computadora. El proceso para transmitir a la Ciudad de México y al Hilo Regional era complicado, se requerían hasta 14 pasos y tener en mente unas seis o siete claves.

El sistema se perfeccionó hasta que las cinco oficinas regionales, en Monterrey, Hermosillo, Guadalajara, Oaxaca y Mérida, quedaron automatizadas en el sistema de comunicación por PC. La regionalización implicó también la reestructuración de la operación técnica de la agencia.

Con esto, son los periodistas de cada región quienes hablan de los problemas locales y los evalúan sin imposiciones desde la capital del país.

Hoy en día prevalece el trabajo de las oficinas regionales en el país y son: con sede en Hermosillo, Sonora, la Regional Noroeste, que maneja la información de Sonora, Chihuahua y Sinaloa; además incluye la subregional ubicada en Tijuana, desde donde se envía la información de toda la península de Baja California.

La Regional Noreste, con oficinas en Monterrey, Nuevo León; cubre la información de esta entidad, Durango, San Luis Potosí y Tamaulipas. En el centro del país está la regional Guadalajara, Jalisco, que transmite la información de ese estado y de Aguascalientes, Colima, Guanajuato, Michoacán, Nayarit, Querétaro y Zacatecas.

La Regional Sur de Notimex se encuentra en la ciudad de Oaxaca; envía también la información generada en Guerrero y tiene una subregional en Veracruz, desde donde se maneja además el acontecer en Puebla y Tlaxcala. La quinta regional, Sureste, ubicada en Mérida, Yucatán; transmite las notas de allí y sobre Campeche, Quintana Roo y Tabasco, en tanto que su subregional de Tuxtla Gutiérrez maneja la información de Chiapas.

La Información de los estados de México, Hidalgo y Morelos es enviada en forma directa a las oficinas centrales de Notimex, donde se procesa y se distribuye a los suscriptores.

Desde las regionales, una vez transmitida la información a nivel local, se envía por sistema a la mesa de Corresponsales Nacionales ubicada en la sede central de la agencia en la Ciudad de México, una vez ahí el coordinador o editor a cargo deciden si la nota debe ser enviada a otras regiones del país o incluso a todos los suscriptores de la república, de acuerdo con la trascendencia de la información.

En la primera reunión de coordinadores regionales de Notimex (1990), éstos concluyeron que: "en las regionales necesitamos romper, no encerrarnos en nuestro 'nicho regional' y plasmar en nuestros materiales la perspectiva nacional e inclusive internacional de los procesos sociales, por eso resulta importante mantener el contacto permanente entre la central y las regionales, para que cuenten con un panorama informativo de lo que maneja la prensa nacional y la regional"².

En la actualidad, en México las notas publicadas de Notimex representan en promedio 25 por ciento de los impactos que suman las agencias en la prensa escrita. En el país no hay ningún medio informativo de mediana importancia hacia arriba que no tenga el servicio de Notimex, es la agencia más influyente, sin que haya otra agencia mexicana en situación de disputarle su lugar en el mercado, de acuerdo con Gerardo Arreola, director de Operaciones Internacionales de Notimex.

2.3. El avance de las tecnologías de la comunicación en Notimex

En cuanto a los avances técnicos, desde su fundación y hasta finales de los años 80, Notimex recibía las noticias de sus periodistas por teléfono, télex o por mensajero. Poco después sus reporteros y corresponsales ya las enviaban por fax, aunque todos estos procesos se seguían considerando relativamente lentos.

En 1987 se consolidó un acuerdo con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), éste consistía en que ese organismo ayudaría a actualizar y automatizar los sistemas de procesamiento de información de la agencia.

Antes, el 17 de junio de 1985, inició una misión del transbordador espacial Columbia, lanzado desde la base de Cabo Kennedy, en Florida, Estados Unidos. Con este viaje México incursionaba en la tecnología espacial, pues en ese momento sería puesto en órbita el primer satélite mexicano, el Morelos I. Desde que comenzó a funcionar este satélite se procuraron sus servicios para transmitir los hilos informativos de Notimex.

Diez años después concluyó el ciclo natural de vida del Morelos I, el 20 de enero de 1994 se apagó y lo sustituyó el Solidaridad I. El área técnica de Notimex coordinó el trabajo para que se ajustaran las antenas de todos sus suscriptores, en seis días se logró hacerlo y se colocaron

² "Notimex, primera reunión de coordinadores regionales", Crónica sin autor, Revista *NTX*, abril 1990, p.4

otras más. La cobertura de la señal del Solidaridad I comprendía todo México, el sur de Estados Unidos y Centroamérica.

Ahora, a nivel técnico la transmisión de noticias en México y fuera del país se basa en el sistema satelital, un equipo muy sofisticado que va filtrando la información según los códigos que le asignen, cada nota lleva un código y el sistema de comunicación lo reconoce para poder subirlo a la antena maestra y ésta, por medio de potencia o alto voltaje, la sube al satélite Solidaridad II, a través de un sistema de microonda de alta potencia llamado también *transformer*, al llegar la información al satélite éste la riega según la dirección que se le haya dado.

Cada usuario recibe la señal por medio de una antena parabólica de 1.4 metros, conectada con un cable a su oficina de edición, a donde tienen una computadora que Notimex les donó cuando se conectaron por esta vía para recibir la señal por medio de *Datanaomi*, un sistema especializado de recepción por satélite.

Los reporteros y corresponsales pueden enviar su información a las oficinas de Notimex desde una computadora portátil, vía módem, otra modalidad es por correo electrónico, pero en la agencia prevalece aún la costumbre de que el periodista dicta sus notas por teléfono a un redactor o las envía por fax a la mesa de redacción para que sean capturadas, procesadas y transmitidas a los suscriptores.

Además, todas las oficinas regionales están enlazadas a una red privada de comunicación.

Notimex transmite su señal por medio del Satélite Solidaridad II, que llega desde el norte de Estados Unidos hasta el sur de Chile y Argentina, cubriendo así un gran porcentaje del Continente Americano a través del sistema Azimut (un programa de comunicaciones que inicialmente fue diseñado para que los periódicos pudieran manejar la información que recibían de diferentes agencias informativas). Desde 1992, Notimex aprovechó este sistema para el manejo de sus comunicaciones.

Al inicio de este siglo, 80 por ciento de los suscriptores de la Agencia Mexicana de Noticias recibe los servicios de texto e imagen por el Solidaridad II, a través de Azimut y el 20 por ciento vía Internet. La red satelital de Notimex lleva la producción de noticias al continente americano por lo que ha denominado Notisat, en tanto que por Notinet llega a todo el mundo con su página electrónica www.notimex.com.mx

Azimut funciona en red y realiza tres operaciones: administra 56 puertos de información, consulta los cables recibidos y emitidos, además de que transmite información. Los tipos de puertos que administra este sistema se manejan en cuatro pantallas: en una los puertos de entrada –de las corresponsalías, reporteros y oficinas regionales–; en la segunda, puertos de salida –de transmisión hacia el satélite–; una más también de salida hacia líneas privadas y de correo con las oficinas regionales; y en la última pantalla se encuentran las notas que se reciben de todas las agencias y los testigos de los hilos.

La operación de consulta se logra en Azimut debido a que las notas que llegan y salen son almacenadas en el disco duro del servidor de red, permitiendo que cualquier computadora conectada a la red pueda realizar la consulta. La operación de transmisión consiste en tomar la nota del editor y depositarla en los puertos de salida correspondientes.

La inversión que canalizó Notimex en tecnología durante el periodo 1994-1998 equivalía al 200 por ciento de la efectuada en sus 25 años anteriores. Lo que permitió tener una mayor alcance continental vía satélite prácticamente en toda América, además de haber agregado el servicio de fotografía digital y la página de Internet.

Al automatizarse, la agencia utilizaba un computador central desde donde se manipulaba a 14 terminales, después, con la modernización tecnológica que fue avanzando en Notimex se incrementó el número a 25 terminales, después a 50. Más tarde se alcanzó la cifra de un servidor para 100 terminales. En la actualidad la agencia trabaja con cuatro servidores y 200 computadoras conectadas a la vez. Y éstas pueden trabajar en su disco duro o en la red, todas están conectadas a una impresora y una gran parte tiene una conexión al usuario y otra a Internet.

Las oficinas centrales de Notimex tienen equipo de vanguardia, pero en las regionales se tiene una tecnología un poco más rezagada, porque se carece de recursos suficientes para solventar el gasto que implica modernizar por igual a todas las redacciones de la agencia.

2.4. El futuro de Notimex ante el cambio democrático en México

La implicación más importante para Notimex luego de que un partido distinto al Revolucionario Institucional (PRI) ganó las elecciones presidenciales en julio de 2000, fue que hubo un cambio radical en su línea política y editorial.

Francisco Ortiz Pinchetti, quien asumió el cargo de director de la agencia el 7 de diciembre de 2000, expresó en ese momento su compromiso de "transformar a Notimex de una agencia que ha estado tradicionalmente al servicio del gobierno en turno, determinado sector gubernamental o, incluso, de un funcionario en particular, en una auténtica agencia de Estado". Agregó que "se necesita levantar, antes que nada el contenido noticioso de la agencia, fomentar la excelencia periodística en todos sus niveles y apegarnos estrictamente a las normas periodísticas de objetividad, honestidad, oportunidad e independencia"³.

Hasta antes de que asumiera funciones Ortiz Pinchetti, todas las informaciones de México eran sujetas a una observación rigurosa, en ocasiones se trabajaba en su estructura o en matices. Ahora simplemente se aplica una norma de calidad periodística, donde los temas de México se

³ Alejandro Caballero y Agustín Vargas, Exdirectores reprueban al actual titular. Inadmisible usar a "Notimex" para un ajuste de cuentas personal. Revista *Proceso*, No. 1287, 1 jul 2001. P. 17-18

tocan como los de cualquier otro país aplicando sólo criterios profesionales, como el rigor en la fuente, certeza en la información, una correcta y clara exposición, así lo manifestó en entrevista Gerardo Arreola, director de Operaciones Internacionales de Notimex.

Por su parte, Néstor Ojeda, jefe de Información de Operaciones Nacionales de la agencia, dijo estar convencido de un evidente cambio en Notimex con la alternancia en el gobierno federal, ya que "por desgracia el ejercicio periodístico de la agencia se caracterizó antes por la censura. Ésta disminuye la calidad de la información, porque simplemente le va quitando datos, oculta hechos. En contraparte, la libertad es la posibilidad de realizar tu ejercicio con el menor número de trabas posibles de parte del Estado y de particulares en asuntos de interés público".

Ojeda recordó a la agencia "en manos del periodista Raymundo Rivapalacio, de Pablo Hiriart, así como de El Negro Álvarez (Rubén Álvarez), finalmente ejercieron una función de periodistas de gobierno, y la situación se fue agravando con el nombramiento de Medina Viedas. Nadie puede dudar del profesionalismo de Rivapalacio, y si lo comparamos es mejor éste que Hiriart, si sigues, Pablo es mejor que El Negro, hasta que llegas al momento en que el periodismo se diluye en la dirección de la agencia".

Entonces empieza "una etapa larga de profundo control de la información y no es mas que la reproducción de un esquema de censura en todos sus niveles, entonces, la principal afectada es la información y la segunda es la agencia, porque su nivel de credibilidad se vuelve mínima", criticó el actual jefe de Información de Notimex.

Para Néstor Ojeda, el simple hecho de que Notimex tenga ahora a la cabeza al periodista Francisco Ortiz Pinchetti implica ya un cambio: "el primero es que se acaba la censura y quizá el único impedimento para que pase una información es que carezca de los elementos para ser noticia, que es relevancia y veracidad".

Después, dice, poco a poco la exigencia de relevancia y veracidad va mejorando la información, además de que hay cambios sustantivos al nombrar a periodistas en puestos claves, "nadie duda de la capacidad de Gerardo Arreola, Daniel Moreno, Gerardo Galarza, periodistas con trayectoria".

En Notimex actualmente "tenemos problemas materiales, estructurales, de capacitación o profesionalismo, pero ya el hecho de que se libere a la agencia de la censura y se empiecen a aplicar los principios del periodismo mejora la calidad de la información, entonces empieza a generar un mayor número de impactos en los medios", agregó.

La Agencia Mexicana de Noticias es un medio del gobierno, explica, "en términos actuales la relación de Notimex a nivel administrativo es de total dependencia, pero en términos periodísticos es de una total libertad al interior de la empresa. Afuera existe una inconformidad por parte de algunos sectores del gobierno porque no entienden que el periodismo tiene que ser crítico, si no, no es periodismo".

Es así, concluye, que hay funcionarios a todos niveles que “les molesta la actitud crítica, porque no se trata de ser complacientes, sino de observar y reportar”. Las noticias tienden a revelar conductas, situaciones que son censurables por parte de la sociedad. “Que un funcionario público cumpla con su responsabilidad no es noticia es su obligación, pero que un funcionario utilice su cargo para enriquecerse es noticia, porque afecta tanto a la institución gubernamental como a la sociedad, por esa razón el periodismo es muy incómodo”.

La visión de Gerardo Arreola coincide con la de Ojeda: “la relación de Notimex con el gobierno mexicano ha cambiado, ahora ya no se tiene el problema que había en el pasado de que algunas dependencias del gobierno trataban a Notimex como si fuera su portavoz individual o institucional. Todavía hay algunos funcionarios que así lo consideran, pero ya esto ha cambiado.

En cuanto a la posibilidad de la autogestión económica de Notimex, se busca que un mayor porcentaje de sus ingresos sean propios y en menor medida quede la subvención del gobierno, pues es prácticamente imposible la plena costeabilidad o la rentabilidad de este tipo de empresas.

“Al ser medio del Estado –explica Arreola– la agencia cumple funciones que rebasan los criterios mercantiles, por ejemplo: está obligada a cumplir con criterios informativos de carácter universal para el país que sirve, eso implica entre muchas otras cosas tener una amplia y profesional red de corresponsales en el extranjero, pero eso no es costeable”.

El servicio de Notimex que cuesta tres mil pesos a un periódico de la provincia mexicana le proporciona informaciones que no le da ningún otro medio de información, sobre cuestiones que no cubren las agencias internacionales: “Lo que sucede con el aguacate de Michoacán en el mercado de Estados Unidos, los conflictos de los transportistas del país en la frontera en el marco del Tratado de Libre Comercio o el futuro del plátano mexicano en países de América Latina y en la Unión Europea, por poner algunos ejemplos. Es así que una amplia cobertura cuesta, pues además es trabajo profesional”, detalla el responsable del área internacional de la agencia.

Notimex coadyuva a que se cumpla la obligación constitucional de garantizar la información, sin que esto se tenga que medir con un criterio mercantil. Arreola compara, sería como decir: ¿Por qué se entrega dinero al Instituto Federal Electoral para que organice elecciones? La respuesta es que de otra manera no habría las elecciones que se están teniendo, en las que se garantiza confiabilidad y transparencia.

Sin la partida presupuestal a Notimex no habría la información que se tiene, dice Arreola, lo que corresponde al ciudadano, al gobierno, al Congreso, a todos los interesados en el país, es exigir a Notimex un alto rendimiento, una alta confiabilidad y el desempeño profesional serio e imparcial en términos políticos y de gran eficiencia para cumplir una función de interés público, como sucede con una gran cantidad de medios en democracias desarrolladas.

En países de la Unión Europea considerados altas democracias, por ejemplo España, Reino Unido, Suiza, Alemania, Luxemburgo, así como Japón y Canadá, existen medios de Estado. La

British Broadcasting Corporation (BBC)⁴, organismo británico que ofrece un servicio público, vive de un impuesto especial, que equivaldría más o menos a unos mil pesos mensuales. El ciudadano británico le da un alto valor a la información y de esa manera puede exigir que la BBC le cumpla. El ciudadano tiene que exigir que haya buenas carreteras, alumbrado público, como exige seguridad, todo lo que se pide a cambio de los impuestos: Cuentas claras, transparencia, desarrollo, bienestar social, también un valor de la democracia desarrollada es el de proporcionar información de alta calidad. Así surgen los medios de Estado, de acuerdo con la analogía de Arreola.

Paradigmas de empresa pública como de medio informativo, continúa el entrevistado, son también la agencia informativa española Efe, dependiente del patrimonio del Estado; Radio y Televisión Española; Radio Francia Internacional; Radio Luxemburgo; la agencia Kyodo de Japón y la Canada Broadcasting Corporation (CBC), donde los periodistas suelen hacer carrera en medios privados y aspiran a culminar como reporteros, editores o directivos de la corporación canadiense de radio y televisión.

En México, plantea Arreola, se veía el fenómeno del medio de Estado con recelo político, como parte de la cultura priista. En el actual gobierno, del Partido Acción Nacional, se ha visto a Notimex en gran parte con un criterio mercantil. La empresa tiene que ser más eficiente, más rentable, donde cada persona esté capacitada y rinda al máximo, con criterios de administración moderna, que implica un alto aprovechamiento de las nuevas tecnologías, pero al mismo tiempo que haya un criterio político claro, definido, que exponga claramente la función de Notimex como un medio público, con el apoyo claro y directo del Estado y que después tenga la posibilidad de desempeñarse en las mejores condiciones como una empresa competitiva.

De acuerdo con Néstor Ojeda, en el mundo la proporción del autofinanciamiento de las agencias estatales va de 45 a 60 por ciento –recursos propios—. En Notimex la dependencia es alta, 30 por ciento de sus recursos son propios y 70 por ciento la partida en recursos públicos. El perfil de las agencias estatales es que no se mantienen solas, porque como son entidades de interés público y de servicio social, tienen la obligación de vender su producto más barato.

Entonces, expresó, “podemos esforzarnos todo lo que tenemos de capacidad como profesionales y potenciarnos de recursos humanos para atraernos una gran cantidad de suscriptores, pero yo creo que llega el límite en el cual se requiere de la subvención”.

De acuerdo con el coordinador general editorial de Notimex, Gerardo Galarza, ahora la Agencia Mexicana de Noticias, en infraestructura y cobertura, es la segunda agencia en el mundo en español después de Efe. “Y el español está llamado a ser uno de los idiomas del futuro, cada vez está más explotado, entonces vamos por el camino correcto”.

⁴ La BBC es un organismo británico de radio y televisión creado en Londres en 1922 y desde 1927 proporciona un servicio público de información.

En México, Notimex es la principal agencia de noticias, en cuanto al impacto que provoca, por ejemplo, "al día en diciembre del 2000 se tuvieron 12 mil impactos, es una estimación, según ésta la agencia que nos sigue tuvo 900 y fracción. En el número de corresponsales nacionales no tenemos competencia", afirmó.

Galarza expuso que Notimex es una sociedad anónima propiedad del gobierno federal, ha tenido momentos muy malos porque sólo se pensó que era una agencia para promover políticas de gobierno, para manipular información. En estos momentos, con la nueva dirección, planteó, "intentamos recuperar ese prestigio periodístico, echar para adelante y dejar de ser una agencia oficial de gobierno, la nueva propuesta es convertirnos en una agencia del Estado mexicano, una agencia de información veraz, oportuna y correcta, que ayude a cumplir con el derecho de los mexicanos a estar bien informados".

"En cuanto a la relación de Notimex con el gobierno, Galarza aseguró que éste es muy respetuoso, "mi relación como coordinador editorial, no sólo con el gobierno, sino también con empresas privadas ha sido la que he tenido en otros medios de trabajo, claro que de repente alguien te habla porque te equivocaste en una información, quiere desmentirte la nota, se ha demostrado en algunos casos que teníamos razón, y cuando nos hemos equivocado eso se ha reconocido, algunas veces nos equivocamos, otras no".

Sobre la relevancia de que un periodista experimentado esté al frente de Notimex, Gerardo Galarza señaló que "los mejores periódicos siempre han estado dirigidos por periodistas, lo cual no es casualidad, y hay periódicos malos dirigidos por empresarios, lo cual tampoco es casualidad, no es lo mismo vender muebles que noticias".

Abundó en sus comparaciones, "los autos de carreras son manejados por corredores de autos de carreras, ni siquiera por gente que sabe manejar, sino por alguien especializado, así pues, un reportero especialista en reportajes que dirija una agencia de noticias es una situación óptima, pues el origen de todos los géneros periodísticos es la nota informativa".

La mejor definición del nuevo proyecto de Notimex, recordó, la hizo Daniel Moreno, en su fugaz colaboración como director de Operaciones Nacionales de la agencia, y se reduce a dos palabras: "hacer periodismo", y ese, consideró Gerardo Galarza, es el mejor resumen del proyecto de la Agencia Mexicana de Noticias.

Es así que la agencia está entrando a una nueva etapa, que de acuerdo con lo que puntualizó su nuevo director, Francisco Ortiz Pinchetti, "Notimex tiene como objetivo obtener y difundir información oportuna, veraz, objetiva, profesional y plural, acorde con la realidad que vive México y en la búsqueda de una alta credibilidad en sus productos informativos".

Capítulo 3

La misión del periodista de agencia informativa

Al preguntar a directores, jefes de información y corresponsales de diversas agencias de noticias, nacionales e internacionales, sobre si los periodistas de agencia debían desarrollar destrezas especiales, que hicieran su labor distinta a la de periodistas de otros medios, la respuesta fue de entrada un ¡sí! categórico, en casi todos los casos.

3.1. De la brevedad y la cabalidad, combinadas con la rapidez y la precisión

DPA (Deutsche Press Agentur). Entre los entrevistados sólo Nelson Keiman, corresponsal de nacionalidad uruguaya que se desempeña para DPA en México, respondió: no. "El periodista de agencia no debe tener nada diferente", pero al abundar sobre el tema Keiman se contradice, pues precisa que "la diferencia más que nada está en la prontitud, que es exactamente igual en la radio o en la televisión, es decir, el corresponsal de agencia debe informar de inmediato".

El corresponsal de la Agencia Alemana de Prensa plantea que "en el caso de una agencia internacional, lo que debemos calibrar es si la información efectivamente tendrá un impacto en el exterior", esto distingue el trabajo del periodista de agencia y de un medio local.

Una diferencia también sería que las noticias en la agencia se envían según la urgencia de la información: un "flash" es muy breve; en ese orden le sigue la "urgente", que también es concisa, el hecho en sí; algunas agencias usamos el "avance", que ya implica unas 10 líneas de información, para decirle al suscriptor: atención pasó esto... y luego viene el desarrollo de la nota. Hay noticias que requieren un contexto, se puede incluso redactar en varias partes, como recuadros para que junto a la información el medio pueda darle al lector un complemento.

En DPA en estos momentos "tratamos por estilo de no pasar las 50 líneas en una nota de fondo, porque lo que sí hemos visto es que los diarios no publican más de eso... pero hoy por hoy la brevedad no es nuestra divisa", expresó.

En cuanto al estilo, Keiman expresa que la agencia sólo le pide escribir correctamente, que no sean largos los párrafos... es la vieja historia de siempre... no más de cinco líneas, pero no hay problema estilístico. Y reitera "me podrán decir muchas cosas, pero no cómo redactar el hecho... aunque hay una corrección de estilo, a cargo de las mesas de redacción, pero eso es normal en cualquier medio".

A la hora de escribir hay que hacerlo en forma directa, recomienda el periodista uruguayo, las oraciones sin muchos complementos directos e indirectos, como es el caso de quien gusta de escribir oraciones barrocas, con muchas comas, puntos... aquí debes ser preciso: artículo, sujeto, verbo y predicado.

Efe (Agencia Efe). Por su parte, el jefe de Información de la agencia española Efe, Edgar Hernández, asegura que el periodista de agencia de información trabaja distinto que el de periódico, "definitivamente sí, el lenguaje a utilizar por el reportero o corresponsal de agencia es mucho más liviano, es mucho más simple, se escribe de manera corta, ideas muy claras. En agencia debes escribir: sujeto, verbo y predicado". A veces el lenguaje de agencia puede parecerse al que se utiliza en radio, es claro y conciso, plantea.

Los periodistas de agencia "debemos acostumbrarnos a trabajar con rapidez, el tiempo es importante para nosotros, básicamente por dos razones: la primera porque también hay otras agencias y para nosotros es mejor 'salir primero', aunque nunca a costo de la precisión y claridad de la información; la otra es que por ser una agencia mundial, por ejemplo, si en el transcurso del día sucediera algo importante aquí en México, pero en Europa es de madrugada, a veces los diarios están cerrando, entonces tratamos de llevarla rápido para tratar de que los diarios la metan en la última edición, claro que éste es el caso de informaciones muy importantes".

Sobre la extensión de las notas en Efe, Hernández detalla que la información puede ir de tres párrafos a 10, no más de 600 palabras. A las notas amplias la agencia española las denomina "previsiones", en las que se explica más de lo que está pasando, a veces a manera de crónicas, "ahí sí el periodista puede tener cierta independencia para manejar la información a su manera, siempre y cuando respete las normas básicas.

Los párrafos en la agencia de prensa española deben ser de cuatro líneas y hasta cinco líneas, algunas veces se pueden redactar seis, pero quien escribe debe justificarlo bien. El título hay que procurarlo de una línea, y el "lead" debe contener, en lo posible, una idea, no muchas, sino la principal. "Intentamos en esa idea también responder a las preguntas básicas –qué, quién, cuándo, dónde, por qué, cómo–, además de citar la fuente".

AP (Associated Press). "Sí, para el periodista de agencia hay algunas cosas especiales", afirma Eloyo Aguilar, director en México de la Associated Press (AP). "Las agencias trabajamos más rápido que los periódicos y las revistas. En el momento que la noticia sucede, tenemos que transmitir inmediatamente, no podemos darnos el lujo de esperar, no tenemos cierre propiamente dicho. Los periódicos dicen, cerramos a la medianoche, las agencias no cierran. Porque si aquí son las ocho de la mañana, en otras partes son las nueve, las 10 o las 15 horas. Entonces esto es una cosa que el periodista de agencia debe tener siempre, la rapidez, estar consciente de la rapidez".

La otra es la brevedad en la información, puntualiza el directivo de la agencia estadounidense. "El periodista de agencia debe tener capacidad para ser conciso al mandar la información, porque no podemos manejar mil palabras, ya que el espacio en los periódicos para las noticias internacionales es un espacio limitado, estás compitiendo por espacio con noticias que están sucediendo en otro lugar, entonces tienes que hacer una nota que se pueda leer rápido. La gente lee tomándose una taza de café o yendo en un taxi o en un autobús o en el metro, no tiene tiempo de leer mucho. Hojean el periódico, si la nota desde la cabeza les interesa la leen, si lo hacen, leen cinco o seis párrafos, ¡si son más de 10 o 20 párrafos, ya pierdes al lector!

Sobre el riesgo de que el periodista de agencia cometa errores al trabajar con rapidez, señala: "sí, existen riesgos, pero precisamente estamos hablando de que éstas son destrezas o aptitudes adicionales del periodista de agencia, entonces son cosas que tú ya manejas, sabes que a pesar de moverte rápido y de mover ese material rápidamente, hay que tener certeza. Debes mandarlo rápido, pero antes que mandarlo rápido mandarlo cierto, o sea si tienes que escoger entre rapidez y confirmar la noticia, prefiere confirmar la noticia. En inglés "hay una frase que dice 'get it fast, but first, get it right', o sea, hay que mandarlo rápido, pero también y primero, hay que mandarlo bien", instruye Aguilar.

En agencia se debe redactar con un lenguaje que lo pueda entender todo tipo de lector, "no me voy a poner a hablar 'caló', digamos, pero sí voy a recurrir a un lenguaje bien utilizado, para que lo pueda entender una persona que tiene seis años de estudios y una persona que tiene un doctorado, que los dos entiendan perfectamente bien lo que escribo. Todos los idiomas bien utilizados, son lenguajes claros, precisos, para llevar, transportar ideas, a veces, uno es quien lo hace difícil... así que el periodista necesita conocer bien ese instrumento esencial para su trabajo que es el idioma, el lenguaje, tener una buena asociación lógica de ideas".

Notimex (Agencia Mexicana de Noticias). "La agencia es un medio muy distinto del periódico, de la televisión y del radio. Somos informadores de los informadores. Nuestros clientes son nuestros primeros lectores y son periodistas, entonces debemos ser mucho más rigurosos, más precisos, más rápidos, más convincentes que cualquier otro, ahí está la diferencia también del periodista de agencia", así lo considera Gerardo Arreola, director de Operaciones Internacionales de Notimex.

"Sobre la brevedad —dice—, la impone la competencia, a cualquier hora del día o de la noche habrá quien busque la información de la agencia y habrá dos o más agencias disputando por la misma información, entonces la que llegue más rápido, más breve, pero a la vez convincente, confiable y atractiva es la que se va a tomar para la publicación".

"La característica de la agencia de noticias es que en un breve espacio debes dar la esencia de la noticia, pero luego puedes agregar más despachos, si lo requiere la noticia, una cronología, un recuadro con un análisis, una semblanza, una nota global, un resumen, cada una de estas piezas con valor suficiente para publicarse por sí mismas", expuso.

"En agencia, lo que es de cuatro líneas no lo puedes hacer en ocho, esto se logra de acuerdo con la capacidad, la experiencia y la destreza del periodista. Se requiere que los periodistas tengan experiencia, especialmente mientras más complicada es la plaza o la tarea más experiencia debe tener el periodista, pero al mismo tiempo es un lugar propicio para la formación de la labor periodística, porque la exigencia es tan grande que después de irse de la agencia a otro medio, el periodista simplemente requerirá una adecuación técnica que ya no tiene mayores problemas", puntualizó Arreola.

De acuerdo con Néstor Ojeda, jefe de Información Nacional de Notimex, el periodista de agencia debe pensar en tiempo real y eso lo hace distinto, "el pensar en que tienes que enviar

la información ya... estás sirviendo a un grupo de suscriptores, que podríamos llamar 'lectores especializados', que son exigentes, como es la gente de radio, televisión y prensa. Creo que las principales características del periodista de agencia son : enviar la información de inmediato, además de breve y clara”.

Agrega que “la información debe ser breve pero aportar todos los datos necesarios. Te puedo decir que como editor de un periódico, una de las deficiencias que encontraba en Notimex era que los cables carecían de información. Había una gran cantidad de enunciados sin información. Deben aportarse datos duros o hechos específicos y comprobables. A diferencia de Notimex, la información que encontraba en Efe, France Press, Reuters, por breve que fuera el cable contenía una cantidad de datos con los que podías contestar las preguntas del periodismo, qué, quién, cómo, cuándo, dónde y hasta por qué”.

Ojeda recuerda un refrán: “lo bueno poco, doblemente bueno, es decir, escribir breve no significa escribir mal, tener poco espacio no significa aportar mala información, más aún, se debe evitar ocupar un gran espacio para decir nada... estoy convencido de que no hay nada importante que no se pueda decir en menos de tres cuartillas, eso es una exigencia pero no una limitante... el reportero de agencia, ante el poco espacio y ante el poco tiempo, tiene que demostrar una gran capacidad en el manejo del lenguaje y de la información”.

“Te puedo citar a Raymundo Rivapalacio, de manera envidiable puede manejar la información, es capaz de reducir en siete párrafos toda la información que existe en 'N' conflicto electoral o algún problema social que al interior de un periódico ocupa una o dos planas. Esto tiene que ver más con el manejo de las herramientas que debe desarrollar el periodista con estilo de agencia”.

El coordinador general editorial de Notimex, Gerardo Galarza, afirma que “los reporteros de agencia trabajan con fin inmediato, su manera de hacerlo se vuelve diferente... por ejemplo: a la mitad del primer tiempo de un partido de fútbol, la agencia manda un adelanto o una pequeña nota donde dice que terminó el primer tiempo del juego entre las selecciones tales y tales, el marcador... y ni siquiera ha concluido el partido... entonces el reportero de agencia tiene que desarrollar esas habilidades, tiene la capacidad de transmitir su información casi en el momento que ocurre, por lo menos a través de adelantos... evidentemente trabajará con mayor premura y sobre todo con la nota informativa”.

Sobre la brevedad Gerardo Galarza aclara que ésta no significa “desinformación, podemos informar con brevedad siempre y cuando tengamos una globalidad de la información, tampoco quiere decir que descontextualicemos la información, sin referencias sobre los hechos que la originaron o con los que habría en consecuencia”.

En cuanto a las preguntas básicas del periodismo, el coordinador editorial de Notimex recuerda una experiencia con un estudiante que cuestionó: “Es que ustedes nos dicen que en la entrada hay que incluir las respuestas a las seis preguntas básicas, pues sí, y si yo las incluyo todas después qué escribo. Si tú contestas qué, quién, cuándo, dónde, por qué y para qué, pues ya no tienes nada que escribir...” La respuesta es: pues que se amplíen.

Galarza precisa que “agencia es un periódico para periódicos, el suscriptor la tiene muy sencillo, así como el televidente le cambia de canal o el que lee un diario lo avienta, nuestro suscriptor también dice: esta nota no me gusta, no me sirve” y la descarta.

En las agencias, los reporteros y corresponsales no firman sus notas, sólo en casos de coberturas especiales, además, el hecho de que la información sea transmitida por el hilo de la agencia no garantiza que los suscriptores la publiquen, de manera que una gran cantidad de información se pierde, los medios son muy selectivos, por eso Galarza plantea que el de agencia podría ser “el peor trabajo para el reportero”, y compara a las agencias con los hoyos negros que en las galaxias hacen desaparecer el material interestelar, en las agencias una gran cantidad de información se pierde en la nada. El transmitir una información por el servicio de agencia, abunda Galarza, es como si uno aventara un mensaje en una botella al mar, para luego esperar que de los casi 600 suscriptores de Notimex, alguno reconozca que la nota es muy buena y la ponga en su periódico.

PL (Prensa Latina). La corresponsal en México de la agencia del gobierno cubano PL, Sissi Arencibia, afirma que la primera diferencia entre el periodista de una agencia y el de otros medios locales es que debe ponderar la información, “en una agencia de corte internacional, la noticia debe tener una trascendencia que salga del marco del país”.

Sobre el estilo de agencia, Sissi dice que éste es diferente, concreto, preciso, lineal, directo, sin palabras rebuscadas. Los párrafos deben ser ideas cortas “que se manejen con cadencia una tras otra, sin incidentales”. Lo más relevante siempre en el lead, mientras en otros medios tienen mayor oportunidad de jugar con el lenguaje y dar visos de lirismo a lo que escriben, en una agencia de noticias esto no se permite. El redactor de una agencia tiene que ser muy objetivo, exponer los hechos sin tomar partido, dándole al lector todos los elementos para que se elabore un juicio propio”.

“Lo otro –abunda– es que su trabajo debe ser más rápido que el del redactor de un periódico, la agencia debe ir adelante en la información, mientras más rápido dé la noticia mejor. Para eso existe una serie de recursos en agencia, se da el ‘urgente’, que puede ser un párrafo, el ‘adelanto’, éste puede ser tres párrafos, y luego vas con toda la información, todo eso –expresa Sissi reflejando su muy particular sensibilidad cubana–, todo eso es en cadencia, una tras otra”.

La presión en el trabajo no influye en la calidad de la noticia, asegura la corresponsal de Prensa Latina, y vuelve a su peculiar forma de expresarse: “cuando el periodista de agencia le coge el ritmo a la noticia y adquiere la rapidez necesaria para saber qué es lo importante y maneja la información pura sin darle tanta vuelta, pues la lanza y ya está. El periodista de agencia debe estar entrenado para monitorear a la vez la radio, la televisión, ver la prensa diaria y eso le hace también coger la rapidez que necesita y hacer el trabajo correcto”.

Apro (Agencia Proceso de Información). El editor en jefe de la agencia de información del semanario *Proceso*, Salvador Corro, afirma que el periodista de agencia sí debe tener habilidades

especiales, "la principal es conseguir la información rápido y buscar la manera de enviarla lo más inmediato que se pueda, es una habilidad, 'antes de asegurar la información tiene que asegurar el teléfono o la vía para enviarla', porque a una agencia no le sirve de nada que el reportero tenga la noticia si no la puede enviar, como la agencia compite por el tiempo, entre más rápido llegue es mejor".

AFP (Agence France Press). Hay normas en la agencia, que te obligan a tener una mentalidad periodística diferente, no tanto por la interpretación de la noticia, sino por la rapidez con que se tiene que hacer el proceso, afirma el corresponsal –mexicano– de la Agence France Press, Antonio Ortega. Un diarista, agrega, cuenta con mayor tiempo "de entendimiento sobre un hecho", por decirlo de alguna manera. Poco a poco, con la llegada de la Internet, muchos diarios manejan también eso, pero aún es diferente a la agencia.

Y el agenciero sí desarrolla una técnica particular, también por la variedad de la información que maneja. La mayoría de los informadores tienen asignadas fuentes o áreas más amplias de información, pero finalmente fuentes en las que están metidos, es muy difícil, por ejemplo, que un diario tenga cubriendo a alguien a la vez economía y fútbol, pues en la agencia lo hacemos a diario, dice Ortega. Es así que el periodista de agencia requiere mayor preparación para poder escribir sobre cualquier tema.

Sobre el riesgo que implicaría la prisa en agencia, aclara que "en France Press privilegiamos la certeza, nos preocupa la velocidad, a veces nos rebasan las ganas de informar, pero tenemos como norma buscar la certeza".

En cuanto a la brevedad, el periodista de la agencia francesa dice "yo creo que el *agenciero* tiene que pensar en una buena información y en un concepto de brevedad, sólo porque nosotros no debemos tener en la cabeza, creer, que los diarios están esperando nuestra información para publicarla, sino que vamos a pelear por un espacio en un diario, un espacio que es cada vez más limitado".

Antonio Ortega externa: "por la experiencia que tengo, puedo decir que una media muy buena es que una nota vaya de 500, 600 palabras, debes poder contar lo que sucedió en esa extensión, la brevedad en una agencia es súper importante".

Todo periodista tiene que ser sintético cada vez más, no puede darse el lujo de desperdiciar palabras y ahí sí yo sería muy crítico de la prensa mexicana en general, a veces te obliga a leer tres mil palabras, cuando te podía haber resuelto con 400, porque hay un afán de incrementarlo.

Puedes lograr la brevedad con recuadros¹, algo que está volviendo a la vida gracias al oficio de muchos periodistas, las fichas técnicas que se emplean y en unas cuantas palabras te facilitan

¹ El recuadro es un género ideal para dar cifras o datos técnicos que harían muy pesada la nota informativa. Debe bastarse a sí mismo para que los clientes puedan utilizarlo junto a su propia producción original. Su volumen debe ser de entre 200 y 400 palabras.

el explicar mucho más rápido. Al redactar en agencia lo haces muy seco, no perdemos el tiempo en adornarlo, es duro, tratamos de que nuestras notas sean así, durísimas”.

Por ejemplo un temblor, si “queremos que nuestra nota primera sea dura, sea fuerte, decimos: La Ciudad de México fue sacudida a las 7:25 horas de hoy por un sismo de 6.7 grados en la escala de Richter, informó el Servicio Sismológico Nacional. No queremos nada más esa es nuestra primera y buena nota, no necesitamos más porque esto le da certeza al cliente, al lector final, de que estamos ahí y sabemos dónde está la noticia”.

Ortega busca aclarar: “muchas veces tienes el problema de querer explicar, yo solía decir, cuando el Partido Revolucionario Institucional era gobierno en este país, cada vez que había elecciones hay que explicar al PRI, que es un fenómeno mexicano que nadie va a entender como entendemos los mexicanos y no es cuestión de sabios, pero cómo decirle a la gente que el PRI más que un partido era un estilo de vida, parece imposible. La brevedad en el periodismo de España es algo que han resuelto con mucho tino, no sólo en *El País*, han resuelto esta falsa contradicción entre lo bien explicado y la brevedad, el periodista lo pone todo como muy humano y directo”.

Al referirse al estilo, Antonio Ortega opina que las normas de agencia hacen un estilo plano en términos generales, “pero también les hace falta cambiar, estuvieron durante muchísimos años sujetos al ‘no se puede cambiar, por seriedad’, pero los agencieros en un futuro medianamente cercano quizá tengamos que competir en ese sentido con otros medios donde la diversidad de estilos va a abrir nuestras fronteras, aunque debemos mantener lo que llamamos la nota seca y a la par alimentar el hilo con una redacción más de crónica, de narración directa”.

En las agencias, y en la prensa en general, concede Ortega, “somos como ángeles y demonios, uno tiene buenas y malas notas, eso es absoluto, hay notas que son absolutamente nada, hacerlas es basura pura. Un boletín con información que tú sabes que a nadie le importa, pero que hay que darlo por cuestión de protocolo, por ejemplo, el presidente fulano de tal llegó a tal país, realmente es desperdiciar el tiempo si no llega y dice o hace algo importante, yo lo tiraría a la basura, pero tengo que hacerlo porque ese es el estilo de la agencia, otros medios ya no siguen así al presidente, las agencias nos hemos quedado viejas en muchas cosas”.

“Yo creo que habría que pensar en la agencia como un ente complementario de la información, y no creo que se castren los dotes del periodista, éste es bueno o mediocre en una agencia y en un periódico, es una cuestión individual. García Márquez trabajó en una agencia y Vargas Llosa en la France Press en Lima, y mantuvieron la creatividad a pesar del estilo regio de agencia”.

Todos los periodistas entrevistados aquí tienen largos años trabajando en agencia (17, 22, 26.. hasta 36 años de desempeño en agencia de noticias), de manera que podemos reconocerles su autoridad para hablar de este ámbito. En resumen, ellos coinciden al expresar, aunque de variadas formas, cómo el periodista de agencia es diferente:

La principal constante en sus discursos es que se debe informar rápido, esto lo puedes decir de diversas formas: con prontitud, transmitir la información de inmediato; advierten que no es posible darse el lujo de esperar, si es necesario se debe enviar "adelanto" para poner en alerta de que algo importante ocurre, mientras más rápido se dé la noticia mejor, en agencia se debe ir adelante, pensando en tiempo real, el periodista de agencia desarrolla una técnica particular de trabajo para hacerlo con velocidad, privilegiando la certeza, haciendo de esto una norma.

Sobre la brevedad, el periodista de agencia debe tener la capacidad de ser conciso, redactar lo esencial de la noticia, las ideas deben ser expresadas en forma corta, algunos aseguran que lo ideal es de 400 a 500 palabras, no más de 600. De otra manera, redactar sin pasar de las 50 líneas.

Los párrafos deben ser cortos, de cuatro líneas, no más de cinco líneas. El periodista de agencia debe recordar que escribir breve no significa hacerlo mal, el lenguaje debe ser bien utilizado, haber un dominio del idioma, y expresarse en términos que todo mundo entienda. En agencia el lenguaje es más liviano, más simple, se escriben ideas claras y ciertas.

Si la agencia es internacional, el corresponsal necesita ponderar la información, ver si la noticia trasciende las fronteras del país, debe calibrarla para decidir si tendrá impacto en el exterior.

En la entrada, el periodista debe responder a las preguntas básicas del periodismo: qué, quién, cuándo, dónde, cómo y hasta por qué, además, en forma invariable, escribir la fuente de la información.

En resumen, el periodista de agencia debe escribir con certeza, lo más rápido que sea posible información cierta, en forma breve y clara, con un lenguaje que pueda entender cualquier lector.

Capítulo 4

¿Qué es un manual de estilo para periodistas de agencias de noticias?

Los editores de los manuales de estilo y los jefes de agencias noticiosas entrevistados ven en estos textos la oportunidad de mejorar sus servicios, en general, pero cada uno pone énfasis en lo que considera más importante. Uno dice que sirven para “uniformar la redacción”, otro destaca el fin de ofrecer información “más completa, precisa y homogénea”, la preocupación de uno más tiene que ver con la ética, “estimular la responsabilidad”, o con la profesionalidad, “avivar los reflejos informativos” del periodista.

4.1. El manual de estilo, una guía

Para Gerardo Arreola, director de Operaciones Internacionales de Notimex, el manual de estilo es en primer lugar un estándar de calidad y entre mayor rigor exista por parte de los periodistas, dice, “más seriedad vamos a tener nosotros mismos y más nos van a reconocer como una agencia seria, profesional y competitiva”.

En términos reales, Néstor Ojeda, jefe de Información de Notimex, es contundente al afirmar que muchos de los reporteros en esta agencia no escriben bien, que un buen número de periodistas no manejan las normas de redacción elementales, por la premura transgreden las reglas, vemos que existe falta de concordancia, errores gramaticales o de sintaxis, reiteraciones, cacofonías, que pueden ser un producto del mal manejo de las reglas, es así que “el hecho de que existan ciertas normas de redacción (manuales de estilo) contribuye a que los redactores y editores mejoren la información”.

Galarza asegura que el manual de estilo de agencias debe ser sólo una guía que da señales al periodista de por dónde debe ir, pone como ejemplo a reporteros que han llegado a ser premio Nóbel de Literatura, Ernest Hemingway y Gabriel García Márquez, “si se hubiesen ajustado a las normas y a los manuales de estilo de donde trabajaban, seguramente nunca hubieran llegado a escribir una novela”, pues sus textos, aunque periodísticos, a lo mejor no tienen la estructura de la pirámide invertida y tampoco cumplen con las seis preguntas básicas, aún así Galarza concede que “a mí me gustan los manuales... hay manuales que a la vez que te hacen recomendaciones te dan libertad” e invitan a leer, pues para escribir bien hay que leer mucho, aprender a leer y a escribir “sin corralitos de donde no podamos salir”.

El manual de estilo es un libro de referencia, resume el director de AP en México, Eloyo Aguilar, que promueve una redacción periodística concisa, clara y accesible. En el Manual de Técnicas de Redacción Periodística de Associated Press podemos leer que ese libro se propone servir de guía a los periodistas de todos los medios de comunicación en español que deseen pulir y perfeccionar su escritura. Este manual plantea ejemplos y modelos para mejorar cada estilo periodístico en general y el de agencias de información, en particular.

Antonio Ortega, corresponsal de las Agence France Press, asegura que el periodista no puede estar divorciado ni del manual de estilo, ni del diccionario. En el manual se precisan las reglas del trabajo en agencia, "porque hay reglas básicas que se olvidan y el manual nos las recuerda". Además, Ortega propone mantenerlo vivo, actualizarlo, criticarlo, pues el manual puede evolucionar.

En la presentación de las Normas Básicas para los Servicios Informativos de la agencia Efe se describe a éstas como "normas de redacción encaminadas a lograr unos servicios informativos más completos, precisos y homogéneos", que surgieron para unificar criterios y ofrecer pautas periodísticas, que representan la experiencia acumulada de 50 años.

La redacción de la agencia DPA en México aún no tiene acabado su manual de estilo en español, sin embargo, Nelson Keiman, su corresponsal, condiciona la importancia del manual: "siempre y cuando sea corto y marque las pautas generales, que no dicte todo lo que tengo que hacer". Pero expone que en la agencia hay reglas entendidas, que son "el deber ser" y que manejan todos los periodistas que allí trabajan.

La corresponsal de Prensa Latina en México, Sissi Arencibia, plantea que las normas de redacción de la agencia son una herramienta básica para el trabajo periodístico, no se pueden violar. En la introducción a las Normas de Redacción de Prensa Latina se destaca la importancia de éstas para lograr la calidad, la objetividad y la agilidad que hagan competitiva la información.

El manual unifica el estilo de redacción de la agencia, es una guía, dice Salvador Corro, editor en jefe de los servicios de Apro, la agencia informativa de la revista *Proceso*. En la presentación del Manual de estilo se expone que se busca que éste sea el principal instrumento de reporteros, correctores y editores para disipar sus dudas más frecuentes y apremiantes en gramática, estilística y grafía.

Es entonces que el manual de estilo debe ser una guía breve, que sirva como instrumento de uso cotidiano para los periodistas agencieros, un libro de referencia que promueva la redacción periodística concisa, clara y accesible. Principios básicos que responden a las dudas del reportero, redactor o editor en cuanto al uso de la lengua, que con mayor razón deben usar los periodistas que "escriben mal". Y que de ninguna manera limite la libertad del periodista.

4.2. Normas de redacción de Prensa Latina

La IX edición de las *Normas de redacción* de Prensa Latina es la más reciente (2001) y es resultado de 41 años de experiencia, con éstas la agencia cubana busca que perdure "un estilo propio y que prevalezca la calidad". En principio resaltan las cualidades indispensables que debe poseer el periodista de agencia en su desempeño, la exactitud y rapidez, además de estar obligado a asegurarse de que los datos que ofrece son exactos, basándose en todo lo que constate personalmente, sin dejarse llevar por "lo que me dijeron".

Estas normas, dice su editor Jorge Ricardo Masetti, fueron elaboradas como un auxiliar útil para todos los periodistas de Prensa Latina (PL) y a fin de que lo escrito bajo estas siglas guarde uniformidad y coherencia, además de que exhorta a los periodistas a asumirlas a plena conciencia.

Prensa Latina implementó los cambios técnicos para que la novena edición de sus normas de redacción pueda verse en la pantalla de las computadoras de sus periodistas, con lo que se facilita la búsqueda y da rapidez a la solución de cualquier duda.

De las normas de redacción de PL cabe destacar su brevedad, es una edición muy práctica, que pasó del tamaño carta a una presentación de 14.5x19 centímetros, la edición más reciente consta de sólo 27 páginas, de manera que resulta fácil su consulta.

En cuanto al contenido de esta edición, incluye las normas de redacción, normas de operación, sus recursos operativos, etcétera. Pero hay algo que hace distinto a este manual de estilo con respecto a los demás aquí estudiados, PL se refiere a la intencionalidad, donde se exalta el sentido antiestadounidense propio del gobierno cubano.

Hay que recordar que Prensa Latina es la agencia oficial creada hace más de cuatro décadas por el gobierno de Fidel Castro, cuya lucha revolucionaria culminó en 1959 con el derrocamiento de la dictadura de Fulgencio Batista. Castro tardó poco en declarar su régimen socialista, y se ha mantenido al frente del gobierno de la isla aun después del hundimiento del bloque socialista en 1991, que provocó una crítica situación económica, acentuada por el endurecimiento del embargo norteamericano a Cuba.

La dirección de PL se refiere así a la intencionalidad que ha de caracterizar el trabajo de todos los periodistas en la Agencia Informativa Latinoamericana:

“Prensa Latina escribe para un mundo en el cual la lucha entre los países pobres y ricos se acrecienta debido a la existencia de un mundo unipolar donde se pretende imponer la globalización y el neocolonialismo por la potencia hegemónica actual: Estados Unidos.

“Por intencionalidad se entiende que Prensa Latina debe ser objetiva, trabajar con la finalidad de servir a la causa del progreso social, la verdadera democracia con la participación de las masas, la independencia y la liberación de los pueblos, con énfasis en su imagen latinoamericana, tercermundista y no alineada, propósitos a los cuales se subordina cualquier tipo de norma profesional o técnica.

“La intencionalidad no es otra cosa que el enfoque de la noticia, según los intereses de la línea informativa de la Agencia a través de la palabra escrita o cualquier otro medio que utiliza el periodismo moderno en sus múltiples facetas y expresiones.

"Es necesario partir del principio que Prensa Latina no transmite ninguna información que no lleve implícito un objetivo para defender, por eso trabaja únicamente con la verdad en defensa de los intereses expresados".¹

El principio ético que destaca Prensa Latina en sus normas es "no copiar o plagiar informaciones de otros medios sin el debido crédito: prensa o fuentes".

Por último, las normas de redacción ofrecen una lista en orden alfabético de todos los países del mundo, sus capitales y el gentilicio que corresponde a cada uno.

Para los periodistas de Prensa Latina, como su corresponsal en México, Sissi Arencibia, las normas de redacción son básicas para el trabajo, el ABC del periodista, el manual que siempre debes tener siempre a tu lado, "hay que procurar no violar lo normado, pues respetarlo ha resultado positivo durante muchos años".

4.3. Manual de estilo de Agence France Press (AFP)

El manual de France Press es actualizado cada dos o tres años, así que sus periodistas pueden criticar lo que se consigna en sus 41 páginas, y de esto llegan a resultar modificaciones, de acuerdo con su corresponsal en México, Antonio Ortega.

La agencia francesa incluye en su manual precisiones extraídas del Manual de Español Urgente de EFE, y algunas más de los manuales de estilo de los diarios españoles *El País* y de *La Nación*, siempre con el debido crédito, lo que otorga a esas empresas periodísticas un reconocimiento a sus máximas del estilo periodístico.

Como la Agence France Press transmite sus informaciones en francés, inglés y español, en su manual para este último idioma destaca que contiene consejos sobre el léxico, anglicismos y galicismos, que son el empleo de vocablos o giros ingleses y franceses, respectivamente.

Algo que distingue a la AFP es la disposición que refleja su manual en cuanto a la variedad de géneros que pueden usar sus periodistas, destacan: el análisis, que explica el por qué, aclara que no es una editorial sino la presentación argumentada de distintas tesis; la semblanza, redactada con cierta libertad; el recuadro, género ideal para dar cifras o datos técnicos.

También, los ecos, que recogen detalles pintorescos o de interés humano al margen de grandes acontecimientos; y la ficha técnica, una descripción muy sucinta. Los periodistas productores especifican cada vez el género que están utilizando en cada despacho.

¹ IX Edición de las *Normas de redacción de Prensa Latina*. p.3

En AFP se considera que siempre hay en algún lugar del mundo un cliente que está cerrando sus páginas, va a comenzar su noticiero de radio o televisión o está consultando su pantalla para tomar una decisión. Esta realidad impone no solamente actuar deprisa, sino también trabajar de modo que no haya “agujeros negros”, es decir, que pasen varias horas sin que la agencia informe sobre programas de cobertura que incluyan papeles previos (*avant-papiers*), notas sucesivas, análisis y papeles de seguimiento (*follow ups*).

Las normas de agencia son muy duras, muy rígidas, considera el corresponsal Antonio Ortega, les hace falta cambiar, de manera que los periodistas que trabajan en éstas puedan ser más ágiles, pues con la tecnología competirán con otros medios donde la diversidad de estilos abrirán nuevas fronteras, de manera que además de lo que llama el *agenciero* “nota seca”, debiera alimentarse el hilo con más crónicas, estilos de narración directa, de manera que se puedan usar todos los géneros, menos la editorial, el único prohibido para el periodista de una agencia.

Ortega descarta que el manual sea una especie de caparazón o que castre la imaginación, pues si el periodista es mediocre en una agencia lo es también en un periódico, con la misma correspondencia de si es bueno, destacará en cualquier medio.

Este periodista mexicano que trabaja para AFP recuerda como ejemplos de esto que Gabriel García Márquez trabajó en una agencia noticiosa y Mario Vargas Llosa en la France Press en Lima, o sea que se liberaron y mantuvieron la creatividad a pesar de haber escrito con el estilo regio de agencia. “Existen reglas que llegas a olvidar –dice Ortega–, pero debemos recordarlas, más allá de citar la fuente, usar la pirámide invertida, hay reglas que no por ser viejas puedes desatenderlas”.

Cuando los reporteros, redactores o editores llevan años trabajando en una agencia, recuerdan perfectamente gran parte de las reglas de su manual de estilo, pero los que recién llegan tienen la obligación de enterarse de todo lo relacionado con el estilo de la empresa y sujetarse a éste.

4.4. Manual de Técnicas de Redacción Periodística de Associated Press

La agencia estadounidense Associated Press, una de las mayores agencias del mundo en alcance y antigüedad –fundada en 1848–, ofrece sus servicios a ocho mil suscriptores internacionales, ubicados en 121 países. La agencia transmite informaciones en cinco lenguas incluido el inglés, alemán, holandés, francés y español. La AP cuenta con el Servicio Latinoamericano, que es en español, para países de habla hispana, alrededor de 20. Es así que AP, como la agencia del Reino Unido, Reuters, o la agencia francesa AFP, han elaborado un manual propio del español, aun sin ser éste su idioma de origen.

El Manual de Técnicas de Redacción Periodística de Associated Press destaca por su profusión, son 223 páginas. La obra del periodista argentino Jorge Ignacio Covarrubias tiene además

referencias bibliográficas de 17 obras, que van desde el *Diccionario de la Real Academia Española*, el *Manual de Estilo de la Sociedad Interamericana de Prensa*, a *El grado cero de la escritura*, de Roland Barthes.

De acuerdo con el manual de AP, éste tiene como fin promover la redacción periodística en español concisa, clara y accesible, ponderando sobre todo los aspectos prácticos.

La edición del manual de técnicas de redacción está destinado no sólo a los reporteros, corresponsales, redactores, editores de la Associated Press, busca ser útil como manual de redacción y libro de estilo destinado a cualquier periodista o estudiante de periodismo, incluso a cualquier interesado en mejorar la claridad de su redacción en español.

El autor considera de suma importancia “una redacción precisa para transmitir el significado de los acontecimientos de modo accesible al lector, respetando a la vez las reglas gramaticales y estilísticas”². Covarrubias ha tenido durante 23 años una activa participación en la preparación de periodistas.

Este libro de Jorge Covarrubias, supervisado por José Abreu, editor del Departamento Latinoamericano de la Associated Press, “se propone servir de guía a los periodistas de todos los medio de comunicación en español que deseen pulir y perfeccionar su escritura y hacerla más diáfana. Tiene profusión de ejemplos y modelos para mejorar cada género periodístico”.³

4.5. Reuters Handbook for Journalist (Manual para periodistas de Reuters)

El manual para periodistas de Reuters está editado como libro en el idioma inglés, pero de acuerdo con Andrew Hurst, el director de la agencia en México, el sistema operativo permite que los periodistas puedan revisar en sus pantallas, en la redacción central de las oficinas en la Ciudad de México, el manual de Reuters en español.

Hurst reconoce el manual sólo como un libro de referencia, ya que por lo general los periodistas de Reuters están bien entrenados. Explica que un cirujano no puede estar consultando su guía para sacar un apéndice, y asegura que en el periodismo es igual, el reportero ya sabe, sólo de manera ocasional consulta el manual, que es importante porque aclara y fija las normas.

Es así que “hay días en que nadie en la redacción consulta el manual –dice Hurst– y no es porque se descuide el estilo, sino porque la gente lo tiene bastante bien interiorizado, sabe todas las reglas fundamentales”. El manual se consulta también para resolver cuestiones técnicas.

² Jorge Covarrubias, *Manual de técnicas de redacción periodística de Associated Press*, p. IV

³ *Ibidem*, p.IV

Reuters transmite información en 20 idiomas, los principales son inglés, español, francés, alemán, italiano, chino, japonés, árabe y ruso. Es así que para normar el Servicio en Español, se creó el manual en este idioma.

El director de Reuters en México subraya la importancia de la práctica que desarrollan los periodistas de la agencia, pues así alcanzan una gran experiencia. Plantea que lo fundamental en el trabajo de los periodistas de Reuters “no es alquimia, no son misterios. Llevamos años en el negocio de la información, con fuentes confiables, cuidando que la redacción sea clara, concisa”, explica que todo esto se consigna en el manual, pero los periodistas de la agencia ya lo saben.

El conocimiento del manual y la práctica en el ejercicio periodístico se complementan con cursos internos de entrenamiento, dedicados a distintos temas, como el periodismo financiero –el fuerte de Reuters–, lo que contribuye al profesionalismo de sus empleados.

El manual para los periodistas de Reuters, editado en inglés en 1993, fue compilado por Ian Macdowall, quien trabajó en la agencia durante 33 años, y a él le fue asignada la tarea de adaptar los contenidos de este libro, originalmente escrito para los periodistas de Reuters, hacia una audiencia más amplia, con la intención de ser una guía para reporteros y editores de todo tipo de noticias. Reuters recomienda su manual a todos los periodistas.

Contrario a lo que piensa Andrew Hurst, Macdowall pide que el manual no sea destinado sólo a su uso como referencia, sino a incrementar la claridad, precisión y consistencia de las informaciones que transmite Reuters.

4. 6. *Manual de operación y estilo editorial de Notimex*

La segunda edición del Manual de operación y estilo editorial de Notimex –mil ejemplares– fue presentado en el año 2000, por su entonces director Jorge Medina Viedas, justo un año antes se había editado por primera vez el manual de la agencia de noticias del Estado mexicano, el más joven de los que estudiamos en este capítulo.

En la presentación del manual, éste fue descrito como una herramienta para el trabajo cotidiano en la agencia mexicana, para lo cual, cada uno de sus periodistas está obligado a aplicar sus normas.

El manual contiene los criterios a seguir, por medio de éstos lo que se busca es alcanzar la calidad en los servicios en español que transmite la agencia en el continente americano y en España.

Notimex pretende que su manual, además de constituir una obra de uso obligado para sus reporteros, corresponsales, redactores y editores, sea un instrumento de trabajo para otros profesionales y estudiantes de periodismo.

El contenido del Manual de operación y estilo editorial es muy amplio, 305 páginas de información, así que no se limita a presentar lo que serían sólo sus normas de redacción, dedica un capítulo para describir en forma detallada a la agencia "Notimex hoy", su alcance y en qué consiste cada uno de sus "hilos", servicios informativos. La obra puntualiza en tres páginas el "Código de ética profesional", al cual debieran apegarse los periodistas de la empresa y cuyo objetivo es "fijar las normas básicas del desempeño profesional al momento de obtener y difundir noticias".

En sus normas operativas el manual precisa en forma detallada la instrucción a cumplir por todo periodista de Notimex, las funciones y obligaciones del editor, reportero, corresponsal y redactor que se desempeñe en la agencia.

El manual es útil para dar a los servicios informativos de texto que transmite la agencia un formato propio, que implica también un estilo generalizado.

A través de distintas épocas de la agencia, la responsabilidad de la elaboración del manual de estilo se fue heredando, participaron así 26 periodistas de Notimex, y aunque unos se involucraron más y otros menos, todos contribuyeron a que se concretara en 1999 su primera edición.

El manual ofrece "una sección dedicada a la gramática aplicada y concluye con otra especial para la consulta cotidiana, integrada por referencias indispensables para el empleo correcto de vocablos, siglas, acrónimos y términos de especial dificultad".

Sobre el buen uso del idioma, explica la dependencia directa de éste y la calidad periodística de la información, es así que en el manual se repasan los aspectos del lenguaje que provocan duda al redactar y editar.

Por último, destaca la amplia bibliografía que se consideró para la elaboración del manual, que incluye 66 obras, entre normas de redacción de otras agencias y medios informativos, diccionarios, libros de estilo y otros más relacionados con el quehacer periodístico.

En la mayoría de las agencias informativas internacionales ya es posible consultar el manual de estilo en las pantallas de las computadoras de sus redacciones, pero en Notimex aún no se han realizado los ajustes técnicos para introducir siquiera las normas básicas de redacción de la agencia al sistema de edición.

Entre los objetivos del manual, en palabras del director de Notimex en 1999, Jorge Medina Viedas, es coadyuvar a hacer un "periodismo que aliente los valores de la democracia y el respeto entre los distintos actores sociales y políticos del país".

4.7. Vastedad sin igual en las obras que norman los servicios de Efe

La agencia española de información Efe ha editado al menos cuatro obras que hacen indiscutible su preocupación por conservar en sus servicios informativos una calidad óptima. Efe proporciona a sus periodistas todos los elementos necesarios para disipar y solucionar cualquier duda con un mínimo esfuerzo de consulta. La agencia busca con todo esto preservar el uso correcto de la lengua española. Es así que ha editado el *Manual de español urgente* (1976), las *Normas básicas para los servicios informativos* (1988), *Vademécum⁴ de español urgente* (1992) y el *Diccionario de español urgente* (2000).

4.7.1. *Manual de Español Urgente* (MEU)

El Manual de español urgente, según su prólogo, tiene el propósito de prevenir errores lingüísticos, resolver dudas y proporcionar criterios uniformes para el uso de neologismos. Busca mantener la unidad del idioma, pues reconoce que los medios de comunicación desempeñan en esto un papel fundamental.

Una particularidad de gran relevancia es que la agencia española no se conforma con poner a disposición de sus periodistas estos manuales, normas, sino que Efe y el Instituto de Cooperación Iberoamericana corrigen todos los días las informaciones transmitidas por la agencia, los errores que se encuentran son comunicados directamente a los responsables de la redacción desde donde fue enviada la información para enterarlos y se procure no repetir las falta.

Además, Efe cuenta con una Comisión Asesora de Estilo, que se reúne invariablemente cada semana y dictamina "sobre lo más adecuado para escribir hoy con precisión, eficacia respeto a las normas comunes que aseguran la inteligibilidad de los mensajes periodísticos escritos en lengua española"⁵.

El *Manual de español urgente* se considera el más antiguo en habla hispana, así como el más difundido, pues ha ganado el reconocimiento para ser citado por los profesionales de la información y como texto básico en las cátedras universitarias para la formación de periodistas.

4.7.2. *Normas básicas para los servicios informativos de Efe*

Las *Normas básicas para los servicios informativos* de Efe buscan dar a los trabajadores de la agencia los instrumentos necesarios para unificar los criterios y lograr que sus servicios sean precisos y homogéneos.

⁴ Vademécum. Libro de poco volumen y de fácil manejo para consulta inmediata de nociones o informaciones fundamentales. De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, Tomo de la H a la Z, p.2055

⁵ Manual de Español Urgente. Agencia Efe, pág. 11

La agencia Efe (fundada en 1939) estaba por cumplir 50 años cuando convocó a sus trabajadores destacados para que colaboraran en la elaboración de las normas, a fin de que su contenido condensara la experiencia acumulada en ese tiempo.

El apego a los criterios periodísticos que se recomiendan en este código contribuye a lograr informaciones redactadas en forma clara, de manera que satisfagan a los abonados de la agencia, según se plantea en la primera aproximación de las normas básicas de Efe.

Las normas recomiendan cómo el periodista de la agencia debe estructurar y presentar sus informaciones, esto es un complemento del *Manual de español urgente*, que se refiere a las cuestiones de ortografía, redacción y sintaxis.

Además, resultan una base adecuada para evaluar el trabajo periodístico que se realiza en las todas las redacciones de Efe en el mundo.

En las 136 páginas que dedica la agencia a normar sus servicios se refiere a los lineamientos a seguir por sus periodistas para redactar el título, el primer párrafo, para entrecomillar, en cuanto a las fuentes, nombres, siglas, cifras... entre los 28 temas básicos a considerar.

4.7.3. *Vademécum de español urgente de la Agencia Efe*

El *Vademécum de español urgente*, editado por primera vez en 1992, conserva su propósito inicial de proporcionar a su lector un mayor número de aclaraciones lingüísticas y de informes sobre onomástica, toponimia, gentilicios, transcripciones y traducciones.

El Departamento de Español Urgente (DEU) elaboró el *Vademécum*. Esta área de Efe está formada por un equipo de filólogos que se ha mantenido trabajando durante 19 años, son especialistas que atienden consultas lingüísticas de todo el mundo y han acumulado en sus archivos más de 100 mil correcciones. Redactan informes sobre el uso de la lengua, destinados a prevenir o evitar errores frecuentes que muchas veces se cometen por la urgencia que implica el desempeño del periodismo.

Pero existe además el Consejo Asesor de Estilo, el más alto órgano de consulta en Efe, en el que participan académicos de prestigio y catedráticos de las Ciencias de la Información, así que las cuestiones más delicadas las resuelven ellos, es también este consejo quien decide los contenidos del *Manual de español urgente* de la agencia.

El *Vademécum* de EFE es una recopilación de muchas de las primeras páginas de los informes del DEU, se considera un complemento del contenido del *Manual de español urgente*, que busca favorecer el buen uso del español.

4.7.4. Diccionario de español urgente de la agencia Efe

De reciente edición, mayo 2001, el *Diccionario de español urgente* ofrece velocidad en la consulta y respuestas concretas, está pensado como una herramienta de trabajo, un instrumento de comunicación que puede servir no sólo a los profesionales sino también al hispanohablante común.

Este diccionario está diseñado para realizar en primer lugar la consulta urgente, que encierra en marcos azules la también "respuesta urgente", pero para quien tiene tiempo abunda más adelante con explicaciones detalladas, aclaraciones y ejemplos, y si no hay apremio entonces pueden encontrarse, además, comentarios y anécdotas.

Esta obra, aparte de proporcionar aclaraciones sobre el léxico, resuelve dudas frecuentes sobre todos los aspectos de la lengua, como el ortográfico, el fonético, el sintáctico, e incluso sociolingüístico, con artículos como el de Racismo en el lenguaje.

El *Diccionario de español urgente* es también escrito por el Departamento de Español Urgente de la agencia Efe, que busca así la defensa del idioma español, sobre todo en los procesos informativos. Tiene el propósito de ofrecer criterios uniformes del uso del español para evitar la dispersión lingüística y enfrentar la invasión indiscriminada de neologismos.

Con base en la experiencia cotidiana de la Agencia Efe en cuanto al uso del idioma, esta obra busca favorecer el desarrollo de un idioma cohesionado. En este diccionario que consta de 511 páginas se recogen y explican las voces urgentes del español.

4.8. Manual de Estilo Proceso

En la presentación del *Manual de Estilo Proceso* se aclara que éste vale para la Agencia Proceso de Información (Apro) y para el semanario *Proceso*, con la salvedad de que los periodistas habrán de consultar una apéndice anexo que contiene las particularidades para el manejo y transmisión de informaciones de la agencia, con el título de "Notas para Apro".

El manual que utilizan la revista y la agencia es joven, está por cumplir cuatro años, desde entonces los editores de Apro tienen ese apoyo para el correcto procesamiento y transmisión de las informaciones que, por cierto, son distintas a las de otras agencias, ya que aquí se manejan, sobre todo, reportaje, crónica, artículo y entrevista.

Entre los temas que aborda el manual de Apro están: Las cualidades del estilo; Mayúsculas; Abreviaturas, signos y datas; Siglas y acrónimos, y Números.

En el contenido del manual destaca el Diccionario de Dudas, que en diez páginas busca aclarar el significado y el uso correcto de las palabras que comúnmente hacen titubear al periodista.

En cuanto al léxico, consigna en dos columnas, por un lado las formas de escritura equívocas y por el otro las formas correctas o al menos las formas que se prefieren en la agencia. Cuando el manual hace referencia a como "suele escribirse" una palabra o una frase, y enseguida consigna cómo deberá usarlo el periodista de Apro, no necesariamente está corrigiendo un error, puede tratarse sólo de usos inconvenientes, pero esto es según el criterio de la misma agencia. Se trata entonces de una medida para uniformar el estilo en Apro.

Hasta aquí podemos ver cómo las agencias informativas incluidas en este capítulo concentran en al menos una obra las herramientas para que sus periodistas utilicen la lengua española en forma correcta. Además, los lineamientos para que se apeguen al estilo propio de la empresa donde trabajan y cumplan en forma cabal con sus deberes. Aunque las características de los manuales de estilo varían en su contenido, unos son concisos otros vastos, tienen un fin común, desvanecer cualquier duda.

Capítulo 5

Propuesta de Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español

El periodista *agenciero* requiere de un manual de estilo para llevar a todas partes, un libro de bolsillo, que pueda simplemente meter la mano a la mochila y allí está. Además con un diseño adecuado para consultarlo manera fácil. El Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español busca satisfacer estas necesidades y proporcionar una respuesta concreta y práctica a cualquier duda, pues las consultas han de realizarse con la presteza impuesta por el ágil ritmo de trabajo.

Luego de que el reportero o corresponsal transmite la nota o la dicta por teléfono a la redacción de la agencia, la dinámica sigue. El manual que aquí se presenta pretende ayudar también a los redactores y editores de las notas. Esta obra ofrece sólo respuestas rápidas, sin grandes explicaciones, pero absolutamente correctas y válidas.

A los editores nos llega a pasar que al estar revisando la nota, el jefe de redacción nos presiona con un –mándala ¡ya! Pero no hay mayor obligación para el periodista que disipar cualquier duda. Antes de enviar la información rápido habrá que asegurarse de enviarla bien. Si el reportero, redactor o editor toma como costumbre el traer consigo o tener allí mismo donde trabaja el Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español, esto ayudará muchas veces a salvar la presión de que la nota esté arriba (en el sistema satelital) y bien, primero que la de otras agencias.

5.1. ¿Por qué un manual sólo para periodistas *agencieros*?

Directivos de agencias informativas aseguran que el periodista *agenciero* ha de lograr destrezas especiales (ver capítulo 3). La demanda es que éste informe de inmediato, piense en tiempo real y redacte sin errores, en forma concisa y clara. El Manual para periodistas de agencias informativas en español pretende ser una herramienta útil para lograr todo eso.

¿Qué tanto cuidado pone el periodista *agenciero* en la redacción de sus notas informativas? Sí, claro, hay prisa, pero nunca puede disculparse el escribir mal por la premura que impone la competencia entre medios. Asegura el periodista español Alex Grijelmo que los errores, los desatinos no son muchos diferentes sino los mismos siempre repetidos a la hora de escribir, en la estructura periodística y en el contenido de las informaciones¹.

Sobre el porqué de este manual, quienes se encargan de revisar los despachos ya transmitidos en una agencia hallan errores con bastante frecuencia, incluso de periodistas muy experimentados.

¹ Alex Grijelmo, *El estilo del periodista*, p. 19

En las agencias, quienes hacen trabajo de mesa, redactores, editores, jefes de información, tienen incluso identificados a los reporteros y corresponsales que aportan notas con muy buena información, pero con fallas de sintaxis, ortografía, la entrada está incompleta o la cabeza no es la adecuada. Al editarlas es necesario tener mayor cuidado, sus notas son valiosas, pero si desde un principio atendieran las recomendaciones del manual de estilo, eso ayudaría a que el proceso de la información tomara mucho menos tiempo, su nota aparecería en el servicio más rápido. Para ellos es también este *Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español*.

5.2. Contenido del *Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español*

Este manual de estilo proporciona recomendaciones prácticas para evitar errores, es una versión depurada que puede utilizar cualquier periodista. Se trata de que tenga a la mano los aspectos indispensables para escribir notas informativas de manera correcta. La presentación de estas normas básicas es muy breve, por lo que es fácil de portar y su consulta resulta práctica y sencilla.

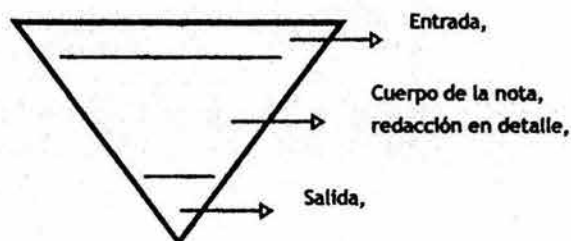
La nota informativa, esencial para las agencias

El género periodístico primordial para las agencias de prensa es la nota informativa, da a conocer hechos de difusión impostergable, las notas básicas, que el periodismo estadounidense nombra *hard news*. Éstas se caracterizan por presentar los hechos en forma objetiva, su único fin es informar y nunca dan lugar a la opinión del periodista, la cual se reserva para otros géneros y medios.

Con la técnica informativa se ahorra tiempo y espacio, pues la redacción es concreta, se recurre a un estilo condensado en que cada frase está cargada de sentido; esto da mayor precisión a la nota, que refiere un suceso en desarrollo o que acaba de terminar.

Como la información llega a ser transmitida a diversos países, el periodista debe redactarla utilizando un lenguaje accesible para todos los públicos y comprensible para cualquier hispanohablante.

Pirámide invertida



La pirámide invertida está directamente relacionada con la nota informativa, se refiere a la estructura que ha de cumplir este género, cuya imagen evoca la figura de un triángulo que apunta hacia abajo. Implica orden de mayor a menor interés.

La técnica para redactar la nota dicta que habrá de escribirse lo más importante en el primer párrafo y en los subsecuentes seguir un ritmo descendente. De esta manera, los suscriptores de las agencias que necesiten cortarla podrán hacerlo más fácil del final hacia arriba sin alterar la información.

El propósito del periodista *agenciero* es informar antes que nadie sobre un hecho de interés, en el entendido de que el lector carece de antecedentes, así que ha de proporcionarle enseguida lo básico para que se entere de lo que pasa, por esto también, el orden descendente de la información deberá mantenerse siempre.

El primer párrafo

El primer párrafo da la oportunidad de captar el interés del lector y que éste siga leyendo. Aquí se resume el sentido de la noticia, es el núcleo o clave de la nota informativa. Su extensión debe ser de cuatro líneas, aunque, de justificarse, se permiten hasta cinco, cada línea tiene 65 espacios.

La entrada ha de redactarse en una sola idea completa, evitando el abuso de oraciones subordinadas y detalles que puedan pasar al segundo párrafo o al cuerpo de la nota, lo que evita un primer párrafo denso o sobrecargado de información; para lograrlo se propone que la nota vaya de lo general a lo particular.

Las preguntas básicas

En la entrada se debe responder a las preguntas básicas del periodismo: qué, quién, cuándo, dónde, de ser posible también el cómo y el por qué; se da prioridad a informar lo esencial, que esto sea claro y atrayente, de manera que si se extiende el primer párrafo estas dos últimas preguntas, pero sólo éstas, pueden pasar al segundo.

En el primer párrafo, el orden en que hay que responder a las preguntas básicas depende del factor interés, habrá que empezar siempre por lo más interesante, luego ir espaciando datos importantes en los párrafos siguientes, sin dejar nunca información de relevancia para el final.

Título

El título se infiere del primer párrafo, refleja su esencia, se determinan uno al otro. Quien lee el título se entera de cuál es la noticia, así que debe contener los datos y palabras

necesarias para que se entienda el mensaje. Se puede redactar primero el título para tener claro qué se va a contar.

El título es el primer elemento que utilizan los suscriptores para saber de qué trata la nota, debe tener gancho, ser atractivo y claro. Con él se ha de captar el interés del abonado para que evalúe la información y considere publicarla. Cuando ésta trasciende hasta el lector, la función de la cabeza es incitarlo a que lea, mostrarle que la información es importante y novedosa.

El título se redacta en una frase corta, de una sola línea, mejor sin utilizar signos de puntuación.

Aunque el titular de los textos noticiosos es sencillo de redactar, si se exagera el laconismo se cae en el riesgo de cometer faltas sintácticas o de redactar a manera de mensaje telegráfico, lo que muchas veces resta claridad o de plano deja sin sentido al título.

El siguiente es un ejemplo de nota informativa completa:

Chirac y Aznar discrepan sobre medios para lograr desarme de Irak

París, 26 Feb (EFE).- El presidente francés, Jacques Chirac, y el jefe del Gobierno español, José María Aznar, expresaron hoy su objetivo común de lograr el desarme de Irak, aunque reconocieron que mantienen divergentes puntos de vista sobre los medios para lograrlo y sobre la necesidad de una nueva resolución de la ONU.

Chirac y Aznar hicieron estas consideraciones en su breve comparecencia ante los informadores al término de la reunión que mantuvieron en el Palacio del Elíseo.

El presidente francés subrayó que su país considera que hay una posibilidad de lograr el desarme de Irak por la vía pacífica de las inspecciones de Naciones Unidas, e hizo hincapié en que "la guerra no es inevitable" al tiempo que aseguró que "estamos opuestos a toda nueva resolución".

Por su parte, Aznar defendió el proyecto de resolución presentado por España, Estados Unidos y el Reino Unido, y dijo que puede ser conveniente para mantener la mayor presión posible sobre Saddam Hussein, ya que esa presión es el mejor medio para "garantizar la solución pacífica que todos deseamos".

Las fuentes

De dónde viene la información. El periodista está obligado a señalar en la nota de acuerdo con qué fuente o fuentes se consignan los hechos, lo más recomendable es que la persona, grupo, institución o medio que proporciona la información sea perfectamente bien identificado, esto delimita la responsabilidad y garantiza mayor credibilidad. Es una regla recurrir sólo a la fuente autorizada o de confianza y evitar las fuentes dudosas.

Una información con fuente bien identificada:

Varsovia, 25 Sep (EFE).- El secretario de Defensa estadounidense, Donald Rumsfeld, afirmó hoy que la prevención de futuros posibles ataques debe ser el objetivo de la OTAN y de sus países miembros en la "guerra global contra el terrorismo".

El periodista de una agencia es también un observador competente, cuando presencia los hechos puede relatarlos; es entonces que se puede distinguir su descripción directa y la que obtiene por otra fuente.

Notimex transmitió una nota que es ejemplo de cómo un corresponsal puede ser la fuente cuando se encuentra allí, en el lugar de los hechos:

Quito, 24 Sep (Notimex).- Un segundo grupo de observadores de la Unión Europea (UE) llegó hoy a la capital ecuatoriana para vigilar los comicios generales del 20 de octubre de este año, en los que se elegirá al próximo mandatario del país sudamericano.

Según constató Notimex, el grupo está compuesto por 16 profesionales provenientes de países como Austria, Bélgica, Alemania, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Grecia, Italia, Holanda, Portugal, Suecia y Reino Unido, todos con conocimientos de español y experiencia en observación.

En el texto noticioso se elimina cualquier valoración directa del reportero o corresponsal, aun cuando éste haya estado en el lugar de los hechos, únicamente deberá reportarlos, lo que conduce a la presentación impersonal que caracteriza como objetivas las informaciones de agencias.

Al periodista alguien le ha dado la información, esto es, le han hecho una declaración o le han proporcionado un documento con el que puede verificar los hechos y el periodista puede dar testimonio, pero siempre debe ser claro, decir cómo obtuvo la nota, citar su fuente.

En este cable tenemos un ejemplo de un documento tomado como base para redactar una información:

México, 24 Sep (Notimex).- México votó a favor de la resolución 1435 (2002) del Consejo de Seguridad de la ONU sobre la situación en el Medio Oriente, informó la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE).

En un comunicado, la Cancillería agregó que el proyecto de resolución presentado por la delegación de Siria, con el apoyo del grupo...

No existe información sin fuentes, el mensaje se atribuye al emisor, precisando en qué circunstancias se obtuvo la nota: en conferencia de prensa, entrevista, declaraciones, en un comunicado, de manera que no haya ambigüedad.

Precisar la fuente permite al suscriptor de la agencia de noticias verificar o completar la información con sus propios medios. Otro aspecto es que se gana autoridad para dar una explicación cuando una información resulta errónea.

La agencia puede retomar información de otros medios, pero será necesario complementarla, si es posible con información propia.

La agencia Notimex levantó y contextualizó:

Washington, 19 Feb (Notimex).- El gobierno de Turquía condicionó el permiso para servir de base a tropas de Estados Unidos en una eventual guerra contra Irak, a un multimillonario paquete de ayuda, reportó hoy The Washington Post.

Según el diario estadounidense, que cita funcionarios anónimos, la acción del gobierno turco "amenaza con perjudicar los planes de la administración Bush de usar Turquía para abrir un segundo frente contra Irak" en caso de un ataque.

La decisión de Turquía paralizó los movimientos de cuatro buques estadounidenses desplegados cerca de sus costas y que aguardan la autorización para mover tanques y equipo pesado para la División Cuarta de Infantería del Ejército de Estados Unidos.

El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas se ha resistido a aprobar una segunda resolución que defina un plazo para el uso de la fuerza contra Saddam Hussein.

El presidente George Bush dijo el martes pasado que una nueva resolución de la ONU era útil pero no necesaria; de manera que Estados Unidos continúa con los preparativos de guerra, que incluyeron la víspera la activación de cinco mil tropas adicionales, que se sumarán a las 150 mil desplegadas en el teatro de operaciones en el Golfo Pérsico.

Fuentes que condicionan la atribución

Llega a darse el caso de que las fuentes condicionan el uso de la información. Del argot periodístico utilizado en Washington – y que nació entre las fuentes del gobierno estadounidense – se han extendido una serie de «reglas» que alcanzan y tienen vigencia en muchos otros países.

La traducción y comprensión de esos términos de la jerga del oficio debe ser dominada por todo periodista agenciero: *off the record, on the record, on background, on deep background.*

Off the record. La información se proporciona con la condición de que el periodista no la difunda ni se la atribuya a quien la da. La única ventaja es que el reportero, con base en esa pista, puede buscar otra fuente que le confirme la información y utilizarla atribuida sólo a esta segunda fuente.

On the record. La fuente no condiciona nada. La información que está dando es atribuible, la fuente puede ser identificada por completo, y los datos pueden usarse incluso con entrecomillados.

On background. Al dar la información el funcionario define cómo debe calificársele, sin identificarlo con nombre y apellido, esto significa que sólo puede atribuirse a colectivos genéricos, sin precisar el origen, como «fuentes del gobierno», «fuentes diplomáticas», «fuentes militares».

On deep background. Esta información no puede atribuirse a la fuente, tampoco se le puede calificar de manera alguna, el medio que la divulgue lo hará sólo por cuenta propia.

Fuentes anónimas

Las fuentes anónimas hay que tratar de evitarlas, se utilizan sólo si son fiables, si las conocemos y nos informan sobre hechos, nunca al emitir una opinión; además debe investigarse si la información está disponible de otra manera, lo que daría la oportunidad de corroborar los datos y atribuirlos.

Ejemplo de fuente anónima:

*Caracas.- Un funcionario del palacio presidencial que **pidió el anonimato** aseguró que el agregado militar de Estados Unidos en esta capital se encontraba con los golpistas en la noche del jueves al viernes, durante la preparación y ejecución del golpe de Estado.*

El agregado militar estadounidense se encontraba en la sede de la Inspectoría General de las Fuerzas Armadas, en el quinto piso del Fuerte Tiuna, principal fuerte militar de Caracas durante la preparación y hasta el golpe de Estado realizado por una junta cívico-militar, según esta fuente.

El cumplimiento del secreto profesional, al no revelar la fuente de la información, hace al periodista y a la agencia responsables de su contenido.

Siglas y acrónimos

Las siglas se escriben sólo con las iniciales mayúsculas del nombre y sin puntos. Los acrónimos utilizan sílabas del nombre o mezcla de éstas con palabras. Ambos sirven para abreviar y adquieren el género de la primera palabra de la expresión que designan, su género y número se marcan con el artículo que los precede, sin aumentar una «s» en caso de plural, por ejemplo: «... las ONG demandaron...».

Al escribir una sigla o acrónimo por primera vez en un despacho hay que consignar el nombre completo, con escasas excepciones por ser siglas conocidas a nivel mundial, como la ONU, OEA, FMI, BM, entre otras.

Cuando el significado de una sigla conocida expresa su nombre en un idioma distinto, debe respetarse el original. En ese caso se escribe el nombre en español y enseguida la sigla entre paréntesis especificando el idioma de donde viene, como: **Agencia de Control de Drogas (DEA, por sus siglas en inglés)**.

Comillas

Las comillas están reservadas para declaraciones y citas referidas en forma literal y que son especialmente significativas. Al incluir un entrecorillado es importante cuidar que prevalezca la concordancia de sentido, género y número.

El cineasta argentino Fernando Birri afirmó que la mayor dificultad al enfrentarse a la obra de Gabriel García Márquez es la "ambigüedad de la palabra, en el mejor sentido que hay en cada palabra, y Gabo es el ejemplo por excelencia de eso".

Debe evitarse empezar con comillas, pues primero ha de consignarse quién declara y el contexto en que lo hace, aunque se lleguen a dar pocas excepciones, sólo cuando lo expresado da un sentido o un énfasis que no se puede alcanzar de otra manera, como sucede en esta entrada:

"Lo hemos logrado". Con estas tres palabras resumió el canciller socialdemócrata Gerhard Schröder las 12 rondas de complicadas negociaciones con sus socios de coalición, Los Verdes, que culminaron hoy con la firma en Berlín de un contrato en toda regla, de 88 páginas, en el que se comprometen a gobernar juntos los próximos cuatro años.

Cuando las comillas denotan facilismo puede evitarse entrecomillar párrafos completos usando los verbos: dijo, afirmó, señaló, entre otros.

Washington, 28 Ene.- El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, dijo hoy que tomará "cualquier acción que sea necesaria" para defender "la libertad y la seguridad del pueblo de Estados Unidos" frente a la amenaza que representa el régimen de Irak.

Durante su discurso sobre el Estado de la Nación ante el pleno del Congreso, Bush afirmó que Washington seguirá buscando el apoyo internacional para desarmar al régimen de Saddam Hussein, pero añadió que "el curso de esta nación no dependerá de las decisiones de otros".

El presidente estadounidense señaló que el mundo no puede esperar a un peligro inminente para desarmar al líder iraquí Saddam Hussein, a quien acusa de dictador que oprime a su pueblo y que amenaza a otros.

Neologismos y barbarismos

El neologismo es la palabra o giro nuevo que se incorpora al lenguaje, al redactar es mejor buscar una alternativa, utilizándolo sólo si es necesario y no hay opción en español.

Por ejemplo, entre noviembre de 1999 y julio de 2000 se usó mucho el neologismo **balseros**, con el caso de la batalla por la custodia del niño **balsero** cubano, Elián González, rescatado frente a las costas de Miami.

El barbarismo es el empleo de una voz extranjera sin que esté totalmente incorporada al idioma, habrá que encontrar su equivalente en español, en caso de no hallarlo debe hacerse notar su carácter ajeno a la lengua.

Aquí se usa correo electrónico en lugar del barbarismo **e-mail**:

*David Smith, de 33 años, creador del virus informático Melissa, fue ayer condenado por un tribunal estadounidense de New Jersey a 20 meses en una prisión federal por provocar pérdidas estimadas en mil 363 millones de euros, al trastornar en marzo de 1999 los sistemas mundiales de **correo electrónico** de un millón de ordenadores.*

Género femenino

El uso del femenino llega a crear dificultades al escribir los nombres de cargos que antes estaban vedados para la mujer, pero ahora siempre ha de consignarse el género, debe decirse **la presidenta, la médica, la jueza**.

En un acto sin precedentes en la convulsa historia de Nicaragua, 10 personas del entorno familiar y de amistad del ex presidente Arnoldo Alemán fueron condenados a prisión por corrupción, lavado de dinero y asociación ilícita contra el Estado; asimismo, la jueza de Managua Juana Méndez recomendó al Parlamento suprimir a Alemán y a su hija María Dolores del fuero constitucional que los protege como diputados para que se sometan a la justicia.

Mayúsculas

Se escribe con mayúscula la primera palabra de todo escrito y la que va después de punto; los nombres propios y sobrenombres (alias); los números romanos y en los títulos (de publicaciones, películas, obras de teatro, entre otros).

La mayúscula diacrítica se usa para diferenciar una palabra con varias acepciones, para distinguir la que corresponde a un nombre propio, como en: Estado mexicano (cuerpo político) y estado de Jalisco (división administrativa); **iglesia** católica (institución), **iglesia** del barrio (templo):

*El Estado **mexicano** viola la Convención Americana de Derechos Humanos por el caso de Acteal.*

Las mayúsculas llevan tilde siempre que lo determinen así las reglas de acentuación.

Debe evitarse el uso de mayúscula en: los días de la semana, meses y estaciones del año; los gentilicios; los puntos cardinales; términos comunes de ubicación geográfica y establecimientos (como en río, volcán, cine, calle, café); las materias (por ejemplo: antropología, matemáticas); los cargos y jerarquías (como arzobispo, jefe, juez, incluso presidente):

*La rebelión de los machetes dobló al **presidente** Vicente Fox...*

El No

Debe evitarse el uso del «no» y en el último de los casos tener mucho cuidado con él, pues una omisión cambia por completo el sentido de lo que se escribe. Para evadir su uso puede buscarse una frase afirmativa.

*El Ayuntamiento aseguró que **carece de (no tiene)** los recursos policíacos necesarios para el combate a la delincuencia...*

Cifras, números

Al empezar un párrafo hay que evitar hacerlo con una cifra.

Los números del cero al nueve se escriben con letra, del 10 en adelante es aconsejable escribirlos con cifra, sobre todo por economía de espacio. Sin embargo, cuando es indispensable escribir cifras con letra, se hace con una sola palabra hasta el número treinta, por ejemplo: **trece**, **veintitrés**. Del treinta al cien se escriben unidos por una «y», como **treinta y tres**.

En cuanto a los números más grandes, la cifra mil va con letra. Los números seguidos de seis ceros o más: para seis ceros se debe usar la palabra millón; cuando se trata de cifras mayores, se escriben con una combinación de números y letras, como **30 millones** o **300 millones**. El billón es un millón de millones. Un millardo equivale a mil millones.

Se escribe con singular: **los años 30**, no los años treinta.

Las fechas deben escribirse con números: 1 de septiembre, 10 de mayo, 25 de diciembre.

Al referirnos a un año escribimos la cifra sin coma y sin artículo (**2003** no el 2,003).

Cuando se redacta una nota que se refiere a dinero, debe indicarse la cantidad en moneda local y dar el equivalente en dólar estadounidense:

Tokio, 29 Enero.- El gigante japonés de la alta tecnología, Sony Corporation, anunció hoy un récord de ventas y de beneficios netos del grupo entre octubre y diciembre, debido principalmente al buen hacer en sus negocios de películas, aparatos electrónicos y juegos.

Según informó la compañía, sus ventas consolidadas entre octubre y diciembre crecieron 1.2% con respecto al año anterior hasta alcanzar la cifra récord de 2.3 billones de yenes (unos 19.328 millones de dólares).

Las legislaturas, distritos electorales, zonas militares y navales, se escriben con números romanos, por ejemplo: **X Zona Militar**, **XXIII Distrito Electoral**, **XLV Legislatura del estado**.

Números ordinales

Para evitar errores, cuando haya duda debe consultarse la correcta escritura de los números ordinales, y recordar que es un fallo utilizar partitivos cuando corresponde ordinales, que se enlistan enseguida: primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo, undécimo, duodécimo, decimotercero, decimocuarto, decimoquinto, decimosexto, decimoséptimo, decimoctavo, decimonoveno, vigésimo, vigésimo primero, trigésimo, trigésimo primero, cuadragésimo, quincuagésimo, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo, nonagésimo, centésimo, ducentésimo, tricentésimo, cuadringentésimo, quingentésimo, sexcentésimo, septingentésimo, octingentésimo, noningentésimo, milésimo, cienmilésimo, millonésimo.

Data, lugar-hora

La datación o fechado se emplea en la presentación del primer párrafo de la nota. La localidad indica el sitio de origen de la noticia; la fecha el día de la transmisión de la información. Con estos datos también se incluye siempre el nombre de la agencia.

Cuando los acontecimientos ocurren en capitales o ciudades muy conocidas, al fechar puede omitirse el nombre del estado o del país, de manera que en el caso de Monterrey suprimimos Nuevo León —a nivel nacional—; y con Nueva York es innecesario escribir Estados Unidos —entre otras ciudades del mundo, como París, Londres, Barcelona, Ginebra. En contraposición, es indispensable precisar cuando la información es de lugares poco conocidos, como se puede ver enseguida:

París, 7 Nov (Notimex).- Francia y Estados Unidos alcanzaron hoy un acuerdo sobre el proyecto de resolución de Irak, lo que dejó la vía libre para que sea votada y aprobada por el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas.

Biarritz, Francia, 7 Nov (Notimex).- El refuerzo del apoyo entre Europa y Latinoamérica, en medio de la actual desaceleración económica y crisis en Argentina, será tema principal del III Encuentro Unión Europea-América Latina, que comienza aquí el viernes.

Existen también las ciudades que se llaman igual:

Guadalajara, España, 26 Ene (EFE).- La autopsia del cadáver que, al parecer, corresponde al niño Dónavan Párraga, concluirá mañana, tras cuatro días de trabajo en los que se ha realizado un estudio pormenorizado de todos los restos óseos hallados el jueves en Trijueque.

Guadalajara, México, 21 Feb (Notimex).- Mariana, la siamesa que sobrevivió tras la cirugía de separación, será dada de alta esta semana, informó hoy el director del Hospital de Pediatría del Centro Médico de Occidente del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), José de Jesús Arriaga Dávila.

La hora se escribe separando horas y minutos con dos puntos: ... «ocurrió a las 11:45 horas».

Para evitar confusiones, habrá que señalar si estamos hablando de una hora local, en ese caso debe consignarse enseguida la hora de Greenwich (GMT, por sus siglas en inglés) que corresponda, cuando la procedencia entra en un huso horario distinto y sobre todo si se trata de información que va para otros países.

La hora del Pacífico en México es una hora menos que la del Centro —entre las ciudades de Hermosillo, Sonora, y de México, por ejemplo.

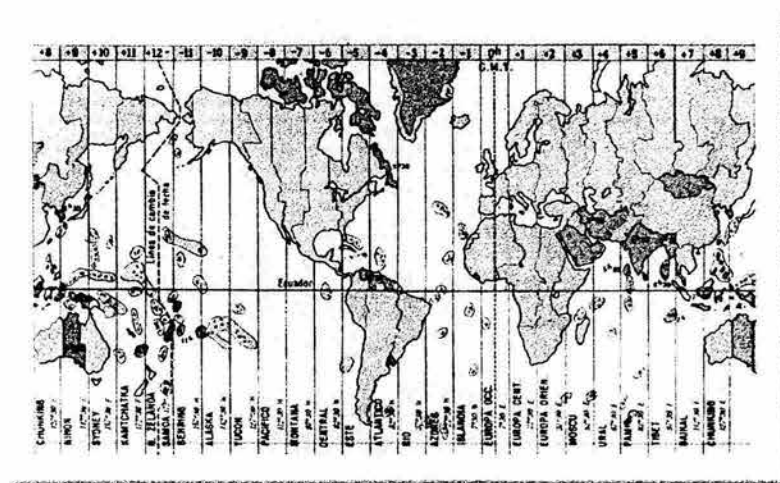
Este párrafo de nota informativa se refiere a un suceso ocurrido en la ciudad de Santander, ubicada al norte de España:

El artefacto explosivo fue detonado a las 22:15 hora local (20:15 GMT) en el estacionamiento de la tradicional tienda española "El Corte Inglés".

Otro ejemplo es esta información fechada en Managua:

Un sismo de 3.6 grados en la escala de Richter sacudió este domingo la costa del Pacífico de Nicaragua, sin causar víctimas ni daños materiales, informaron fuentes oficiales, y de acuerdo con el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales el fenómeno ocurrió a las 15:33 hora local (21:33 GMT), con epicentro 158 kilómetros al sur de Managua.

El mapa de husos horarios



Verbos

Al redactar es preferible usar verbos en voz activa, el esquema de oración activa es: sujeto+voz activa verbal+objeto, con la aclaración de que la forma pasiva es correcta, aunque no directa, ni tan natural para el idioma español como la activa.

*Mejor escribir: ...una tercera persona **le transmitió** directamente el mal.*

*que: ... el mal **le fue transmitido** directamente por una tercera persona.*

*Mejor escribir: La Haya **calificó** los crímenes como genocidio.*

*que: los crímenes **fueron** calificados como genocidio por La Haya.*

*Mejor escribir: serbios **ejecutaron** al grupo de albaneses.*

*que: el grupo de albaneses **fue ejecutado** por serbios.*

Emplee verbos que expresen movimiento o acción, los compuestos restan fuerza a la información.

El verbo "decir"

A lo largo de la nota debe haber concordancia en el tiempo de conjugación. En torno al uso del verbo «decir», deben buscarse los matices adecuados y objetividad al referirnos a una declaración, al extracto de un texto, eligiendo cada vez el verbo más adecuado de la siguiente lista:

acusó, adelantó, admitió, advirtió, agregó, afirmó, anunció, añadió, apuntó, argumentó, aseveró, comentó, conminó, continuó, declaró, exclamó, enfatizó, exhortó, exigió, explicó, expresó, informó, insistió, manifestó, objetó, observó, precisó, pronunció (se), ratificó, recalcó,

reconoció, recordó, refirió, reiteró, replicó, respondió, reveló, sentenció, señaló, siguió, sostuvo, subrayó.

Gerundio

El gerundio es un derivado verbal que termina en ando, endo o iendo, y con frecuencia se emplea mal, se usa sólo si la acción es anterior o simultánea al verbo principal, nunca posterior.

Aquí se redacta un reporte económico donde se usa correctamente el gerundio, que se refiere a una acción simultánea al verbo:

*En las últimas horas de negociación, y con un índice Dow Jones **ganando** terreno, la Bolsa corrigió parte de las caídas.*

Un ejemplo más:

*Un ciudadano iraquí **recuerda** el comienzo de la campaña contra Irak en 1991 **alzando** una fotografía de Saddam Hussein durante una manifestación que reunió ayer en Bagdad a alrededor de mil personas.*

Para concluir, el gerundio correcto es coexistente o inmediatamente anterior a la acción principal. Este último caso se observa en el fragmento de nota sobre la situación en la producción cubana de azúcar en 2001:

*El resultado es que, **habiendo** producido más azúcar este año, el ingreso **será** 120 millones de dólares menor.*

Adjetivos

Procurar respetar el orden tradicional de las palabras en el español, escribiendo primero el sustantivo y luego el adjetivo.

Al usar el adjetivo es necesario conservar la concordancia en género y número con el sustantivo más próximo, reflejando también si es plural, cuando hay varios sustantivos plurales y de distinto género el adjetivo se escribe en plural masculino.

Evitar el abuso de los adjetivos, cuando éstos no aportan un sentido especial, como cuando se escribe:

*Adam Pollack, asesor y **amigo personal** del presidente de Perú, Alejandro Toledo...*

Podemos considerar reiterativa la expresión, pues el amigo de alguien siempre es personal.

Además, al evitar el uso exagerado de adjetivos se busca prevenir que se reflejen opiniones,

pues la nota informativa debe redactarse con toda la objetividad que sea posible.

Otro ejemplo es esta frase que no considera que todas las explosiones son violentas:

La violenta explosión conmocionó a Rusia en plena celebración del 57º aniversario de la victoria contra el nazismo.

Reglas de acentuación

Llevan acento:

- Las palabras **agudas** de más de una sílaba que terminan en vocal, en «n» o en «s»: **volví, compás, razón.**
- Las palabras **graves** que terminen en consonante distinta a «n» o «s»: **cárcel, Túnez, cráter.**
- Las palabras **esdrújulas y sobreesdrújulas**: **cómputo, diciéndoselo.**
- Las palabras agudas o graves, donde se hallan juntas dos vocales, fuerte y débil, que no forman diptongo: **continúa, ataúdes, raíces, país.**
- Las **palabras compuestas** de dos o más simples conservan la acentuación de sus componentes: **vigésimo séptimo.**
- Los **monosílabos** no llevan acento, con excepción del acento para diferenciar:

sí (afirmación) y si (conjunción); **dé** (del verbo dar) y **de** (preposición);
té (bebida o planta), **te** (pronombre); **mí** (pronombre personal), **mi** (posesivo);
sé (del verbo saber), **se** (pronombre); **tú** (pronombre personal) y **tu** (posesivo);
más (de cantidad) y **mas** (que significa «pero»).

Reglas ortográficas

- Los infinitivos terminados en **bir** se escriben con «**b**», excepto hervir, servir, vivir.
- Los infinitivos terminados en **ger, gir** se escriben con «**g**», excepto tejer y crujir.

- Las formas verbales terminadas en cer, cir, se escriben con «c», excepto ser, toser, asir y coser.
- Los verbos derivados que se forman con la utilización del sufijo izar se escriben con «z»: fertilizar, utilizar.
- Los sustantivos terminados en sión o ción y derivados de verbos que terminan en ter, tir, der, dir, se escriben con «s» siempre que la «t» o la «d» desaparezcan: de convertir se deriva conversión; de confundir deriva confusión; en cambio de medir deriva medición; de fundir deriva fundición.
- Terminan en «sión» los sustantivos derivados de verbos terminados en sar, siempre que la sílaba “sa” desaparezca: de expresar deriva expresión, de precisar deriva precisión; en cambio de compensar deriva compensación, de tasar deriva tasación.
- Los sustantivos derivados de adjetivos, que se forman con el sufijo bilidad se escriben con b, excepto civilidad y movilidad.
- Delante de los diptongos «ue», «ie» siempre se escribe «h»: como en hierro, hielo, hueso, huésped, hiena, entre otros.

Puntuación

La importancia de la puntuación radica en que, al usarla en forma correcta, el lector del despacho entienda lo que se le quiere hacer saber:

El **punto y aparte** es el remate de todo párrafo e indica el término de un pensamiento completo, tras el cual viene a desarrollarse otro. Además, se usa para separar un párrafo de otro.

El **punto y seguido** se emplea para separar oraciones que, dentro de un párrafo, tienen sentido independiente.

El **punto y coma** se utiliza para separar oraciones, sobre todo, cuando entre ellas hay cierta relación de sentido. También separa las distintas oraciones de un párrafo si dentro de las mismas se ha hecho uso de la coma. Debe usarse cuando, luego de varios incisos separados por comas, la frase final abarque a todos.

La **coma** se usa para separar el vocativo; en una serie de elementos análogos y para indicar la supresión de un verbo que se sobreentiende. El inciso, la oración o frase explicativa que se intercala dentro de otra va siempre entre comas. Además, tras cualquier cargo, el nombre se escribe entre comas. La coma nunca separa al sujeto y al verbo.

Los **dos puntos** anuncian una enumeración, la expresión que se presenta como una explicación o un ejemplo. Los dos puntos se utilizan también para anunciar una cita textual.

Los **puntos suspensivos** indican que se ha dejado suspenso el sentido de la frase y para señalar que una cita textual no se ha tomado en toda su extensión, además se utilizan cuando se editan declaraciones.

En el **paréntesis** se anota una frase intercalada, se emplea para explicar o aclarar algo, y las palabras encerradas en él pueden suprimirse sin alterar el sentido de la oración. Cuando la frase intercalada puede turbar el sentido general de la oración, se prefiere el paréntesis que las comas.

Una nota donde se utilizan en forma correcta la mayor parte de los signos de puntuación:

Chirac ofrece a Bush una salida política para dar marcha atrás

París.- Jacques Chirac ha proporcionado argumentos a George W. Bush para que pueda presentar como una victoria la eventual decisión de dar marcha atrás en la guerra. "Si Irak se desarma, habrá sido gracias a la presión de EE UU"; porque "sin el despliegue militar norteamericano, Saddam Hussein nunca se habría comprometido a aceptar el juego", dice Chirac en una entrevista con Time Magazine.

Chirac (quien ha hecho una fuerte alianza con Schröder contra la guerra) no cree que haya armas nucleares en Irak, aunque sí le parece posible que exista armamento químico o bacteriológico. Pero si todo eso queda destruido, gracias a la labor de los inspectores, Bush "podrá decir dos cosas: 'Gracias a mi intervención, Irak ha sido desarmado'. La segunda: 'Lo he conseguido sin derramamiento de sangre...'. En la vida de un hombre de Estado, esto cuenta".

"Sin derramamiento de sangre", insiste el presidente francés, que vende la teoría de que la peligrosidad de Irak puede desactivarse gracias a la diplomacia francesa y a la exhibición de fuerza de EE UU. Confirma su rechazo a la guerra porque esto podría "dar larga vida al terrorismo" y crear "un gran número de pequeños Bin Laden". Y presiona al líder iraquí para que abandone el poder: "Por decirlo todo, si Saddam pudiera desaparecer, sería el mejor servicio que podría rendir a su pueblo y al mundo".

Al igual que ofrece una salida a Bush, Chirac deja abierta la puerta en caso de que Irak bloquee las inspecciones. "En esa hipótesis, Francia no excluye opción alguna".

Locuciones latinas

El significado y la forma correcta de escribir algunas de las locuciones latinas que más se emplean son:

Ad hoc Para un fin determinado.

Alma mater Los latinos llamaron así a la patria, hoy se dice de las universidades

Álter ego	Otro yo. Persona en la que uno tiene absoluta confianza o que puede hacer sus veces.
A priori	Por lo que precede. Se emplea como: con anterioridad.
A posteriori	Se aplica a razonamientos que se basan en la experiencia
Déficit	Lo que falta a las ganancias para que se equilibren con los gastos. Cantidad que falta.
In fraganti	En flagrante. En el acto de cometer un delito.
Ipso facto	En el acto.
Modus vivendi	Modo de vivir.
Motu proprio	En forma voluntaria.
Ultimátum	Última proposición, precisa y perentoria.
Vox populi	Voz del pueblo.

Significado de palabras, según se escriban juntas o separadas

Por qué es una expresión interrogativa o exclamativa. Los pronombres y adverbios interrogativos (o exclamativos) siempre se acentúan.

Porque es una conjunción que significa **ya que, puesto que, por causa o razón de que.**

Porqué es un sustantivo que significa **causa, motivo o razón.**

Sino es una conjunción que contrapone una oración afirmativa a otra negativa:

No huyó, sino se quedó.

Si no, si es una conjunción condicional seguida de negación:

No va si no va ella.

A sí mismo significa a **él mismo**, sí es un pronombre personal

Así mismo equivale a **de este modo**.

Asimismo significa **también**.

Conque significa **de modo que**.

Con que. Aquí el que se puede sustituir por **el cual**.

Qué hacer está formada por el pronombre interrogativo **qué** y el verbo **hacer**.

Quehacer significa **ocupación, trabajo**.

Por venir significa **por llegar**.

Porvenir es el tiempo futuro.

Sin vergüenza equivale a **sin pudonor**.

Sinvergüenza es **bribón, pícaro, malvado**.

Sin número es que **no tiene número**.

Sinúmero expresa que es un número **incalculable**.

Sin fin, adverbio, expresa que **no tiene fin**.

Sinfín, sustantivo que da idea de **infinidad**.

Sobre todo quiere decir **ante todo**.

Sobretudo es la prenda de vestir que **abriga**.

Concordancia de género

La concordancia en el **género** debe cuidarse de especial manera para una sintaxis correcta:

Entre artículo y sustantivo: **la** primera, **la** alcaldesa, **el** secretario.

En las profesiones, cargos y oficios desempeñados por mujeres: **la** cónsul, **la** abogada, **la** médica, **la** funcionaria.

Concordancia de verbo con sujeto colectivo

Como en «**la gente**», «**la mayoría**», cuando los componentes son homogéneos hay concordancia en singular: **la gente llegó**; **la mayoría votó**. En cambio, la concordancia en plural es correcta cuando el colectivo lleva su complemento en plural unido por «**de**», como en: **la mayoría de los ciudadanos votaron**; **La mitad de los estudiantes aprobaron**.

Concordancia del verbo haber

El uso del verbo haber como impersonal (sólo tiene una persona, la tercera del singular) no concuerda con el sustantivo, como: «En enero **hubo** (no hubieron) muchas manifestaciones campesinas contra el TLC»; «Dicen que **habrá** (no habrán) mayores repercusiones en el agro»; «Consideran que antes **había** (no habían) mayores esperanzas para el campo». Es incorrecto decir habrán, habían, hubieron inconformidades. Dígase **habrá**, **había**, **hubo** inconformidades.

Consulta en breve de dudas frecuentes

A

a bordo de. Evítese usar «viajaban a bordo de...» es mejor «viajaban en...»

a grosso modo. Lo correcto es sólo «grosso modo»

a nivel de. Implica un concepto de altura, no de grado jerárquico.

a punta de pistola. Imposible, dígase «pistola en mano».

a raíz de. Incorrecto, dígase «a causa de»

abertura. Es la acción o efecto de abrir algo físicamente. No confundir con **apertura**, que significa inauguración o comienzo.

abolición. Es el acto de anular o suprimir una ley, costumbre o institución.

abordo. Abordo es sinónimo de **abordaje**. No confundir con «a bordo», que significa «en la embarcación».

accesible. Significa «de fácil acceso o trato». No confundir con **asequible**, es adjetivo y significa «que puede conseguirse o alcanzarse».

acerbo. Es adjetivo, «cruel o amargo». No debe confundirse con **acervo**, que es “montón o haber que pertenece en común a varias personas”.

acuícola. Animal o vegetal que vive en el agua.

adelante. Expresa movimiento. Si sólo expresa posición o se presupone, es mejor utilizar

delante. Con «más»y «muy» se emplea siempre **adelante**.

adherencia. No equivale a **adhesión**. **Adherencia** es unión física, pegadura; en cambio la acción de adherirse, conviniendo en un dictamen o partido es una **adhesión**.

adonde. Se escribe así cuando expresa antecedente, como en «esta es la oficina **adonde** trabajaré desde mañana». En cambio, **a donde** se usa si el antecedente no se expresa. Para preguntar se usa **adónde**.

aeronáutica. No escribir **areonáutica**.

afrontar. Es hacer frente a algo. En cambio **confrontar** es comparar, cotejar una cosa con otra.

agnóstico. Es aquel que sólo cree en lo demostrado. No confundir con **ateo**, que es quien niega la existencia de Dios. Se puede usar una tercera expresión, según corresponda, «**no creyente**».

agresivo. En español quiere decir propenso a faltar al respeto, a ofender o a provocar.

al respecto de. Dígase «**respecto de**» o «**respecto a**»

aleatorio. Quiere decir fortuito, azaroso, no discutible o relativo.

alegar. Alegar en español es citar, traer uno a favor de su propósito, como prueba disculpa o defensa, algún hecho, dicho, ejemplo, etcétera.

álgido. Momento o periodo crítico o culminante de algún proceso. Significa también «muy frío».

alimentario. Relativo a los alimentos y a la legislación sobre fabricación y venta de alimentos.

alimenticio. Lo que alimenta o tiene propiedades de alimentar.

alocución. Discurso o razonamiento breve. Diferente de **locución**, que es el modo de hablar.

alternancia. Significa «sucesión en el espacio o en el tiempo de forma recíproca o repetida».

ambientalista. Es preferible utilizar **ecología** y sus derivados, para referirnos a las relaciones existentes entre los organismos y el medio en que viven.

amnistía. Perdón colectivo otorgado mediante ley.

amoníaco. Puede ser esdrújula o llana, las dos son válidas.

antártico. Significa «perteneciente al Polo Sur». Ártico es «perteneciente al Polo Norte».

anti. No debe unirse con guión a la palabra que se adjunta.

anthrax. Lo que para los estadounidenses es anthrax, en español no es ántrax, sino **carbunco**. Anthrax bacillus es **bacilo de carbunco** o Bacillus Anthracis, nunca «bacilo de ántrax».

apercibir. Es mejor **percibir** o darse cuenta.

aprensión. Significa escrúpulo, recelo; Idea infundada o extraña; Miramiento, delicadeza, reparo. No debe confundirse con su homófono **aprehensión**, que es la acción o efecto de aprehender.

arroba. @ símbolo que aparece en todas las direcciones de correo electrónico como en: noemitor@hotmail.com

asequible. Significa que puede conseguirse o adquirirse.

B

balance. Implica dar cuenta del activo y del pasivo. Es incorrecto referirse a balance para indicar el número de muertos, heridos o daños en un accidente.

bianual. Es lo que se repite o produce dos veces al año. En cambio **bienal** es lo que sucede cada dos años.

billón. Un millón de millones. Debe considerarse que en Estados Unidos se usa «**billion**» como mil millones.

bimensual. Lo que se repite dos veces al mes, no confundirse con **bimestral**, lo que se repite cada dos meses.

bolsa. Lugar donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores que cotizan en el mercado.

brevedad. Es incorrecto decir: «con la mayor brevedad».

buró. Es mejor sustituir por comité, comisión, secretaría, secretariado.

C

capo. Italianismo, es mejor usar **jefe del cártel** o de la mafia.

cártel. Convenio entre grupos similares, legales o ilegales, para evitar la mutua competencia y regular la producción y precios de determinados productos.

cesar. Verbo intransitivo, se cesa, pero no se es cesado. Evite emplear cesar como transitivo usando los verbos

destituir o deponer.

coligarse. No coaligarse.

computarizar. Es mejor **informatizar** o **procesar datos**.

concejo. Municipio, ayuntamiento. Diferente a consejo, conjunto de personas encargadas de la administración o dirección de una empresa o entidad; advertencia o recomendación.

consensuar. Adoptar una decisión de común acuerdo entre dos o más partes.

cuestionar. Poner en duda una opinión o información. Es incorrecto usarlo como sinónimo de preguntar.

contemplar. Mejor **considerar, tener en cuenta, examinar, tratar, incluir**.

D

deber. Deber+infinitivo significa obligación. «El deudor **debe** pagar» (está obligado a pagar).

deber de. Deber de+infinitivo significa probabilidad, conjetura, duda. «El deudor **debe de pagar**» (es posible que pague).

descendente. Que baja; mientras **descendiente** es una persona que desciende de otra, como hijo, nieto, bisnieto.

desapercibido. Equivale a **desprevenido**. Es incorrecto usar «pasar desapercibido» en vez de «pasar **inadvertido**».

deshecho. Del verbo deshacer. En cambio, un **desecho** es un residuo o desperdicio.

devastar. Significa destruir, arrasar. Debe evitarse

desvastar, que no existe.

E

efectividad. Calidad de efectivo

efectivo. Real, verdadero, contrario a dudoso.

eficacia. Virtud, actividad, fuerza y poder para obrar.

eficaz. Que logra hacer efectivo un propósito

eficiencia. Facultad para lograr un efecto determinado.

eficiente. Que tiene eficiencia.

electo. Participio pasado que se refiere a una condición no a una acción. «El candidato **electo**...»

elegido. Participio regular, va precedido de un verbo (fue, ha sido, será). «El candidato fue **elegido**...»

e-mail. Desaconsejable, debe usarse **correo electrónico**.

encontrarse. Dar con una persona o cosa sin buscarla. Hallar algo de sorpresa. Que es distinto de reunirse, pues para esto es necesario proponérselo.

encuentro. Encontrarse una o más personas, que es diferente de reunión, ésta está prevista, el encuentro no.

escuchar. Poner atención a lo que se oye, es necesario tener voluntad para hacerlo. **Oír** es percibir con el oído los sonidos, aun cuando no haya voluntad para hacerlo.

especular. Mirar con atención una cosa para reconocerla y examinarla; Comerciar, traficar; procurar provecho o ganancia fuera del tráfico mercantil. Si lo que se quiere expresar es **sospechar**, ha de emplearse mejor este verbo o **conjeturar**, **creer**, **prever**, entre otros.

especulaciones. Mejor cálculos, presunciones, rumores, indicios, suposiciones, entre otros.

evento. Algo que puede ocurrir o no, es algo incierto. Ha de evitarse usarlo como **acontecimiento**.

F

formatear. Se le considera un neologismo correcto. Poner un formato, por lo general para un programa informático.

G

gasoducto. No gaseoducto.

gay. Neologismo, significa homosexual masculino, lo mejor es usar sólo **homosexual**, que abarca el masculino y el femenino.

H

hasta. Preposición que expresa el punto del cual no se pasa, tanto en el espacio como en el tiempo. «Viajaremos **hasta** Acapulco»; «Te recordaré **hasta** la muerte».

hebreo. Lengua del pueblo judío.

I

ignorar. No saber, desconocer, no tener noticia de algo, es incorrecto el uso de ignorar como sinónimo de **desoír**, **desdeñar**, **no hacer caso**, **pasar por alto**, **prescindir**, **no tener en cuenta**, así que es mejor usar cualquiera de estas voces o expresiones según lo que se quiera decir.

incautar. Es intransitivo, resulta incorrecto usar «la policía **incautó** media tonelada de marihuana», lo correcto sería “la policía **se incautó de** media tonelada de marihuana», de manera que si se requiere usar un verbo transitivo es preferible usar **decomisar, aprehender, requisar o confiscar.**

inclusive. Significa incluyendo el último o últimos objetos mencionados.

incluso. Significa **aun, hasta, también.**

infligir. Es imponer, condenar a castigos y penas.

Infringir es quebrantar leyes u órdenes.

injerir. Entrometerse, introducirse, su sustantivo es injerencia. Es incorrecto confundirlo con **ingerir**, que significa introducir por la boca alimentos, comer, beber, sustantivo ingestión.

israelí. Designa al natural o ciudadano del Estado de Israel. Diferente de judío, que designa un pueblo o comunidad religiosa, el judaísmo no es una raza.

iniciar. Para evitar su repetición puede usarse **comenzar, empezar, principiarse, inaugurar, abrir, entablar, emprender, aparecer, surgir, arrancar, salir, desatarse, desencadenarse, nacer, entre otros.**

J

jugar un papel. Frase incorrecta, debe decirse **hacer, representar o desempeñar** un papel.

L

liderar. Barbarismo, es mejor **encabezar, presidir, capitanear, acaudillar, comandar, dirigir, pilotar, ocupar el primer lugar.** Es incorrecto **liderear.**

M

magnicidio. Muerte violenta dada a persona muy principal por su cargo o poder.

más. Se acentúa cuando es adjetivo o adverbio: **más** trabajo, **más** interesante. Cuando tiene valor de conjunción «mas», significa pero, no se acentúa.

millardo. Mil millones

morbilidad. Proporción de enfermos que padecen los efectos de una enfermedad en una población.

mortalidad. Proporción de defunciones en una población o tiempo determinado.

mortandad. Multitud de muertes.

meteoro. Fenómeno atmosférico: aéreo, como los vientos; acuoso, como la lluvia, la nieve; luminoso, como el arco iris; eléctrico, como el rayo.

meteorológico. No es sinónimo de **climatológico**. Clima y sus derivados se refieren a las condiciones **meteorológicas** habituales en un lugar, no puede decirse que un día hubo determinadas circunstancias climatológicas. Evite escribir **metereología**, es erróneo.

O

ostentar. Significa mostrar o hacer patente una cosa; hacer gala de grandeza, lucimiento y boato. Debe evitarse usarlo como sinónimo de desempeñar o ejercer un cargo.

P

parricidio. Muerte violenta que uno da a su ascendiente, descendiente o cónyuge.

partidario. No debe usarse como miembro de un partido político, dígase militante.

petrolero. Lo relativo al petróleo: industria petrolera.

petrolífero. Lo que contiene o produce petróleo: yacimiento petrolífero.

petroleoquímico. Industria que utiliza el petróleo o el gas natural como materias primas. Puede usarse **petroquímico** y **petroquímica**.

prevenir. Preparar con anticipación una cosa, precaver. Suele confundirse con prever.

prever. Significa ver con anticipación, es incorrecto confundirlo con **ordenar**, **disponer** o **establecer**. Prever se conjuga como ver: previendo, previera, previó. No existe **preveer**.

pronunciamento. Significa rebelión militar. Evite usarlo como sinónimo de **declaración**.

provocar. Significa **excitar, incitar, inducir**. Evítese confundirlo con **causar**. Se **causa** algo cuando la acción recae directamente en la persona o cosa: le **causó** una herida. Se **provoca** algo cuando esa **causa** genera otra acción de la persona o cosa: **provocó** una manifestación.

R

reiniciar. Algo que se había iniciado, que por alguna razón vuelve a iniciar, desde un principio.

reanudar. Continuar algo que había iniciado, se suspendió y se retoma donde se dejó. Puede sustituirse por **reemprender, proseguir** o **continuar**.

reivindicar. Reclamar o recuperar uno aquello que le pertenece o a lo que tiene derecho. Para referirse a atentados y crímenes es apropiado acompañar los sustantivos con **perpetrar**, que significa **cometer, consumir delito** o **culpa grave**.

rol. Galicismo desaconsejable, deben evitarse expresiones como «jugar un **rol**», «tener un **rol social**», para emplear mejor «representar un **papel**», «desempeñar una **función social**».

romance. En español no es sinónimo de **amores** o **idilio**, si se trata de la vida sentimental use estos últimos términos.

rotura. Significa acción o efecto de romper, se aplica a cosas concretas. En cambio **ruptura** tiene el mismo significado para lo abstracto: «**ruptura** de relaciones».

S

sendos. Adjetivo que se escribe siempre en plural, significa uno para cada cual de dos o más personas o cosas. No se emplea como sinónimo de **grandes** o **enormes**.

sofisticado. Significa **refinado, afectado**. Si se quiere expresar **avanzado, complicado, ultramoderno**, es mejor usar estos términos.

solo. Adjetivo que expresa soledad, ausencia de compañía.

sólo. Adverbio que equivale a **únicamente** o **solamente**.

T

tendiente. Que tiende, se encamina, o dirige o refiere a algún fin.

U

último. Lo que viene detrás de los demás, postrero, remoto, retirado o escondido, extendido. Es incorrecto calificar a lo más reciente como lo último.

V

valorar. Evite usarlo como sinónimo de **evaluar, analizar o estudiar**. Valorar implica dar valor a algo en un concepto positivo, de manera que no es posible valorar negativamente.

venimos. Forma verbal aplicada a la primera persona del plural del presente indicativo del verbo venir. El pretérito es **vinimos**.

violencia. Que tiene cualidad de violento, acción o efecto de violentar o violentarse. Acción violenta o contra el natural modo de proceder.

violento. Que está fuera de su natural estado, situación o modo. Que obra con ímpetu y fuerza. Dícese de lo que hace uno contra su gusto, por ciertos respetos y consideraciones.

X

xenofobia. Significa «odio u horror a los extranjeros».

(Apéndice 1)

Siglas y acrónimos de uso frecuente y actual

ACNUR	Alta Comisaría de las Naciones Unidas para los Refugiados
ADN	Ácido Desoxirribonucleico
AFP	(Agence France Presse) Agencia de Prensa Francesa
AI	Amnistía Internacional, con sede en Londres
AID	Asociación Internacional de Desarrollo
Alalc	Asociación Latinoamericana de Libre Comercio
Aladi	Asociación Latinoamericana de Integración
Alampyme	Asociación Latinoamericana de Pequeñas y Medianas Empresas
ALCA	Área de Libre Comercio de las Américas
AM	(Amplitude Modulation) Onda Media: OM
Anierm	Asociación Nacional de Importadores y Exportadores de la República Mexicana
ANIT	Asociación Nacional de Industriales de la Transformación
ANSA	(Agenzia Nazionale Stampa Associata) Agencia Nacional de Prensa Asociada (Italia)
AOL	(America Online) Proveedor de servicios de Internet
AP	(Associated Press) Agencia de Prensa estadounidense
APEC	Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico
ARN	Ácido Ribonucleico

ASCII	Archivos de texto
Avianca	Aerovías Nacionales de Colombia
BBV-A	Banco Bilbao Viscaya Argentaria
Banxico	Banco de México
BBC	(British Boadcasting Corporation) Compañía Británica de Radiodifusión
BCE	Banco Central Europeo (Francfort)
BID	Banco Interamericano de Desarrollo
BM	Banco Mundial
BMV	Bolsa Mexicana de Valores
BYTE	Unidad de medida que se utiliza para describir la capacidad de memoria almacenamiento de un ordenador personal.
CAD	(Computer Aided Engineering) Ingeniería Asistida por Computador: IAC
CBS	(Columbia Boadcasting System) Cadena de radiotelevisión estadounidense\
CCE	Consejo Coordinador Empresarial (México)
CD	(Compact Disc) Disco Compacto
CD-ROM	(Compact Disc-Read Only Memory) Disco Compacto sólo de lectura.
CE	Comunidad Europea
CEE	Comunidad Económica Europea
Celam	Consejo Episcopal Latinoamericano

Cepal	Comisión Económica para América Latina y el Caribe (ONU-Chile)
CFE	Comisión Federal de Electricidad (México)
CIA	(Central Intelligence Agency) Agencia Central de Inteligencia.
CICR	Comité Internacional de la Cruz Roja (Ginebra)
CIDH	Corte Interamericana de Derechos Humanos (San José, Costa Rica)
CIJ	Corte Internacional de Justicia (La Haya)
CLYFC	Compañía de Luz y Fuerza del Centro (México)
CNA	Consejo Nacional Agropecuario (México)
CNIME	Consejo Nacional de la Industria Maquiladora de Exportación (México)
CISEN	Centro de Investigación y Seguridad Nacional
CISS	Conferencia Interamericana de Seguridad Social
CNBV	Comisión Nacional Bancaria y de Valores (México)
CNDH	Comisión Nacional de Derechos Humanos
CNN	(Cable News Network) Sistema de Noticias por Cable
COI	Comité Olímpico Internacional
COM	Comité Olímpico Mexicano
Comar	Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados
Canaco	Cámara Nacional de Comercio (México)
Conaculta	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (México)

Conacyt	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (México)
Concacaf	Confederación Centroamericana y del Caribe de Asociaciones de Fútbol
Concamín	Confederación de Cámaras Industriales (México)
Concanaco	Confederación de Cámaras Nacionales de Comercio (México)
CNN	(Cable News Network) Red estadounidense de televisión (Atlanta)
Coparmex	Confederación Patronal de la República Mexicana
CRM	Cruz Roja Mexicana
CT	Congreso del Trabajo (México)
DDT	Dicloro-difenil-tricloroetano
DEA	(Drug Enforcement Agency) Agencia Antidrogas de Estados Unidos
DIU	Dispositivo Intrauterino
DO	Denominación de Origen
DOS	(Disk Operating System) Sistema Operativo de Disco
DPA	(Deutsche Presse Agentur) Agencia de Prensa Alemana
DVD	Disco de Video Digital
EZLN	Ejército Zapatista de Liberación Nacional (México)
EAU	Emiratos Árabes Unidos
ESA	Agencia Europea del Espacio
ETA	(Euskadi Ta Askatasuna) País Vasco y Libertad

FAO	(Food and Agricultural Organization) Organización para la Alimentación y la Agricultura
FBI	(Federal Bureau of Investigation) Oficina Federal de Investigación (EU)
FIFA	(Fédération Internationale de Football Association) Federación Internacional de Fútbol
FIP	Federación Internacional de Prensa
FM	(Frequency Modulation) Frecuencia Modulada
FMI	Fondo Monetario Internacional
G7	Grupo de los Siete (Estados Unidos, Japón, Francia, Alemania, Reino Unido, Italia, Canadá, Bélgica, Países Bajos y Suecia); actualmente, con Suiza como miembro de honor, suman once
GATT	(General Agreement on Tariffs and Trade) Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio
GMT	(Greenwich Mean Time) Hora de Greenwich
GSM	(Global System Mobile) Red para móviles
HTML	(Hyper Text Markup Language) lenguaje de señalización de hipertexto
HTTP	(Hyper Text Transport Protocol) Protocolo para transferir datos en Internet
IAC	Ingeniería Asistida por Computador
IB	(Business Intelligence) Inteligencia de Negocios
IBM	(International Business Machines Corporation) Sociedad Internacional de Material Electrónico
ICE	(Intelligent Concept Extraction) Se usa para encontrar las relaciones entre palabras e ideas

IDC	(International Data Corporation) Sociedad Internacional de Datos
IFE	Instituto Federal Electoral (México)
INM	Instituto Nacional de Migración (México)
INRI	(Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum) Jesús Nazareno Rey de los Judíos
Intelsat	(International Telecommunications Satellite) Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite
Internet	(International Net) Red Internacional
Interpol	(International Police) Organización Internacional de Policía Criminal
IPS	(International Press Service) Servicio Internacional de Prensa
IRA	(Irish Republican Army) Ejército Republicano Irlandés
IS	(International Socialist) Internacional Socialista
ISBN	(International Standard Book Number) Número Internacional Normalizado de Libros
ITT	(International Telephone and Telegraph Corporation) Corporación Internacional de Teléfonos y Telégrafos
IVA	Impuesto sobre el Valor Agregado
KB	Kilobytes
KKK	Ku-Klux-Klan (organización racista, Estados Unidos)
Láser	(Light Amplification by Stimulated Emission or Radiation) Luz Amplificada por la Emisión Estimulada de Radiación

LSD	(Lysergic Acid Diethylamide) Dietilamida del Ácido Lisérgico
M-19	Partido político colombiano Movimiento 19 de Abril
Mercosur	Mercado Común del Sur
MGM	(Metro-Goldwyn-Mayer Incorporated) Productora cinematográfica estadounidense
MI	(Interceptor Missile) Misil Interceptor
MIDAS	(Missile Defense Alarm System) Sistema Defensivo de Alarma Misilística
Modem	(Modulator-Demodulator) Modulador-Demodulador
MRBM	(Medium-Range Ballistic Missile) Misil Balístico de Alcance Medio
Nadbank	Banco de Desarrollo de América del Norte
NAFTA	(North Atlantic Free Trade Area) Zona de Libre Comercio del Atlántico Norte
NASA	(National Aeronautic and Space Administration) Administración Nacional para la Aeronáutica y el Espacio
NATA	(National Aviation Trade Association) Asociación Nacional de Comercio Aéreo
NBA	(National Basketball Association) Sociedad Nacional de Baloncesto
NBC	(National Broadcasting Company) Sociedad Nacional de Radiodifusión (EU)
NBQ	Guerra Nuclear, Biológica y Química
NBS	(National Broadcasting Service) Servicio Nacional de Radiodifusión (EU)
NY	(New York) Nueva York
NYT	(New York Times) Diario de Nueva York

OCDE	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
OEA	Organización de Estados Americanos
OIC	Organización Internacional de Comercio
OIP	Organización Internacional de Periodistas
OIRT	Organización Internacional de Radio y Televisión
OIT	(Organisation Internationale du Travail) Organización Internacional de Trabajo
OLP	Organización para la Liberación de Palestina
OMC	Organización Mundial de Comercio
OMS	Organización Mundial de Salud
OMT	Organización Mundial de Turismo
ONG	Organización no Gubernamental
ONU	Organización de las Naciones Unidas
OPAEP	Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo
OPEP	Organización de Países Exportadores de Petróleo
OPS	Organización Panamericana de Salud
OPS	Organización de Sociedad Civil
OTAN	Organización del Tratado del Atlántico Norte
OTI	Organización de Televisoras Iberoamericanas
OVNI	Objeto Volante No Identificado

PAN	Partido Acción Nacional (México)
PC	(Personal Computer) Ordenador Personal
Pemex	Petróleos Mexicanos (empresa paraestatal, México)
PIB	Producto Interno Bruto
PNB	Producto Nacional Bruto
Prep	Programa de Resultados Preliminares (México, electoral)
PRD	Partido de la Revolución Democrática
PRI	Partido Revolucionario Institucional (México)
Profepa	Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (México)
PT	Partido del Trabajo (México) (Brasil)
PVEM	Partido Verde Ecologista de México
PYME	Pequeñas y Medianas Empresas (México)
Ramsar	Equivalente en naturaleza a los monumentos declarados por la Unesco Patrimonio de la Humanidad
RFA	República Federal Alemana
RNA	(Ribonucleic Acid) Ácido Ribonucleico: ARN
RU	Reino Unido
Sagarpa	Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (México)
Sectur	Secretaría de Turismo (México)

SCJN	Suprema Corte de Justicia de la Nación (México)
SCT	Secretaría de Comunicaciones y Transportes (México)
SE	Secretaría de Economía (México)
Secodam	Secretaría de la Contraloría y Desarrollo Administrativo (México)
Sedena	Secretaría de la Defensa Nacional (México)
Sedesol	Secretaría de Desarrollo Social (México)
Sela	Sistema Económico Latinoamericano
SEM	Servicio Exterior Mexicano
Sener	Secretaría de Energía (México)
Semarnat	Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (México)
SEP	Secretaría de Educación Pública (México)
SG	Secretaría de Gobernación (México)
SHCP	Secretaría de Hacienda y Crédito Público (México)
Sida	Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida
SIN	Servicio de Inmigración Norteamericano (EU)
SIP	Sociedad Interamericana de Prensa
SM	Secretaría de Marina (México)
SOS	(Save our Souls) Salvad nuestras almas-señal internacional de auxilio
SER	Secretaría de Relaciones Exteriores (México)

SS	(Shutztaeffel) Policía política del régimen nazi
SSA	Secretaría de Salud (México)
SSL	(Secure Sockets Layer) Tecnología que encripta la información que se envía entre la computadora cliente y el sitio web
SSM	(Surface-to-Surface Missile) Misil Tierra-Tierra
SSP	Secretaría de Seguridad Pública (México)
SRA	Secretaría de la Reforma Agraria (México)
STPS	Secretaría de Trabajo y Previsión Social (México)
SUM	(Surface-to-Underwater Missile) Misil Tierra-Submarino
TAC	Tomografía Axial Computerizada
TAM	(Tactical Air Missile) Misil Aéreo Táctico
TASS	(Telegrafnoe Aguenstvo Sovetskoie Soiutsa) Agencia Telegráfica de la Unión Soviética
TELAM	Agencia de prensa argentina Telenoticias Americanas
TIC	Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación
TLC	Tratado de Libre Comercio
TNT	Trinitrotolueno
TCP/IP	(Transmission Control Protocol/Internet Protocol) familia de protocolos de comunicación de datos que se usan para organizar las computadoras
UE	Unión Europea
UER	Unión Europea de Radiodifusión

UHF	(Ultra High Frequency) Frecuencia Ultra Alta
UICN	Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza
e-mail	Dirección para el correo electrónico
UNCTAD	Organización de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo
UNESCO	(United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
UNICEF	(United Nations International Children´s Emergency Fund) Fondo de las Naciones Unidas para la Ayuda a la Infancia
UNT	Unión Nacional de Trabajadores
UPI	(United Press International) Prensa Internacional Unida (EU)
URL	Localizador uniforme de recursos, «dirección web»
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
USA	(United States of America) Estados Unidos de América
VHF	(Very High Frequencies) Muy altas frecuencias
VHS	(Video Home System) Sistema de Video Doméstico
VIH	Virus de Inmunodeficiencia Humana
VIP	(Very Important Person) Persona muy Importante
WAP	(Wireless Application Protocol) Protocolo de Aplicación de Telefonía Inalámbrica
WWW	(World Wide Web) Red Informática Mundial
Zofemat	Zona Federal Marítimo Terrestre (México)

(Apéndice 2)

Países, capitales y gentilicios

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Afganistán	Kabul	afgano
Albania	Tirana	albanés
Alemania	Berlín	alemán
Alto Volta	Burkina Faso	voltense
Andorra	Andorra de Vella	andorano
Angola	Luanda	angolano, angoleño
Antigua y Bermuda	Saint John's	antiguano
Arabia Saudí	Yidda	saudí
Argelia	Argel	argelino
Argentina	Buenos Aires	argentino
Armenia	Ereván	armenio
Australia	Canberra	australiano
Austria	Viena	austriaco
Azerbaiyán	Bakú	azerbaiyano, azeríes
Bahamas	Nassau	bahamense, bahameño
Bahrayn	Manama	de Bahrayn

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Bangladesh	Dacca	bengalí
Barbados	Bridgetown	barbadense
Bélgica	Bruselas	belga
Belice	Belmopan	beliceño
Bhután	Thimbu	bhutanés
Bolivia	La Paz	boliviano
Bosnia-Herzegovina	Sarajevo	bosnio
Botswana	Gaborone	botswanés
Brasil	Brasilia	brasileño
Brunei	Bandar	Seri Begawan de Brunei
Bulgaria	Sofía	bulgaro
Burkina	Faso Ouagadougou	burkinés
Burundi	Bujumbura	burundiano
Cabo Verde	Praia	caboverdiano
Camboya	Pnom Penh	camboyano
Camerún	Yaoundé	camerunés
Canadá	Ottawa	canadiense
Chad	N´ Djamena	chadiano

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Chile	Santiago	chileno
China	Pekín	chino
Chipre	Nicosia	chipriota
Colombia	Santa Fe de Bogotá	colombiano
Comores	Moroni	comorense
República del Congo	Brazzaville	congoleño
República D. del Congo	Kinshasa	congoleño, zairense
Costa Rica	San José	costarricense
Cuba	La Habana	cubano
Dinamarca	Copenhague	danés
Djibouti	Djibouti	de Djibouti
Dominica	Roseau	de Dominica
Ecuador	Quito	ecuatoriano
Egipto	El Cairo	egipcio
El Salvador	San Salvador	salvadoreño
Emiratos Arabes Unidos	Abú Zabí	de Emiratos
Eritrea	Asmara	eritreo
Eslovaquia	Bratislava	eslovaco

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Elovenia	Liubiana o Ljubljana	esloveno
España	Madrid	español
Estados Unidos	Washington	estadounidense
Estonia	Tallinn	estonio
Etiopía	Addis Abeba	etíope
Fidji	Suva	fidji, fidjiano
Filipinas	Manila	filipino
Finlandia	Helsinki	finés, finlandés
Francia	París	francés
Gabón	Libreville	gabonés
Gambia	Banjul	gambiano
Georgia	Tbilisi	georgiano
Ghana	Accra	ghanés
Granada	St. George´s	granadino
Grecia	Atenas	griego
Guatemala	Ciudad de Guatemala	guatemalteco
Guinea	Conakri	guineano
Guinea Ecuatorial	Malabo	ecuatoguineano

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Guyana	Georgetown	guyanés
Haití	Puerto Príncipe	haitiano
Honduras	Tegucigalpa	hondureño
Hungría	Budapest	húngaro
India	Nueva Delhi	indio
Indonesia	Yakarta	indonesio
Irán	Teherán	iraní
Iraq	Bagdad	iraquí
Islandia	Reykjavik	islandés
Israel	Tel Aviv	israelí
Italia	Roma	italiano
Libia	Trípoli	libio
Jamaica	Kingston	jamaicano, jamaíquino
Japón	Tokio	japonés
Jordania	Ammán	Jordano
Kazajistán	Akmola	kazaco
Kenia	Nairobi	keniatis
Kirguizistán	Bishkek	kirguiz

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Kiribati	Tarawa	kiribatí
Kuwait	Kuwait	kuwaití
Lesotho	Maseru	basuto
Letonia	Riga	letón
Liberia	Monrovia	liberiano
Liechtenstein	Vaduz	de Liechtenstein
Lituania	Vilnius	lituano
Luxemburgo	Luxemburgo	luxemburgués
Macedonia	Skopje	macedonio
Malasia	Kuala Lumpur	malasio
Madagascar	Antananarivo	malgaché
Malawi	Lilongwe	malawiano
Maldivas	Malé	maldivo
Malí	Bamako	maliense, malí
Malta	La Valleta	maltés
Marruecos	Rabat	marroquí
Mauricio	Port Louis	mauritano
México	México	mexicano

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Micronesia	Palikir	micronesio
Mónaco	Mónaco	monegascos
Mozambique	Maputo	mozambiqueño
Myanmar	Yangon	myanmeno
Nambia	Windhoek	namibiano
Nauru	Yaren	nauruano
Nepal	Katmandú	nepalés
Nicaragua	Managua	nicaragüense
Niger	Niamey	nigerino
Nigeria	Abuja	nigeriano
Noruega	Oslo	noruego
Nueva Zelanda	Wellington	neocelandés, neozelandés
Omán	Mascate	omaní
Países Bajos	Amsterdam	neerlandés
Pakistán	Islamabad	pakistaní
Panamá	C. De Panamá	panameño
Paraguay	Asunción	paraguayo
Perú	Lima	peruano

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Polonia	Varsovia	polaco
Portugal	Lisboa	portugués
Qatar	Duhá	de Qatar
Reino Unido	Londres	británico
R. Centroafricana	Bangui	centroafricano
R. Checa	Praga	checo
R. de Corea	Seúl	sudcoreano
R.D. Popular de Corea	Pyongyang	norcoreano
R.D. Popular Lao	Vientiane	laosiano
R. Dominicana	Santo Domingo	dominicano
Rusia	Moscú	ruso
Rwanda, Ruanda	Kigali	ruandés
Samoa	Apia	samoano
San Marino	San Marino	sanmarinense
San Vicente y Las Granadinas	Kingstown	granadino
Santa Lucía	Castries	santalucense
Santa Sede (Vaticano)	Roma	---

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Santo Tomé y Príncipe	Santo Tomé	saotomano
Senegal	Dakar	senegalés
Seychelles	Victoria	Seychelano
Sierra Leona	Freetown	sierraleonés
Singapur	C. de Singapur	singapurense
Siria	Damasco	sirio
Somalia	Mogadishu	somalí
Sri Lanka	Colombo	cingaleses
Sudáfrica	Pretoria	sudafricano
Sudán	Jartum	sudanés
Suecia	Estocolmo	sueco
Suíza	Berna	suizo
Surinam	Paramaribo	surinamés
Swazilandia	Mbabané	swazi
Tailandia	Bangkok	tailandés
Taiwan	Taipei	taiwanés
Tanzania	Dar es Salam	tanzano
Tayikistán	Dushambé	tayik

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Togo	Lomé	togolés
Turkmenistán	Ashjabad	turcomanos
Turquía	Ankara	turco
Tuvalu	Funafuti	tuvaluano
Ucrania	Kiev	ucraniano
Uganda	Kampala	ugandés
Uruguay	Montevideo	uruguayo
Uzbekistán	Tshkent	uzbeko, usbego
Vanuatu	Port Vila	de Vanuatu
Venezuela	Caracas	venezolano
Vietnam	Hanoi	vietnamita
Yemen	Sanaa	yemenita, yemení
Yugoslavia	Belgrado	yugoslavo
Zambia	Lusaka	zambiano
Zimbabwe	Harare	zimbabwense

Otros gentilicios que crean duda:

Los Angeles (California, EU)	angelino
Aguascalientes (México)	hidrocálido
Ankara (Turquía)	angorense, angorino
Antigua (Guatemala)	antigüeño
Antioquía (Colombia)	antioqueño
Asunción (Paraguay)	asunceno, asunceño
Bagdad (Irak)	bagdadí
Baja California Sur (México)	sudbaja-californiano
Belgrado (Servia)	belogradense, belgradense
Biarritz (Francia)	biarrota
Brasilia (Brasil)	brasilense
Buenos Aires (Argentina)	bonaerense
Burdeos (Francia)	burdiglense, bordelés
Calí (Colombia)	caleño, caliqueño
Concepción (Colombia, Cuba, Paraguay)	concepcionero
Chiapas (México)	chiapaneco
Durango (México)	duranguense
Estado de México (México)	mexiquense

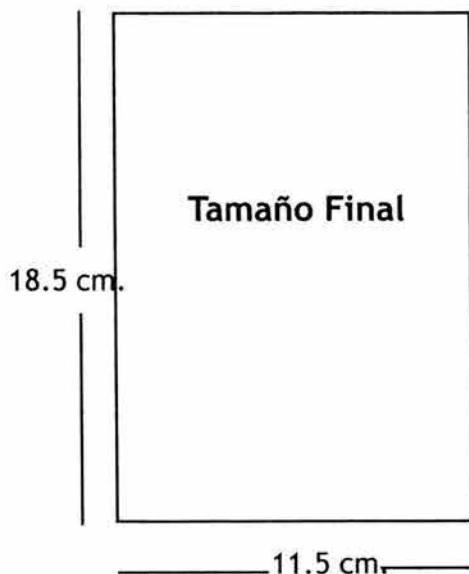
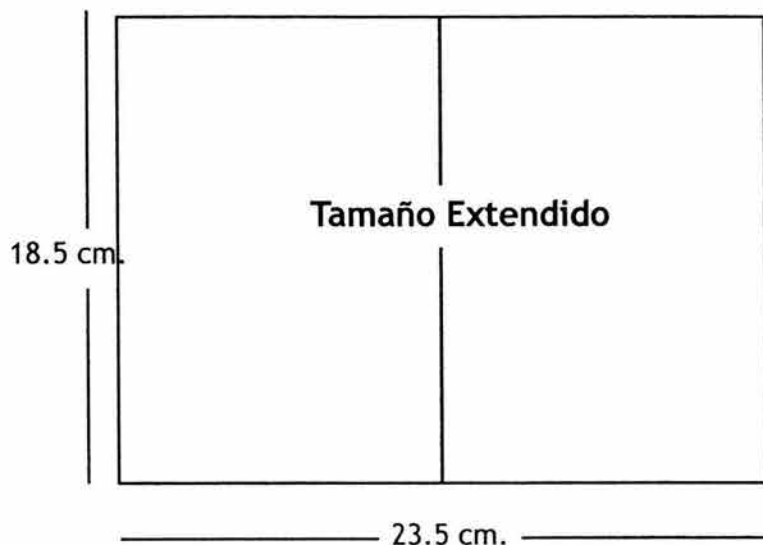
Estrasburgo (Francia)	estraburgués
Ginebra (Suiza)	ginebrino, genevense
Guadalajara (España)	guadalajareño
Guadalajara (México)	tapatío
La Haya (Holanda)	hayense
Helsinki (Finlandia)	helsinguino
Jalisco (México)	jalisciense
Jericó (Palestina)	jericontino
Lisboa (Portugal)	lisbonense, lisbonés
Madrid (España)	madrileño, madrideño
Medellín (Colombia)	medellinense, medellense
Múnich (Alemania)	muniqués
Nápoles (Italia)	napolitano, neapolitano
Nayarit (México)	nayarita
Nueva York (Estados Unidos)	neoyorquino
Nuevo León (México)	neoleonés
Morelos (México)	morelense
Oaxaca (México)	oaxaqueño
Ottawa (Canadá)	bitowniense, ottaués

Oxford (Inglaterra)	oxfordense
Puerto Rico (Estados Unidos)	portorriqueño
Québec (Canadá)	quebequés
Quintana Roo (México)	quintanarroense
Salamanca (España)	charro, salmantino
San Luis Potosí (México)	potosino
Zúrich (Suiza)	zuriqués

5.3 Características del *Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español*

El formato o tamaño del manual páginas interiores

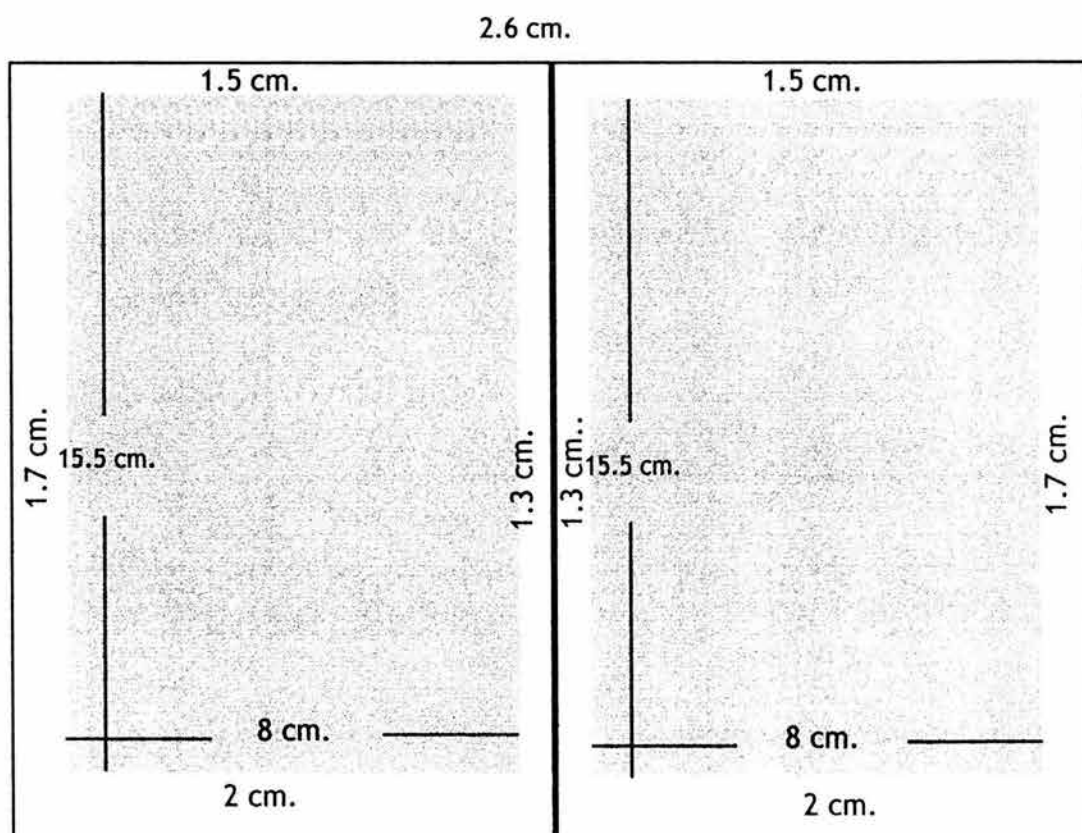
El tamaño del manual será de 11.5 x 18.5 cm. tamaño final y 23.5 x 18.5 cm. extendido. Esto, con un rebase por un lado de 1 1/2 cm. y por el otro de 1 cm., tomando en cuenta que se hará con un pliego de 56 x 86, que es igual a 8 cartas. Al final se tendrán 16 páginas por lado impresas de 1 pliego = a 32 páginas impresas en total por pliego, esto permitirá un ahorro de papel y una presentación cómoda para su uso. El acabado también está considerado con este tamaño, y será montado a caballo con grapa en medio, por lo que el lomo está previsto dentro de la mancha tipográfica.



La caja o mancha tipográfica:

La caja o mancha tipográfica, la parte que contiene la información, tendrá un aire adecuado para facilitar su lectura y será asimétrica en cuanto a los márgenes, porque ópticamente se da mayor presentación.

La caja de este manual será de 8 x 15.5 cm., sin medianil, ya que el manual es de una columna y el medianil se considera cuando son dos o más columnas. Con margen inferior o pie de 2 cm. Margen exterior o boca 1.7 cm. Margen superior o cabeza 1.5 cm. y Margen interior o lomo 1.3 cm. Al unir las 2 páginas da 2.6 cm. para lomo



Presentación del pliego impreso por lado

Para la presentación de pliegos se realizará un serpentín numérico, que indica cómo se imprimirá el pliego, lo cual consiste en doblar hojas de arriba hacia abajo, de izquierda a derecha, hasta obtener el número de páginas deseado tomando en cuenta que irá un pliego por grapa.

FRENTE

PÁG, 16	PÁG, 13
PÁG, 1	PÁG, 4
PÁG, 12	PÁG, 9
PÁG, 5	PÁG, 8

VUELTA

PÁG, 2	PÁG, 3
PÁG, 15	PÁG, 14
PÁG, 6	PÁG, 7
PÁG, 11	PÁG, 10

Fuentes y estilos

Las fuentes y el estilo elegidas permitirán una lectura rápida y cómoda, son delgadas y rectas, aunque se utilizará alguna variación para destacar los títulos, subtítulos, ejemplos y notas.

El estilo dará al manual el aire y la limpieza en la lectura, por los tamaños y espacios, los cuales se usarán de la siguiente manera:

TÍTULOS = Fuente Trebuchet Ms negritas, tipografía en mayúsculas, justificación a la izquierda, con cuerpo 14 pts., 16 de interlínea y un espacio posterior de .7mm

Subtítulos = Fuente Berkeley Black, tipografía en altas y bajas, justificación a la izquierda con una sangría izquierda de .5mm, cuerpo de 12 en 14 con un espacio posterior de 2mm.

Texto = Fuente Berkeley normal, tipografía altas y bajas, justificación total, con sangría izquierda en la primera línea de 5mm., cuerpo de 10 en 13 pts., con un espacio posterior de 1.5cm.

Ejemplos = Fuente Berkeley cursiva, tipografía altas y bajas, justificación total, con sangría izquierda y sangría derecha de 5mm., cuerpo de 12 en 14 pts., con un espacio posterior de .5mm.

Numeración de paginación = Fuente Trebuchet Ms 10 en 12 pts. Posición inferior al centro de cada página.

Papeles

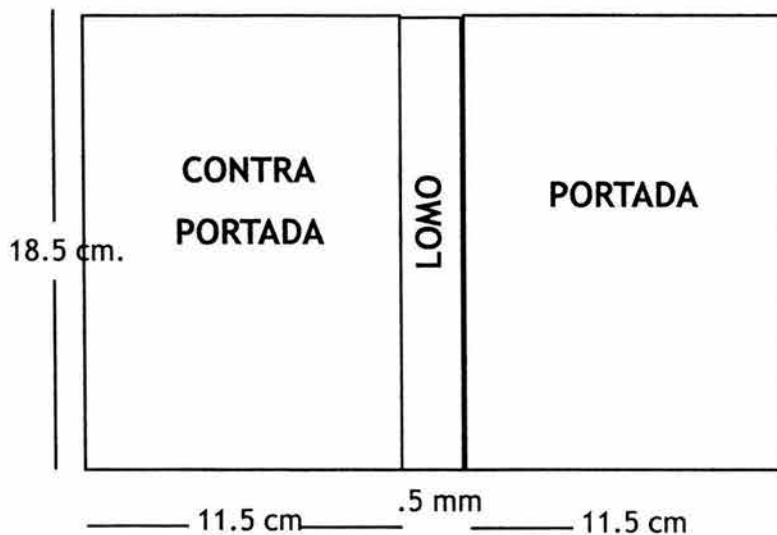
La impresión del manual será en offset, por lo que se ajustará a un papel tamaño 8 cartas. Para interiores se usará papel clásico crest de 90 grms. papel de 56 x 86 cm. = 8 cartas.

Manual final montado a caballo

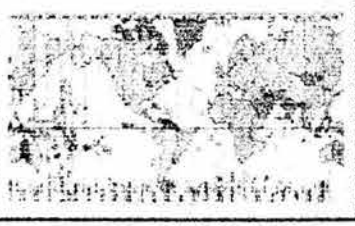
El libro finalmente constará de 34 páginas, más portada y contraportada, es decir, se necesitarán 4 pliegos por manual = a 8 partes con grapa, montados de 2 en 2 a caballo.

Manual final portada, lomo y contraportada

Al tomar en cuenta que el manual será impreso en offset, y que irán 8 partes a caballo engrapadas habrá que aumentar .5mm de lomo al tamaño final, considerando también los rebases de corte por los cuatro lados, la portada será impresa en papel couche de 250 grms. En un pliego de 58 x 89, 3 cm. mayor al de interiores.



Dummy escala

<p>tema principal del III Encuentro Unión Europea-América Latina que comienza aquí el viernes.</p> <p>Existen también las ciudades hermanas:</p> <p><i>Guadalajara, España, 26 Feb (EFE)</i> - La auspasia del cadáver que, al parecer, corresponde al refo Dónovan Parraga, será lavada mañana, tras cuatro días de trabajo en los que se ha realizado un estudio pormenorizado de todos los restos óseos hallados el jueves en Trujueque.</p> <p><i>Guadalajara, México, 21 Feb (Reuter)</i> - Mariana, la vienesa que sobrevivió tras la cirugía de separación, será dada de alta esta semana, informó hoy el director del Hospital de Pediatría del Centro Médico de Occidente del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), José de Jesús Arriaga Dávila.</p> <p>La hora se escribe separando horas y minutos con dos puntos: «ocurrió a las 11:45 horas».</p> <p>Para evitar confusiones, habrá que señalar si estamos hablando de una hora local, en ese caso debe consignarse enseguida la hora de Greenwich (GMT, por sus siglas en inglés) que corresponda, cuando la procedencia entra en un huso horario distinto y sobre todo si se trata de información que va para otros países.</p> <p>La hora del Pacífico en México es una hora menos que la del Centro -entre las ciudades de Hermosillo, Sonora, y de México, por ejemplo.</p> <p>Este párrafo de nota informativa se refiere a un suceso ocurrido en la ciudad de Santander, ubicada al norte de España:</p> <p><i>El artefacto explosivo fue detonado a las 22:15 hora local (20:15 GMT) en el estacionamiento de la tradicional tienda española "El Corte Inglés".</i></p> <p>20</p>	<p>Otro ejemplo es esta información fechada en Managua:</p> <p><i>Un sismo de 3.6 grados en la escala de Richter sacudió este domingo la costa del Pacífico de Nicaragua sin causar víctimas ni daños materiales, informaron fuentes oficiales, y de acuerdo con el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, el fenómeno ocurrió a las 15:33 hora local (11:33 GMT), con epicentro 158 kilómetros al sur de Managua.</i></p> <p>El mapa de husos horarios</p>  <p>Verbos</p> <p>Al redactar es preferible usar verbos en voz activa, el esquema de oración activa es: sujeto + voz activa verbal + objeto, con la aclaración de que la forma pasiva es correcta, aunque no directa, ni tan natural para el idioma español como la activa.</p> <p><i>Mejor escribir: ...una tercera persona le denunció directamente el mal que... el mal le fue denunciado directamente por una tercera persona.</i></p> <p>21</p>
--	---

Conclusiones

Al terminar la presente investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1) Más de siglo y medio ha pasado desde que, por primera vez una empresa empezó a funcionar como agencia noticiosa (Agence Havas, París-1932) y, en esencia, la función de las viejas y las nuevas agencias, de las internacionales y nacionales, sigue siendo la misma, buscar información noticiosa, procesarla y transmitirla a sus abonados de manera precisa y en el menor tiempo posible, para lo cual se han valido de los mayores avances tecnológicos de cada época.

2) Los sistemas de transmisión de las agencias han evolucionado desde la utilización de las palomas mensajeras, los cables telegráficos... hasta la transmisión satelital y la actual súper carretera de la información o world wide web (www).

3) La tecnología de Internet predomina ahora y permite el envío y recepción de información en tiempo real, es decir de manera instantánea y, además, posibilita la bidireccionalidad o interactividad, términos que son reflejo de cómo está revolucionando el mundo informativo.

4) En México, aunque tienen presencia las grandes agencias del mundo, existen esfuerzos nacionales por ofrecer a los medios del país una visión propia. La Agencia Mexicana de Noticias (Notimex), fundada en 1968, lidera ese afán de ser la primera en el país y la segunda en idioma español, después de Efe.

5) Todas las agencias informativas en español tienen un manual de estilo o reglas de redacción para que sus periodistas resuelvan las dudas que se presentan durante el proceso de la información, éstos son, por lo general, muy extensos, e incluyen temas relacionados con el estilo particular de cada medio.

6) El manual de estilo es imprescindible para que el periodista de una agencia noticiosa pueda cumplir con el objetivo de lograr información precisa y confiable, aún enfrentándose a grandes presiones impuestas por este tipo de empresas, sobre todo las relacionadas con el tiempo, la premura que implica el cierre minuto a minuto.

7) De la propuesta de Manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español destaca su brevedad, su énfasis en lo empírico, pues busca vincular en lo posible lo que se plantea con la práctica, es por eso que se muestran errores, ejemplos, correcciones. Este manual tiene la ventaja de que se puede portar con facilidad, es ligero y fácil de manejar.

Al finalizar la tesis viene la idea de que tal vez ésta debió concentrarse en la propuesta del manual de estilo, de manera que se acercara lo más posible a ser una solución real de las necesidades también reales de los periodistas de las agencias en español. No obstante, puede quedar como un precedente, como una idea base a desarrollar, a mejorar, para retomarlo y que un día pronto exista un manual que cubra todas las carencias que resulten de esta iniciativa.

Fuentes de consulta

Bibliografía

Bernaldo de Quirós, Felipe, *La información en América Latina. Estructuras y funcionamiento*, Trillas, México, 1981.

Clausse, Roger, *Sociología de la información*, Ediciones CIESPAL, Quito, 1967.

Covarrubias, Jorge, *Manual de técnicas de redacción periodística*, Associated Press, Nueva York, 1996.

Diccionario de Español Urgente, Agencia EFE-Ediciones SM, Madrid, 2001.

Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, Espasa Calpe, Madrid, 1994.

Diccionario Enciclopédico Pequeño Larousse Ilustrado, Editorial Larousse, Bogotá, 2000.

González Alonso, Carlos, *Principios básicos de comunicación*, Trillas, México, 1982.

Hâskovec, Slavoj y First, Jaroslav, *Introducción al trabajo de las agencias de noticias*, Editorial Oriente, Santiago de Cuba, 1984.

Macdowall, Ian, *Reuters handbook for journalists*, Redwood Books, Gran Bretaña, 1993.

Manual de español urgente (undécima edición corregida y ampliada), Cátedra, crítica y estudios literarios de la agencia EFE, Madrid, 1995.

Manual de estilo de Agence France Press, AFP, México, 2001.

Manual de operación y estilo editorial, Agencia Mexicana de Noticias (Notimex), México, 2000.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario General de Periodismo*, Paraninfo, Madrid, 1981.

Normas básicas para los servicios informativos, Agencia EFE, Madrid, 1989.

Novena edición de las normas de redacción, Agencia Informativa Latinoamericana, Prensa Latina, La Habana, 2001.

López de Zuazo Algar, Antonio, *Diccionario de Periodismo*, Ediciones Pirámide, Madrid, España, 1990.

Loya, Sergio, *Manual de estilo*, Proceso, México, DF, 1999.

Ortografía, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1971.

Salinas, Raquel, *Agencias Transnacionales de Información y el Tercer Mundo*, Ediciones "The Quito Times", Quito, 1984.

Vademécum de español urgente, edita Fundación EFE, Madrid 1995.

Vivaldi, Gonzalo Martín, *Curso de redacción, teoría y práctica de la composición y el estilo*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, Cuba, 1975.

Hemerografía

"Reuter dice adiós a Fleet Street, para trabajar en un moderno rascacielos", *El Financiero*, México, DF, 14 febrero 1994, Sección Sociedad, p.50.

"Notimex, primera reunión de coordinadores regionales", crónica sin autor, Revista *NTX*, número 3, publicación mensual e institucional editada por Notimex, México, abril 1990, p. 4.

Alejandro Caballero y Agustín Vargas, «Exdirectores reprueban al actual titular. Inadmisible usar a Notimex para un ajuste de cuentas personal. Revista *Proceso*, No. 1287, 1 jul 2001.

Entrevistas

Aguilar, Eloyo, director en México de la Associated Press (AP).

Arencibia, Sissi, corresponsal en México de la agencia del gobierno cubano Prensa Latina (PL)

Arechiga, Ernesto, supervisor de sistemas de cómputo y telecomunicaciones de Notimex.

Arreola, Gerardo, director de Operaciones Internacionales de Notimex.

Corro, Salvador, editor en jefe de la Agencia Proceso de Información (Apro)

Galarza, Gerardo, coordinador general editorial de Notimex

Hernández, Édgar, jefe de Información de la agencia española Efe

Hurst, Andrew, director de la agencia Reuters en México

Keiman, Nelson, corresponsal en México de la Deutsche Press Agentur (DPA)

Ojeda, Néstor, jefe de Información de Operaciones Nacionales de Notimex.

Ortega Antonio, corresponsal de la Agence France Press (AFP).

Manual de estilo
para periodistas
de agencias
informativas en español

Haydée Noemí Torres Vargas

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA.

Presentación

Esta propuesta de manual de estilo está dirigida a los periodistas que trabajan en agencias de noticias en español; no obstante, puede resultar útil para todo aquel que esté interesado en escribir notas informativas en forma correcta.

El propósito básico es recordar al periodista los elementos indispensables para escribir de manera impecable la nota informativa. El manual se refiere sólo a este género periodístico porque constituye la mayoría de los despachos de las agencias noticiosas.

El aprendizaje práctico ganado durante 16 años de trabajo en una agencia de noticias hizo que fuera más fácil seleccionar los temas del manual: en qué fallamos, en qué nos equivocamos los redactores, reporteros, corresponsales y hasta editores. La intención es que el manual ayude a solucionar estas faltas frecuentes.

Los manuales de estilo y reglas de redacción de los medios son, por lo general, extensos, algunas obras podríamos calificarlas de monumentales. Esta, por el contrario, es modesta. Además, hay que aclarar, lo que se plantea en esta propuesta de manual de estilo para periodistas de agencias informativas en español no son cosas nuevas. Lo que se busca es que sean actuales y respondan a las necesidades prácticas y cotidianas de ahora.

Las respuestas y recomendaciones fueron recopiladas de aquí y de allá: cursos de redacción, ortografía, manuales de la lengua y de estilo.

La cualidad de este manual es que su sencillez deriva en una fácil y rápida consulta, que da respuestas inmediatas. La idea también es que el periodista pueda portar este manual a todas partes para traerlo allí donde se necesite.

ÍNDICE

La nota informativa, esencial para las agencias.....	5
Pirámide invertida.....	5
El primer párrafo.....	6
Las preguntas básicas.....	7
Título.....	7
Las fuentes.....	8
Fuentes que condicionan la atribución.....	11
Fuentes anónimas.....	12
Siglas y acrónimos.....	13
Comillas.....	14
Neologismos y barbarismos.....	15
Género femenino.....	16
Mayúsculas.....	16
El No.....	17
Cifras, números.....	17
Números ordinales.....	18
Data, lugar-hora.....	19
Mapa de husos horarios.....	21
Verbos.....	21
El verbo «decir».....	22
Gerundio.....	22
Adjetivos.....	23
Reglas de acentuación.....	24
Reglas ortográficas.....	25
Puntuación.....	25

Locuciones latinas.....	27
Significado de las palabras según se escriban juntas o separadas.....	29
Concordancia de género.....	30
Concordancia de verbo con sujeto colectivo.....	30
Concordancia del verbo haber.....	31
Consulta en breve de dudas frecuentes.....	32
Apéndice 1: Siglas y acrónimos de uso frecuente y actual.....	45
Apéndice 2: Países, capitales y gentilicios.....	59

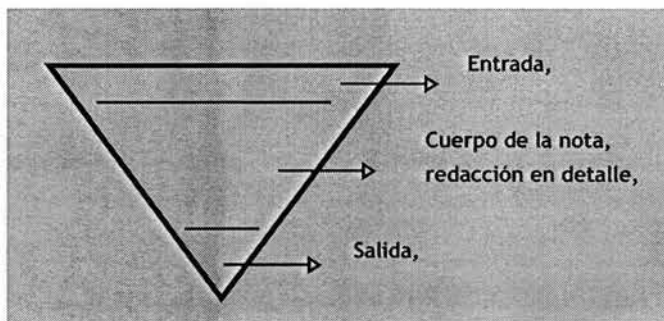
La nota informativa, esencial para las agencias

El género periodístico primordial para las agencias de prensa es la nota informativa, da a conocer hechos de difusión impostergable, las notas básicas, que el periodismo estadounidense nombra *hard news*. Éstas se caracterizan por presentar los hechos en forma objetiva, su único fin es informar y nunca dan lugar a la opinión del periodista, la cual se reserva para otros géneros y medios.

Con la técnica informativa se ahorra tiempo y espacio, pues la redacción es concreta, se recurre a un estilo condensado en que cada frase está cargada de sentido; esto da mayor precisión a la nota, que refiere un suceso en desarrollo o que acaba de terminar.

Como la información llega a ser transmitida a diversos países, el periodista debe redactarla utilizando un lenguaje accesible para todos los públicos y comprensible para cualquier hispanohablante.

Pirámide invertida



La pirámide invertida está directamente relacionada con la nota informativa, se refiere a la estructura que ha de cumplir

este género, cuya imagen evoca la figura de un triángulo que apunta hacia abajo. Implica orden de mayor a menor interés.

La técnica para redactar la nota dicta que habrá de escribirse lo más importante en el primer párrafo y en los subsecuentes seguir un ritmo descendente. De esta manera, los suscriptores de las agencias que necesiten cortarla podrán hacerlo más fácil del final hacia arriba sin alterar la información.

El propósito del periodista agenciero es informar antes que nadie sobre un hecho de interés, en el entendido de que el lector carece de antecedentes, así que ha de proporcionarle enseguida lo básico para que se entere de lo que pasa, por esto también, el orden descendente de la información deberá mantenerse siempre.

El primer párrafo

El primer párrafo da la oportunidad de captar el interés del lector y que éste siga leyendo. Aquí se resume el sentido de la noticia, es el núcleo o clave de la nota informativa. Su extensión debe ser de cuatro líneas, aunque, de justificarse, se permiten hasta cinco, cada línea tiene 65 espacios.

La entrada ha de redactarse en una sola idea completa, evitando el abuso de oraciones subordinadas y detalles que puedan pasar al segundo párrafo o al cuerpo de la nota, lo que evita un primer párrafo denso o sobrecargado de información; para lograrlo se propone que la nota vaya de lo general a lo particular.

Las preguntas básicas

En la entrada se debe responder a las preguntas básicas del periodismo: qué, quién, cuándo, dónde, de ser posible también el cómo y el por qué; se da prioridad a informar lo esencial, que esto sea claro y atrayente, de manera que si se extiende el primer párrafo estas dos últimas preguntas, pero sólo éstas, pueden pasar al segundo.

En el primer párrafo, el orden en que hay que responder a las preguntas básicas depende del factor interés, habrá que empezar siempre por lo más interesante, luego ir espaciando datos importantes en los párrafos siguientes, sin dejar nunca información de relevancia para el final.

Título

El título se infiere del primer párrafo, refleja su esencia, se determinan uno al otro. Quien lee el título se entera de cuál es la noticia, así que debe contener los datos y palabras necesarias para que se entienda el mensaje. Se puede redactar primero el título para tener claro qué se va a contar.

El título es el primer elemento que utilizan los suscriptores para saber de qué trata la nota, debe tener gancho, ser atractivo y claro. Con él se ha de captar el interés del abonado para que evalúe la información y considere publicarla. Cuando ésta trasciende hasta el lector, la función de la cabeza es incitarlo a que lea, mostrarle que la información es importante y novedosa.

El título se redacta en una frase corta, de una sola línea, mejor sin utilizar signos de puntuación.

Aunque el titular de los textos noticiosos es sencillo de redactar, si se exagera el laconismo se cae en el riesgo de cometer faltas sintácticas o de redactar a manera de mensaje telegráfico, lo que muchas veces resta claridad o de plano deja sin sentido al título.

El siguiente es un ejemplo de nota informativa completa:

Chirac y Aznar discrepan sobre medios para lograr desarme de Irak

París, 26 Feb (EFE).- El presidente francés, Jacques Chirac, y el jefe del Gobierno español, José María Aznar, expresaron hoy su objetivo común de lograr el desarme de Irak, aunque reconocieron que mantienen divergentes puntos de vista sobre los medios para lograrlo y sobre la necesidad de una nueva resolución de la ONU.

Chirac y Aznar hicieron estas consideraciones en su breve comparecencia ante los informadores al término de la reunión que mantuvieron en el Palacio del Elíseo.

El presidente francés subrayó que su país considera que hay una posibilidad de lograr el desarme de Irak por la vía pacífica de las inspecciones de Naciones Unidas, e hizo hincapié en que “la guerra no es inevitable” al tiempo que aseguró que “estamos opuestos a toda nueva resolución”.

Por su parte, Aznar defendió el proyecto de resolución presentado por España, Estados Unidos y el Reino Unido, y dijo que puede ser conveniente para mantener la mayor presión posible sobre Saddam Hussein, ya que esa presión es el mejor medio para “garantizar la solución pacífica que todos deseamos”.

Las fuentes

De dónde viene la información. El periodista está obligado a señalar en la nota de acuerdo con qué fuente o fuentes

se consignan los hechos, lo más recomendable es que la persona, grupo, institución o medio que proporciona la información sea perfectamente bien identificado, esto delimita la responsabilidad y garantiza mayor credibilidad. Es una regla recurrir sólo a la fuente autorizada o de confianza y evitar las fuentes dudosas.

Una información con fuente bien identificada:

Varsovia, 25 Sep (EFE).- El secretario de Defensa estadounidense, Donald Rumsfeld, afirmó hoy que la prevención de futuros posibles ataques debe ser el objetivo de la OTAN y de sus países miembros en la "guerra global contra el terrorismo".

El periodista de una agencia es también un observador competente, cuando presencia los hechos puede relatarlos; es entonces que se puede distinguir su descripción directa y la que obtiene por otra fuente.

Notimex transmitió una nota que es ejemplo de cómo un corresponsal puede ser la fuente cuando se encuentra allí, en el lugar de los hechos:

Quito, 24 Sep (Notimex).- Un segundo grupo de observadores de la Unión Europea (UE) llegó hoy a la capital ecuatoriana para vigilar los comicios generales del 20 de octubre de este año, en los que se elegirá al próximo mandatario del país sudamericano.

Según constató Notimex, el grupo está compuesto por 16 profesionales provenientes de países como Austria, Bélgica, Alemania, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Grecia, Italia, Holanda, Portugal, Suecia y Reino Unido, todos con conocimientos de español y experiencia en observación.

En el texto noticioso se elimina cualquier valoración directa del reportero o corresponsal, aun cuando éste haya estado en el lugar de los hechos, únicamente deberá

reportarlos, lo que conduce a la presentación impersonal que caracteriza como objetivas las informaciones de agencias.

Al periodista alguien le ha dado la información, esto es, le han hecho una declaración o le han proporcionado un documento con el que puede verificar los hechos y el periodista puede dar testimonio, pero siempre debe ser claro, decir cómo obtuvo la nota, citar su fuente.

En este cable tenemos un ejemplo de un documento tomado como base para redactar una información:

México, 24 Sep (Notimex).- México votó a favor de la resolución 1435 (2002) del Consejo de Seguridad de la ONU sobre la situación en el Medio Oriente, informó la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE).

En un comunicado, la Cancillería agregó que el proyecto de resolución presentado por la delegación de Siria, con el apoyo del grupo...

No existe información sin fuentes, el mensaje se atribuye al emisor, precisando en qué circunstancias se obtuvo la nota: en conferencia de prensa, entrevista, declaraciones, en un comunicado, de manera que no haya ambigüedad.

Precisar la fuente permite al suscriptor de la agencia de noticias verificar o completar la información con sus propios medios. Otro aspecto es que se gana autoridad para dar una explicación cuando una información resulta errónea.

La agencia puede retomar información de otros medios, pero será necesario complementarla, si es posible con información propia.

La agencia Notimex levantó y contextualizó:

Washington, 19 Feb (Notimex).- El gobierno de Turquía condicionó el permiso para servir de base a tropas de

*Estados Unidos en una eventual guerra contra Irak, a un multimillonario paquete de ayuda, reportó hoy **The Washington Post**.*

Según el diario estadounidense, que cita funcionarios anónimos, la acción del gobierno turco “amenaza con perjudicar los planes de la administración Bush de usar Turquía para abrir un segundo frente contra Irak” en caso de un ataque.

La decisión de Turquía paralizó los movimientos de cuatro buques estadounidenses desplegados cerca de sus costas y que aguardan la autorización para mover tanques y equipo pesado para la División Cuarta de Infantería del Ejército de Estados Unidos.

El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas se ha resistido a aprobar una segunda resolución que defina un plazo para el uso de la fuerza contra Saddam Hussein.

El presidente George Bush dijo el martes pasado que una nueva resolución de la ONU era útil pero no necesaria; de manera que Estados Unidos continúa con los preparativos de guerra, que incluyeron la víspera la activación de cinco mil tropas adicionales, que se sumarán a las 150 mil desplegadas en el teatro de operaciones en el Golfo Pérsico.

Fuentes que condicionan la atribución

Llega a darse el caso de que las fuentes condicionan el uso de la información. Del argot periodístico utilizado en Washington – y que nació entre las fuentes del gobierno estadounidense – se han extendido una serie de «reglas» que alcanzan y tienen vigencia en muchos otros países.

La traducción y comprensión de esos términos de la jerga del oficio debe ser dominada por todo periodista agenciero: *off the record*, *on the record*, *on background*, *on deep background*.

Off the record. La información se proporciona con la condición de que el periodista no la difunda ni se la atribuya a quien la da. La única ventaja es que el reportero, con base en esa pista, puede buscar otra fuente que le confirme la información y utilizarla atribuida sólo a esta segunda fuente.

On the record. La fuente no condiciona nada. La información que está dando es atribuible, la fuente puede ser identificada por completo, y los datos pueden usarse incluso con entrecomillados.

On background. Al dar la información el funcionario define cómo debe calificársele, sin identificarlo con nombre y apellido, esto significa que sólo puede atribuirse a colectivos genéricos, sin precisar el origen, como «fuentes del gobierno», «fuentes diplomáticas», «fuentes militares».

On deep background. Esta información no puede atribuirse a la fuente, tampoco se le puede calificar de manera alguna, el medio que la divulgue lo hará sólo por cuenta propia.

Fuentes anónimas

Las fuentes anónimas hay que tratar de evitarlas, se utilizan sólo si son fiables, si las conocemos y nos informan sobre hechos, nunca al emitir una opinión; además debe investigarse si la información está disponible de otra manera, lo que daría la oportunidad de corroborar los datos y atribuirlos.

Ejemplo de fuente anónima:

Caracas.- Un funcionario del palacio presidencial que pidió el anonimato aseguró que el agregado militar de Estados Unidos en esta capital se encontraba con los golpistas en la noche del jueves al viernes, durante la preparación y ejecución del golpe de Estado.

El agregado militar estadounidense se encontraba en la sede de la Inspectoría General de las Fuerzas Armadas, en el quinto piso del Fuerte Tiuna, principal fuerte militar de Caracas durante la preparación y hasta el golpe de Estado realizado por una junta cívico-militar, según esta fuente.

El cumplimiento del secreto profesional, al no revelar la fuente de la información, hace al periodista y a la agencia responsables de su contenido.

Siglas y acrónimos

Las siglas se escriben sólo con las iniciales mayúsculas del nombre y sin puntos. Los acrónimos utilizan sílabas del nombre o mezcla de éstas con palabras. Ambos sirven para abreviar y adquieren el género de la primera palabra de la expresión que designan, su género y número se marcan con el artículo que los precede, sin aumentar una «s» en caso de plural, por ejemplo: «... las ONG demandaron...».

Al escribir una sigla o acrónimo por primera vez en un despacho hay que consignar el nombre completo, con escasas excepciones por ser siglas conocidas a nivel mundial, como la ONU, OEA, FMI, BM, entre otras.

Cuando el significado de una sigla conocida expresa su nombre en un idioma distinto, debe respetarse el original. En ese caso se escribe el nombre en español y enseguida la sigla entre paréntesis especificando el idioma de donde viene, como: **Agencia de Control de Drogas (DEA, por sus siglas en inglés).**

Comillas

Las comillas están reservadas para declaraciones y citas referidas en forma literal y que son especialmente significativas. Al incluir un entrecomillado es importante cuidar que prevalezca la concordancia de sentido, género y número.

El cineasta argentino Fernando Birri afirmó que la mayor dificultad al enfrentarse a la obra de Gabriel García Márquez es la “ambigüedad de la palabra, en el mejor sentido que hay en cada palabra, y Gabo es el ejemplo por excelencia de eso”.

Debe evitarse empezar con comillas, pues primero ha de consignarse quién declara y el contexto en que lo hace, aunque se llegan a dar pocas excepciones, sólo cuando lo expresado da un sentido o un énfasis que no se puede alcanzar de otra manera, como sucede en esta entrada:

“Lo hemos logrado”. Con estas tres palabras resumió el canciller socialdemócrata Gerhard Schröder las 12 rondas de complicadas negociaciones con sus socios de coalición, Los Verdes, que culminaron hoy con la firma en Berlín de un contrato en toda regla, de 88 páginas, en el que se comprometen a gobernar juntos los próximos cuatro años.

Cuando las comillas denotan facilismo puede evitarse entrecomillar párrafos completos usando los verbos: dijo, afirmó, señaló, entre otros.

Washington, 28 Ene.- El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, dijo hoy que tomará “cualquier acción que sea necesaria” para defender “la libertad y la seguridad del pueblo de Estados Unidos” frente a la amenaza que representa el régimen de Irak.

*Durante su discurso sobre el Estado de la Nación ante el pleno del Congreso, Bush **afirmó** que Washington seguirá buscando el apoyo internacional para desarmar al régimen de Saddam Hussein, pero **añadió** que “el curso de esta nación no dependerá de las decisiones de otros”.*

*El presidente estadounidense **señaló** que el mundo no puede esperar a un peligro inminente para desarmar al líder iraquí Saddam Hussein, a quien acusa de dictador que oprime a su pueblo y que amenaza a otros.*

Neologismos y barbarismos

El neologismo es la palabra o giro nuevo que se incorpora al lenguaje, al redactar es mejor buscar una alternativa, utilizándolo sólo si es necesario y no hay opción en español.

Por ejemplo, entre noviembre de 1999 y julio de 2000 se usó mucho el neologismo **balseros**, con el caso de la batalla por la custodia del niño **balsero** cubano, Elián González, rescatado frente a las costas de Miami.

El barbarismo es el empleo de una voz extranjera sin que esté totalmente incorporada al idioma, habrá que encontrar su equivalente en español, en caso de no hallarlo debe hacerse notar su carácter ajeno a la lengua.

Aquí se usa **correo electrónico** en lugar del barbarismo **e-mail**:

David Smith, de 33 años, creador del virus informático Melissa, fue ayer condenado por un tribunal estadounidense de New Jersey a 20 meses en una prisión federal por provocar pérdidas estimadas en mil 363 millones de euros, al trastornar en marzo de 1999 los sistemas mundiales de correo electrónico de un millón de ordenadores.

Género femenino

El uso del femenino llega a crear dificultades al escribir los nombres de cargos que antes estaban vedados para la mujer, pero ahora siempre ha de consignarse el género, debe decirse **la presidenta, la médica, la jueza**.

*En un acto sin precedentes en la convulsa historia de Nicaragua, 10 personas del entorno familiar y de amistad del ex presidente Arnoldo Alemán fueron condenados a prisión por corrupción, lavado de dinero y asociación ilícita contra el Estado; asimismo, **la jueza** de Managua Juana Méndez recomendó al Parlamento suprimir a Alemán y a su hija María Dolores del fuero constitucional que los protege como diputados para que se sometan a la justicia.*

Mayúsculas

Se escribe con mayúscula la primera palabra de todo escrito y la que va después de punto; los nombres propios y sobrenombres (alias); los números romanos y en los títulos (de publicaciones, películas, obras de teatro, entre otros).

La mayúscula diacrítica se usa para diferenciar una palabra con varias acepciones, para distinguir la que corresponde a un nombre propio, como en: Estado mexicano (cuerpo político) y estado de Jalisco (división administrativa); **Iglesia** católica (institución), **iglesia** del barrio (templo):

*El **Estado mexicano** viola la Convención Americana de Derechos Humanos por el caso de Acteal.*

Las mayúsculas llevan tilde siempre que lo determinen así las reglas de acentuación.

Debe evitarse el uso de mayúscula en: los días de la semana, meses y estaciones del año; los gentilicios; los puntos

cardinales; términos comunes de ubicación geográfica y establecimientos (como en río, volcán, cine, calle, café); las materias (por ejemplo: antropología, matemáticas); los cargos y jerarquías (como arzobispo, jefe, juez, incluso presidente):

*La rebelión de los machetes dobló al **presidente** Vicente Fox...*

El No

Debe evitarse el uso del «no» y en el último de los casos tener mucho cuidado con él, pues una omisión cambia por completo el sentido de lo que se escribe. Para evadir su uso puede buscarse una frase afirmativa.

*El Ayuntamiento aseguró que **carece de (no tiene)** los recursos policíacos necesarios para el combate a la delincuencia...*

Cifras, números

Al empezar un párrafo hay que evitar hacerlo con una cifra.

Los números del cero al nueve se escriben con letra, del 10 en adelante es aconsejable escribirlos con cifra, sobre todo por economía de espacio. Sin embargo, cuando es indispensable escribir cifras con letra, se hace con una sola palabra hasta el número treinta, por ejemplo: **trece, veintitrés**. Del treinta al cien se escriben unidos por una «y», como **treinta y tres**.

En cuanto a los números más grandes, la cifra mil va con letra. Los números seguidos de seis ceros o más: para seis ceros se debe usar la palabra millón; cuando se trata de cifras mayores, se escriben con una combinación de

números y letras, como **30 millones** o **300 millones**. El billón es un millón de millones. Un millardo equivale a mil millones.

Se escribe con singular: **los años 30**, no los años treinta.

Las fechas deben escribirse con números: 1 de septiembre, 10 de mayo, 25 de diciembre.

Al referirnos a un **año** escribimos la cifra sin coma y sin artículo (**2003** no el 2,003).

Cuando se redacta una nota que se refiere a dinero, debe indicarse la cantidad en moneda local y dar el equivalente en dólar estadounidense:

Tokio, 29 Enero.- El gigante japonés de la alta tecnología, Sony Corporation, anunció hoy un récord de ventas y de beneficios netos del grupo entre octubre y diciembre, debido principalmente al buen hacer en sus negocios de películas, aparatos electrónicos y juegos.

*Según informó la compañía, sus ventas consolidadas entre octubre y diciembre crecieron 1.2% con respecto al año anterior hasta alcanzar la cifra récord de **2.3 billones de yenes (unos 19.328 millones de dólares)**.*

Las legislaturas, distritos electorales, zonas militares y navales, se escriben con números romanos, por ejemplo: **X Zona Militar, XXIII Distrito Electoral, XLV Legislatura del estado.**

Números ordinales

Para evitar errores, cuando haya duda debe consultarse la correcta escritura de los números ordinales, y recordar que es un fallo utilizar partitivos cuando corresponde ordinales, que se enlistan enseguida: primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno,

décimo, undécimo, duodécimo, decimotercero, decimocuarto, decimoquinto, decimosexto, decimoséptimo, decimoctavo, decimonoveno, vigésimo, vigésimo primero, trigésimo, trigésimo primero, cuadragésimo, quincuagésimo, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo, nonagésimo, centésimo, ducentésimo, tricentésimo, cuadringentésimo, quingentésimo, sexcentésimo, septingentésimo, octingentésimo, noningentésimo, milésimo, cienmilésimo, millonésimo.

Data, lugar-hora

La datación o fechado se emplea en la presentación del primer párrafo de la nota. La localidad indica el sitio de origen de la noticia; la fecha el día de la transmisión de la información. Con estos datos también se incluye siempre el nombre de la agencia.

Cuando los acontecimientos ocurren en capitales o ciudades muy conocidas, al **fechar** puede omitirse el nombre del estado o del país, de manera que en el caso de Monterrey suprimimos Nuevo León –a nivel nacional–; y con Nueva York es innecesario escribir Estados Unidos –entre otras ciudades del mundo, como París, Londres, Barcelona, Ginebra–. En contraposición, es indispensable precisar cuando la información es de lugares poco conocidos, como se puede ver enseguida:

París, 7 Nov (Notimex).- Francia y Estados Unidos alcanzaron hoy un acuerdo sobre el proyecto de resolución de Irak, lo que dejó la vía libre para que sea votada y aprobada por el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas.

Biarritz, Francia, 7 Nov (Notimex).- El refuerzo del apoyo entre Europa y Latinoamérica, en medio de la actual desaceleración económica y crisis en Argentina, será

tema principal del III Encuentro Unión Europea-América Latina, que comienza aquí el viernes.

Existen también las ciudades que se llaman igual:

Guadalajara, España, 26 Ene (EFE).- *La autopsia del cadáver que, al parecer, corresponde al niño Dónavan Párraga, concluirá mañana, tras cuatro días de trabajo en los que se ha realizado un estudio pormenorizado de todos los restos óseos hallados el jueves en Trijueque.*

Guadalajara, México, 21 Feb (Notimex).- *Mariana, la siamesa que sobrevivió tras la cirugía de separación, será dada de alta esta semana, informó hoy el director del Hospital de Pediatría del Centro Médico de Occidente del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), José de Jesús Arriaga Dávila.*

La **hora** se escribe separando horas y minutos con dos puntos: ... «ocurrió a las **11:45** horas».

Para evitar confusiones, habrá que señalar si estamos hablando de una hora local, en ese caso debe consignarse enseguida la hora de Greenwich (GMT, por sus siglas en inglés) que corresponda, cuando la procedencia entra en un huso horario distinto y sobre todo si se trata de información que va para otros países.

La **hora del Pacífico** en México es una hora menos que la del Centro –entre las ciudades de Hermosillo, Sonora, y de México, por ejemplo.

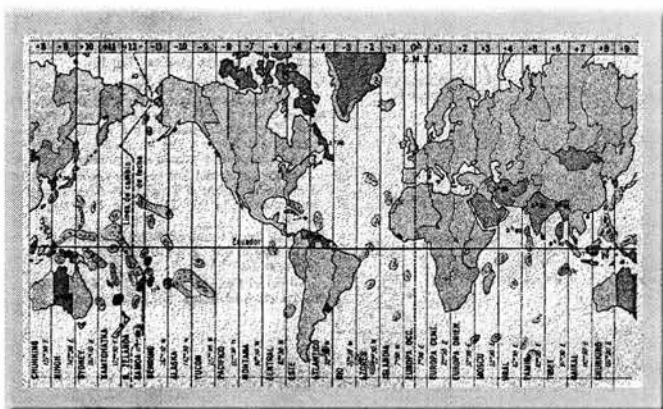
Este párrafo de nota informativa se refiere a un suceso ocurrido en la ciudad de Santander, ubicada al norte de España:

*El artefacto explosivo fue detonado a las **22:15 hora local (20:15 GMT)** en el estacionamiento de la tradicional tienda española “El Corte Inglés”.*

Otro ejemplo es esta información fechada en Managua:

*Un sismo de 3.6 grados en la escala de Richter sacudió este domingo la costa del Pacífico de Nicaragua, sin causar víctimas ni daños materiales, informaron fuentes oficiales, y de acuerdo con el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales el fenómeno ocurrió a las **15:33 hora local (21:33 GMT)**, con epicentro 158 kilómetros al sur de Managua.*

El mapa de husos horarios



Verbos

Al redactar es preferible usar verbos en voz activa, el esquema de oración activa es: sujeto+voz activa verbal+objeto, con la aclaración de que la forma pasiva es correcta, aunque no directa, ni tan natural para el idioma español como la activa.

*Mejor escribir: ...una tercera persona **le transmitió** directamente el mal.*

*que: ... el mal **le fue transmitido** directamente por una tercera persona.*

*Mejor escribir: La Haya **calificó** los crímenes como genocidio.*

*que: los crímenes **fueron** calificados como genocidio por La Haya.*

*Mejor escribir: serbios **ejecutaron** al grupo de albaneses.*

*que: el grupo de albaneses **fue ejecutado** por serbios.*

Emplee verbos que expresen movimiento o acción, los compuestos restan fuerza a la información.

El verbo “decir”

A lo largo de la nota debe haber concordancia en el tiempo de conjugación. En torno al uso del verbo «decir», deben buscarse los matices adecuados y objetividad al referirnos a una declaración, al extracto de un texto, eligiendo cada vez el verbo más adecuado de la siguiente lista:

acusó, adelantó, admitió, advirtió, agregó, afirmó, anunció, añadió, apuntó, argumentó, aseveró, comentó, conminó, continuó, declaró, exclamó, enfatizó, exhortó, exigió, explicó, expresó, informó, insistió, manifestó, objetó, observó, precisó, pronunció (se), ratificó, recalcó, reconoció, recordó, refirió, reiteró, replicó, respondió, reveló, sentenció, señaló, siguió, sostuvo, subrayó.

Gerundio

El gerundio es un derivado verbal que termina en ando, endo o iendo, y con frecuencia se emplea mal, se usa sólo si la acción es anterior o simultánea al verbo principal, nunca posterior.

Aquí se redacta un reporte económico donde se usa correctamente el gerundio, que se refiere a una acción simultánea al verbo:

*En las últimas horas de negociación, y con un índice Dow Jones **ganando** terreno, la Bolsa **corrigió** parte de las caídas.*

Un ejemplo más:

*Un ciudadano iraquí **recuerda** el comienzo de la campaña contra Irak en 1991 **alzando** una fotografía de Saddam Hussein durante una manifestación que reunió ayer en Bagdad a alrededor de mil personas.*

Para concluir, el gerundio correcto es coexistente o inmediatamente anterior a la acción principal. Este último caso se observa en el fragmento de nota sobre la situación en la producción cubana de azúcar en 2001:

*El resultado es que, **habiendo** producido más azúcar este año, el ingreso **será** 120 millones de dólares menor.*

Adjetivos

Procurar respetar el orden tradicional de las palabras en el español, escribiendo primero el sustantivo y luego el adjetivo.

Al usar el adjetivo es necesario conservar la concordancia en género y número con el sustantivo más próximo, reflejando también si es plural, cuando hay varios sustantivos plurales y de distinto género el adjetivo se escribe en plural masculino.

Evitar el abuso de los adjetivos, cuando éstos no aportan un sentido especial, como cuando se escribe:

*Adam Pollack, asesor y **amigo personal** del presidente de Perú, Alejandro Toledo...*

Podemos considerar reiterativa la expresión, pues el amigo de alguien siempre es personal.

Además, al evitar el uso exagerado de adjetivos se busca prevenir que se reflejen opiniones, pues la nota informativa debe redactarse con toda la objetividad que sea posible.

Otro ejemplo es esta frase que no considera que todas las explosiones son violentas:

*La **violenta explosión** conmocionó a Rusia en plena celebración del 57º aniversario de la victoria contra el nazismo.*

Reglas de acentuación

Llevan acento:

- Las palabras **agudas** de más de una sílaba que terminan en vocal, en «n» o en «s»: **volví, compás, razón.**

- Las palabras **graves** que terminen en consonante distinta a «n» o «s»: **cárcel, Túnez, cráter.**

- Las palabras **esdrújulas y sobreesdrújulas**: **cómputo, diciéndoselo.**

- Las palabras agudas o graves, donde se hallan juntas dos vocales, fuerte y débil, que no forman diptongo: **continúa, ataúdes, raíces, país.**

- Las **palabras compuestas** de dos o más simples conservan la acentuación de sus componentes: **vigésimo séptimo.**

- Los **monosílabos** no llevan acento, con excepción del acento para diferenciar: **sí** (afirmación) y **si** (conjunción); **dé** (del verbo dar) y **de** (preposición); **té** (bebida o planta), **te** (pronombre); **mí** (pronombre personal), **mi** (posesivo); **sé** (del verbo saber), **se** (pronombre); **tú** (pronombre personal) y **tu** (posesivo); **más** (de cantidad) y **mas** (que significa «pero»).

Reglas ortográficas

- Los infinitivos terminados en *bir* se escriben con «b», excepto hervir, servir, vivir.

- Los infinitivos terminados en *ger, gir* se escriben con «g», excepto tejer y crujiir.

- Las formas verbales terminadas en *cer, cir*, se escriben con «c», excepto ser, toser, asir y coser.

- Los verbos derivados que se forman con la utilización del sufijo *izar* se escriben con «z»: fertilizar, utilizar.

- Los sustantivos terminados en *sión* o *ción* y derivados de verbos que terminan en *ter, tir, der, dir*, se escriben con «s» siempre que la «t» o la «d» desaparezcan: de convertir se deriva conversión; de confundir deriva confusión; en cambio de medir deriva medición; de fundir deriva fundición.

- Terminan en «sión» los sustantivos derivados de verbos terminados en *sar*, siempre que la sílaba “sa” desaparezca: de expresar deriva expresión, de precisar deriva precisión; en cambio de compensar deriva compensación, de tasar deriva tasación.

- Los sustantivos derivados de adjetivos, que se forman con el sufijo *bilidad* se escriben con *b*, excepto *civilidad* y *movilidad*.

- Delante de los diptongos «ue», «ie» siempre se escribe «h»: como en hierro, hielo, hueso, huésped, hiena, entre otros.

Puntuación

La importancia de la puntuación radica en que, al usarla en forma correcta, el lector del despacho entienda

lo que se le quiere hacer saber:

El **punto y aparte** es el remate de todo párrafo e indica el término de un pensamiento completo, tras el cual viene a desarrollarse otro. Además, se usa para separar un párrafo de otro.

El **punto y seguido** se emplea para separar oraciones que, dentro de un párrafo, tienen sentido independiente.

El **punto y coma** se utiliza para separar oraciones, sobre todo, cuando entre ellas hay cierta relación de sentido. También separa las distintas oraciones de un párrafo si dentro de las mismas se ha hecho uso de la coma. Debe usarse cuando, luego de varios incisos separados por comas, la frase final abarque a todos.

La **coma** se usa para separar el vocativo; en una serie de elementos análogos y para indicar la supresión de un verbo que se sobreentiende. El inciso, la oración o frase explicativa que se intercala dentro de otra va siempre entre comas. Además, tras cualquier cargo, el nombre se escribe entre comas. La coma nunca separa al sujeto y al verbo.

Los **dos puntos** anuncian una enumeración, la expresión que se presenta como una explicación o un ejemplo. Los dos puntos se utilizan también para anunciar una cita textual.

Los **puntos suspensivos** indican que se ha dejado suspenso el sentido de la frase y para señalar que una cita textual no se ha tomado en toda su extensión, además se utilizan cuando se editan declaraciones.

En el **paréntesis** se anota una frase intercalada, se emplea para explicar o aclarar algo, y las palabras encerradas en él pueden suprimirse sin alterar el sentido de la oración. Cuando la frase intercalada puede turbar el sentido general de la oración, se prefiere el paréntesis que las comas.

Una nota donde se utilizan en forma correcta la mayor parte de los signos de puntuación:

Chirac ofrece a Bush una salida política para dar marcha atrás

París.- Jacques Chirac ha proporcionado argumentos a George W. Bush para que pueda presentar como una victoria la eventual decisión de dar marcha atrás en la guerra. "Si Irak se desarma, habrá sido gracias a la presión de EE UU"; porque "sin el despliegue militar norteamericano, Saddam Hussein nunca se habría comprometido a aceptar el juego", dice Chirac en una entrevista con Time Magazine.

Chirac (quien ha hecho una fuerte alianza con Shröder contra la guerra) no cree que haya armas nucleares en Irak, aunque sí le parece posible que exista armamento químico o bacteriológico. Pero si todo eso queda destruido, gracias a la labor de los inspectores, Bush "podrá decir dos cosas: 'Gracias a mi intervención, Irak ha sido desarmado'. La segunda: 'Lo he conseguido sin derramamiento de sangre...'. En la vida de un hombre de Estado, esto cuenta".

"Sin derramamiento de sangre", insiste el presidente francés, que vende la teoría de que la peligrosidad de Irak puede desactivarse gracias a la diplomacia francesa y a la exhibición de fuerza de EE UU. Confirma su rechazo a la guerra porque esto podría "dar larga vida al terrorismo" y crear "un gran número de pequeños Bin Laden". Y presiona al líder iraquí para que abandone el poder: "Por decirlo todo, si Saddam pudiera desaparecer, sería el mejor servicio que podría rendir a su pueblo y al mundo".

Al igual que ofrece una salida a Bush, Chirac deja abierta la puerta en caso de que Irak bloquee las inspecciones. "En esa hipótesis, Francia no excluye opción alguna".

Locuciones latinas

El significado y la forma correcta de escribir algunas de las locuciones latinas que más se emplean son:

Ad hoc	Para un fin determinado.
Alma mater	Los latinos llamaron así a la patria; hoy se dice de las universidades
Álter ego	Otro yo. Persona en la que uno tiene absoluta confianza o que puede hacer sus veces.
A priori	Por lo que precede. Se emplea como: con anterioridad.
A posteriori	Se aplica a razonamientos que se basan en la experiencia
Déficit	Lo que falta a las ganancias para que se equilibren con los gastos. Cantidad que falta.
In fraganti	En flagrante. En el acto de cometer un delito.
Ipsa facto	En el acto.
Modus vivendi	Modo de vivir.
Motu proprio	En forma voluntaria.
Ultimátum	Última proposición, precisa y perentoria.
Vox populi	Voz del pueblo.

Significado de palabras, según se escriban juntas o separadas

Por qué es una expresión interrogativa o exclamativa. Los pronombres y adverbios interrogativos (o exclamativos) siempre se acentúan.

Porque es una conjunción que significa **ya que, puesto que, por causa o razón de que**.

Porqué es un sustantivo que significa **causa, motivo o razón**.

Sino es una conjunción que contrapone una oración afirmativa a otra negativa:

*No huyó, **sino** se quedó.*

Si no, *si* es una conjunción condicional seguida de negación:

*No va **si no** va ella.*

A sí mismo significa a **él mismo**, *sí* es un pronombre personal

Así mismo equivale a **de este modo**.

Asimismo significa **también**.

Conque significa **de modo que**.

Con que. Aquí el **que** se puede sustituir por **el cual**.

Qué hacer está formada por el pronombre interrogativo **qué** y el verbo **hacer**.

Quehacer significa **ocupación, trabajo**.

Por venir significa **por llegar**.

Porvenir es el tiempo futuro.

Sin vergüenza equivale a **sin pudor**.

Sinvergüenza es **bribón, pícaro, malvado**.

Sin número es que **no tiene número**.

Sinúmero expresa que es un **número incalculable**.

Sin fin, adverbio, expresa que **no tiene fin**.

Sin fin, sustantivo que da idea de **infinidad**.

Sobre todo quiere decir **ante todo**.

Sobretodo es la **prenda de vestir** que abriga.

Concordancia de género

La concordancia en el **género** debe cuidarse de especial manera para una sintaxis correcta:

Entre artículo y sustantivo: **la primera, la** alcaldesa, **el** secretario.

En las profesiones, cargos y oficios desempeñados por mujeres: **la** cónsul, **la** abogada, **la** médica, **la** funcionaria.

Concordancia de verbo con sujeto colectivo

Como en «**la gente**», «**la mayoría**», cuando los componentes son homogéneos hay concordancia en singular: **la gente llegó; la mayoría votó**. En cambio, la concordancia en plural es correcta cuando el colectivo lleva su complemento en plural unido por «**de**», como en: **la mayoría de los ciudadanos votaron; La mitad de los estudiantes aprobaron**.

Concordancia del verbo haber

El uso del verbo haber como impersonal (sólo tiene una persona, la tercera del singular) no concuerda con el sustantivo, como: «En enero **hubo** (no hubieron) muchas manifestaciones campesinas contra el TLC»; «Dicen que **habrá** (no habrán) mayores repercusiones en el agro»; «Consideran que antes **había** (no habían) mayores esperanzas para el campo». Es incorrecto decir habrán, habían, hubieron inconformidades. Dígase **habrá, había, hubo** inconformidades.

Consulta en breve de dudas frecuentes

A

a bordo de. Evítese usar «viajaban a bordo de...» es mejor «viajaban en...»

a grosso modo. Lo correcto es sólo «grosso modo»

a nivel de. Implica un concepto de altura, no de grado jerárquico.

a punta de pistola. Imposible, dígase «pistola en mano».

a raíz de. Incorrecto, dígase «a causa de»

abertura. Es la acción o efecto de abrir algo físicamente.

No confundir con **apertura**, que significa inauguración o comienzo.

abolición. Es el acto de anular o suprimir una ley, costumbre o institución.

abordo. Abordo es sinónimo de **abordaje**. No confundir con «a bordo», que significa «en la embarcación».

accesible. Significa «de fácil acceso o trato». No confundir con **asequible**, es adjetivo y significa «que puede conseguirse o alcanzarse».

acerbo. Es adjetivo, «cruel o amargo». No debe confundirse con **acervo**, que es “montón o haber que pertenece en común a varias personas”.

acuícola. Animal o vegetal que vive en el agua.

adelante. Expresa movimiento. Si sólo expresa posición o se presupone, es mejor utilizar **delante**. Con «más» y «muy» se emplea siempre **adelante**.

adherencia. No equivale a **adhesión**. **Adherencia** es unión física, pegadura; en cambio la acción de adherirse, conviniendo en un dictamen o partido es una **adhesión**.

adonde. Se escribe así cuando expresa antecedente, como en «esta es la oficina **adonde** trabajaré desde mañana». En cambio, **a donde** se usa si el antecedente no se expresa. Para preguntar se usa **adónde**.

aeronáutica. No escribir **areonáutica**.

afrontar. Es hacer frente a algo. En cambio **confrontar** es comparar, cotejar una cosa con otra.

agnóstico. Es aquel que sólo cree en lo demostrado. No confundir con **ateo**, que es quien niega la existencia de Dios. Se puede usar una tercera expresión, según corresponda, «**no creyente**».

agresivo. En español quiere decir propenso a faltar al respeto, a ofender o a provocar.

al respecto de. Dígase «**respecto de**» o «**respecto a**»

aleatorio. Quiere decir fortuito, azaroso, no discutible o relativo.

alegar. Alegar en español es citar, traer uno a favor de su propósito, como prueba disculpa o defensa, algún hecho, dicho, ejemplo, etcétera.

álgido. Momento o periodo crítico o culminante de algún proceso. Significa también «muy frío».

alimentario. Relativo a los alimentos y a la legislación sobre fabricación y venta de alimentos.

alimenticio. Lo que alimenta o tiene propiedades de alimentar.

alocución. Discurso o razonamiento breve. Diferente de **locución**, que es el modo de hablar.

alternancia. Significa «sucesión en el espacio o en el tiempo de forma recíproca o repetida».

ambientalista. Es preferible utilizar ecología y sus derivados, para referirnos a las relaciones existentes entre los organismos y el medio en que viven.

amnistía. Perdón colectivo otorgado mediante ley.

amoníaco. Puede ser esdrújula o llana, las dos son válidas.

antártico. Significa «perteneciente al Polo Sur». Ártico es «perteneciente al Polo Norte».

anti. No debe unirse con guión a la palabra que se adjunta.

anthrax. Lo que para los estadounidenses es anthrax, en español no es ántrax, sino **carbunco**. Anthrax bacillus es **bacilo de carbunco** o Bacillus Anthracis, nunca «bacilo de ántrax».

apercibir. Es mejor **percibir** o darse cuenta.

aprensión. Significa escrúpulo, recelo; Idea infundada o extraña; Miramiento, delicadeza, reparo. No debe confundirse con su homófono aprehensión, que es la acción o efecto de aprehender.

arroba. @ símbolo que aparece en todas las direcciones de correo electrónico como en: noemitor@hotmail.com

asequible. Significa que puede conseguirse o adquirirse.

B

balance. Implica dar cuenta del activo y del pasivo. Es incorrecto referirse a balance para indicar el número de muertos, heridos o daños en un accidente.

bianual. Es lo que se repite o produce dos veces al año. En cambio **bienal** es lo que sucede cada dos años.

billón. Un millón de millones. Debe considerarse que en Estados Unidos se usa «**billion**» como mil millones.

bimensual. Lo que se repite dos veces al mes, no confundirse con **bimestral**, lo que se repite cada dos meses.

bolsa. Lugar donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores que cotizan en el mercado.

brevedad. Es incorrecto decir: «con la mayor brevedad».

buró. Es mejor sustituir por comité, comisión, secretaría, secretariado.

C

capo. Italianismo, es mejor usar **jefe del cártel** o de la mafia.

cártel. Convenio entre grupos similares, legales o ilegales, para evitar la mutua competencia y regular la producción y precios de determinados productos.

cesar. Verbo intransitivo, se cesa, pero no se es cesado. Evite emplear cesar como transitivo usando los verbos **destituir** o **deponer**.

coligarse. No coaligarse.

computarizar. Es mejor **informatizar** o **procesar datos**.

concejo. Municipio, ayuntamiento. Diferente a consejo, conjunto de personas

encargadas de la administración o dirección de una empresa o entidad; advertencia o recomendación.

consensuar. Adoptar una decisión de común acuerdo entre dos o más partes.

cuestionar. Poner en duda una opinión o información. Es incorrecto usarlo como sinónimo de preguntar.

contemplar. Mejor **considerar**, **tener en cuenta**, **examinar**, **tratar**, **incluir**.

D

deber. Deber+infinitivo significa obligación. «El deudor **debe** pagar» (está obligado a pagar).

deber de. Deber de+infinitivo significa probabilidad, conjetura, duda. «El deudor **debe de** pagar» (es posible que pague).

descendente. Que baja; mientras **descendiente** es una persona que desciende de otra, como hijo, nieto, bisnieto.

desapercibido. Equivale a **desprevenido**. Es incorrecto usar «pasar desapercibido» en vez de «pasar **inadvertido**».

desecho. Del verbo deshacer. En cambio, un **desecho** es un residuo o desperdicio.

devastar. Significa destruir, arrasar. Debe evitarse **desvastar**, que no existe.

E

efectividad. Calidad de efectivo

efectivo. Real, verdadero, contrario a dudoso.

eficacia. Virtud, actividad, fuerza y poder para obrar.

eficaz. Que logra hacer efectivo un propósito

eficiencia. Facultad para lograr un efecto determinado.

eficiente. Que tiene eficiencia.

electo. Participio pasado que se refiere a una condición no a una acción. «El candidato **electo**...»

elegido. Participio regular, va presedido de un verbo (fue, ha sido, será). «El candidato fue **elegido**...»

e-mail. Desaconsejable, debe usarse **correo electrónico**.

encontrarse. Dar con una persona o cosa sin buscarla.

Hallar algo de sorpresa. Que es distinto de reunirse, pues para esto es necesario proponérselo.

encuentro. Encontrarse una o más personas, que es diferente de reunión, ésta está prevista, el encuentro no.

escuchar. Poner atención a lo que se oye, es necesario tener voluntad para hacerlo. **Oír** es percibir con el oído los sonidos, aun cuando no haya voluntad para hacerlo.

especular. Mirar con atención una cosa para reconocerla y examinarla; Comerciar, traficar; procurar provecho o ganancia fuera del tráfico mercantil. Si lo que se quiere expresar es **sospechar**, ha de emplearse mejor este verbo o **conjeturar**, **creer**, **prever**, entre otros.

especulaciones. Mejor cálculos, presunciones, rumores, indicios, suposiciones, entre otros.

evento. Algo que puede ocurrir o no, es algo incierto. Ha de evitarse usarlo como **acontecimiento**.

F

formatear. Se le considera un neologismo correcto. Poner un formato, por lo general para un programa informático.

G

gasoducto. No gaseoducto.

gay. Neologismo, significa homosexual masculino, lo mejor es usar sólo **homosexual**, que abarca el masculino y el femenino.

H

hasta. Preposición que expresa el punto del cual no se pasa, tanto en el espacio como en el tiempo. «Viajaremos **hasta** Acapulco»; «Te recordaré hasta la muerte».

hebreo. Lengua del pueblo judío.

I

ignorar. No saber, desconocer, no tener noticia de algo, es incorrecto el uso de ignorar como sinónimo de **desoír**, **desdeñar**, **no hacer caso**, **pasar por alto**, **prescindir**, **no**

tener en cuenta, así que es mejor usar cualquiera de estas voces o expresiones según lo que se quiera decir.

incautar. Es intransitivo, resulta incorrecto usar «la policía **incautó** media tonelada de mariguana», lo correcto sería “la policía **se incautó de** media tonelada de mariguana», de manera que si se requiere usar un verbo transitivo es preferible usar **decomisar, aprehender, requisar o confiscar**.

inclusive. Significa incluyendo el último o últimos objetos mencionados.

incluso. Significa **aun, hasta, también**.

infligir. Es imponer, condenar a castigos y penas.

Infringir es quebrantar leyes u órdenes.

injerir. Entremeterse, introducirse, su sustantivo es injerencia. Es incorrecto confundirlo con **ingerir**, que significa introducir por la boca alimentos, comer, beber, sustantivo ingestión.

israelí. Designa al natural o ciudadano del Estado de Israel. Diferente de judío, que designa un pueblo o comunidad religiosa, el judaísmo no es una raza.

iniciar. Para evitar su repetición puede usarse **comenzar, empezar, principiar, inaugurar, abrir, entablar, emprender, aparecer, surgir, arrancar, salir, desatarse, desencadenarse, nacer**, entre otros.

J

jugar un papel. Frase incorrecta, debe decirse **hacer, representar o desempeñar un papel**.

L

liderar. Barbarismo, es mejor **encabezar, presidir, capitanear, acaudillar, comandar, dirigir, pilotar, ocupar el primer lugar.** Es incorrecto **liderear.**

M

magnicidio. Muerte violenta dada a persona muy principal por su cargo o poder.

más. Se acentúa cuando es adjetivo o adverbio: **más** trabajo, **más** interesante. Cuando tiene valor de conjunción «mas», significa pero, no se acentúa.

millardo. Mil millones

morbilidad. Proporción de enfermos que padecen los efectos de una enfermedad en una población.

mortalidad. Proporción de defunciones en una población o tiempo determinado.

mortandad. Multitud de muertes.

meteoro. Fenómeno atmosférico: aéreo, como los vientos; acuoso, como la lluvia, la nieve; luminoso, como el arco iris; eléctrico, como el rayo.

meteorológico. No es sinónimo de **climatológico.** Clima y sus derivados se refieren a las condiciones **meteorológicas** habituales en un lugar, no puede decirse que un día hubo determinadas circunstancias climatológicas. Evite escribir **metereología**, es erróneo.

O

ostentar. Significa mostrar o hacer patente una cosa; hacer gala de grandeza, lucimiento y boato. Debe evitarse usarlo como sinónimo de desempeñar o ejercer un cargo.

P

parricidio. Muerte violenta que uno da a su ascendiente, descendiente o cónyuge.

partidario. No debe usarse como miembro de un partido político, dígase militante.

petrolero. Lo relativo al petróleo: industria petrolera.

petrolífero. Lo que contiene o produce petróleo: yacimiento petrolífero.

petroleoquímico. Industria que utiliza el petróleo o el gas natural como materias primas. Puede usarse

petroquímico y petroquímica.

prevenir. Preparar con anticipación una cosa, precaver. Suele confundirse con prever.

prever. Significa ver con anticipación, es incorrecto confundirlo con **ordenar, disponer o establecer.** Prever se conjuga como ver: previendo, previera, previó. No existe **preveer.**

pronunciamiento. Significa rebelión militar. Evite usarlo como sinónimo de **declaración.**

provocar. Significa **excitar, incitar, inducir.** Evítese confundirlo con causar.

Se **causa** algo cuando la acción recae directamente en la persona o cosa: le **causó** una herida. Se **provoca** algo cuando esa **causa** genera otra acción de la persona o cosa: **provocó** una manifestación.

R

reiniciar. Algo que se había iniciado, que por alguna razón vuelve a iniciar, desde un principio.

reanudar. Continuar algo que había iniciado, se suspendió y se retoma donde se dejó. Puede sustituirse por **reemprender**, **proseguir** o **continuar**.

reivindicar. Reclamar o recuperar uno aquello que le pertenece o a lo que tiene derecho. Para referirse a atentados y crímenes es apropiado acompañar los sustantivos con **perpetrar**, que significa **cometer**, **consumar** delito o culpa grave.

rol. Galicismo desaconsejable, deben evitarse expresiones como «jugar un **rol**», «tener un **rol** social», para emplear mejor «representar un **papel**», «desempeñar una **función** social».

romance. En español no es sinónimo de **amores** o **idilio**, si se trata de la vida sentimental use estos últimos términos.

rotura. Significa acción o efecto de romper, se aplica a cosas concretas.

En cambio **ruptura** tiene el mismo significado para lo abstracto: «**ruptura** de relaciones».

S

sendos. Adjetivo que se escribe siempre en plural, significa uno para cada cual de dos o más personas o cosas. No se emplea como sinónimo de **grandes** o **enormes**.
sofisticado. Significa **refinado**, **afectado**. Si se quiere expresar **avanzado**, **complicado**, **ultramoderno**, es mejor usar estos términos.

solo. Adjetivo que expresa soledad, ausencia de compañía.

sólo. Adverbio que equivale a únicamente o solamente.

T

tendiente. Que tiende, se encamina, o dirige o refiere a algún fin.

U

último. Lo que viene detrás de los demás, postrero, remoto, retirado o escondido, extendido. Es incorrecto calificar a lo más reciente como lo último.

V

valorar. Evite usarlo como sinónimo de **evaluar**, **analizar** o **estudiar**. Valorar implica dar valor a algo en un concepto positivo, de manera que no es posible valorar negativamente.

venimos. Forma verbal aplicada a la primera persona del plural del presente indicativo del verbo venir. El pretérito es **vinimos**.

violencia. Que tiene cualidad de violento, acción o efecto de violentar o violentarse. Acción violenta o contra el natural modo de proceder.

violento. Que está fuera de su natural estado, situación o modo. Que obra con ímpetu y fuerza. Dícese de lo que hace uno contra su gusto, por ciertos respetos y consideraciones.

X

xenofobia. Significa «odio u horror a los extranjeros».

(Apéndice 1)

Siglas y acrónimos de uso frecuente y actual

ACNUR	Alta Comisaría de las Naciones Unidas para los Refugiados
ADN	Ácido Desoxirribonucleico
AFP	(Agence France Presse) Agencia de Prensa Francesa
AI	Amnistía Internacional, con sede en Londres
AID	Asociación Internacional de Desarrollo
Alalc	Asociación Latinoamericana de Libre Comercio
Aladi	Asociación Latinoamericana de Integración
Alampyme	Asociación Latinoamericana de Pequeñas y Medianas Empresas
ALCA	Área de Libre Comercio de las Américas
AM	(Amplitude Modulation) Onda Media: OM
Anierm	Asociación Nacional de Importadores y Exportadores de la República Mexicana
ANIT	Asociación Nacional de Industriales de la Transformación
ANSA	(Agenzia Nazionale Stampa Associata) Agencia Nacional de Prensa Asociada (Italia)

AOL	(America Online) Proveedor de servicios de Internet
AP	(Associated Press) Agencia de Prensa estadounidense
APEC	Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico
ARN	Ácido Ribonucleico
ASCII	Archivos de texto
Avianca	Aerovías Nacionales de Colombia
BBV-A	Banco Bilbao Viscaya Argentaria
Banxico	Banco de México
BBC	(British Broadcasting Corporation) Compañía Británica de Radiodifusión
BCE	Banco Central Europeo (Francfort)
BID	Banco Interamericano de Desarrollo
BM	Banco Mundial
BMV	Bolsa Mexicana de Valores
BYTE	Unidad de medida que se utiliza para describir la capacidad de memoria almacenamiento de un ordenador personal.
CAD	(Computer Aided Engineering) Ingeniería Asistida por Computador: IAC
CBS	(Columbia Broadcasting System) Cadena de radiotelevisión estadounidense.
CCE	Consejo Coordinador Empresarial (México)

CD	(Compact Disc) Disco Compacto
CD-ROM	(Compact Disc-Read Only Memory) Disco Compacto sólo de lectura.
CE	Comunidad Europea
CEE	Comunidad Económica Europea
Celam	Consejo Episcopal Latinoamericano
Cepal	Comisión Económica para América Latina y el Caribe (ONU-Chile)
CFE	Comisión Federal de Electricidad (México)
CIA	(Central Intelligence Agency) Agencia Central de Inteligencia.
CICR	Comité Internacional de la Cruz Roja (Ginebra)
CIDH	Corte Interamericana de Derechos Humanos (San José, Costa Rica)
CIJ	Corte Internacional de Justicia (La Haya)
CLYFC	Compañía de Luz y Fuerza del Centro (México)
CNA	Consejo Nacional Agropecuario (México)
CNIME	Consejo Nacional de la Industria Maquiladora de Exportación (México)
CISEN	Centro de Investigación y Seguridad Nacional
CISS	Conferencia Interamericana de Seguridad Social
CNBV	Comisión Nacional Bancaria y de Valores (México)

CNDH	Comisión Nacional de Derechos Humanos
CNN	(Cable News Network) Sistema de Noticias por Cable
COI	Comité Olímpico Internacional
COM	Comité Olímpico Mexicano
Comar	Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados
Canaco	Cámara Nacional de Comercio (México)
Conaculta	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (México)
Conacyt	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (México)
Concacaf	Confederación Centroamericana y del Caribe de Asociaciones de Fútbol
Concamin	Confederación de Cámaras Industriales (México)
Concanaco	Confederación de Cámaras Nacionales de Comercio (México)
CNN	(Cable News Network) Red estadounidense de televisión (Atlanta)
Coparmex	Confederación Patronal de la República Mexicana
CRM	Cruz Roja Mexicana
CT	Congreso del Trabajo (México)
DDT	Dicloro-difenil-tricloroetano
DEA	(Drug Enforcement Agency) Agencia Antidrogas de Estados Unidos

DIU	Dispositivo Intrauterino
DO	Denominación de Origen
DOS	(Disk Operating System) Sistema Operativo de Disco
DPA	(Deutsche Presse Agentur) Agencia de Prensa Alemana
DVD	Disco de Video Digital
EZLN	Ejército Zapatista de Liberación Nacional (México)
EAU	Emiratos Árabes Unidos
ESA	Agencia Europea del Espacio
ETA	(Euskadi Ta Askatasuna) País Vasco y Libertad
FAO	(Food and Agricultural Organization) Organización para la Alimentación y la Agricultura
FBI	(Federal Bureau of Investigation) Oficina Federal de Investigación (EU)
FIFA	(Fédération Internationale de Football Association) Federación Internacional de Fútbol
FIP	Federación Internacional de Prensa
FM	(Frequency Modulation) Frecuencia Modulada
FMI	Fondo Monetario Internacional
G7	Grupo de los Siete (Estados Unidos, Japón, Francia, Alemania, Reino Unido, Italia, Canadá, Bélgica, Países Bajos)

	y Suecia); actualmente, con Suiza como miembro de honor, suman once
GATT	(General Agreement on Tariffs and Trade) Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio
GMT	(Greenwich Mean Time) Hora de Greenwich
GSM	(Global System Mobile) Red para móviles
HTML	(Hyper Text Markup Language) lenguaje de señalización de hipertexto
HTTP	(Hyper Text Transport Protocol) Protocolo para transferir datos en Internet
IAC	Ingeniería Asistida por Computador
IB	(Business Intelligence) Inteligencia de Negocios
IBM	(International Business Machines Corporation) Sociedad Internacional de Material Electrónico
ICE	(Intelligent Concept Extraction) Se usa para encontrar las relaciones entre palabras e ideas
IDC	(International Data Corporation) Sociedad Internacional de Datos
IFE	Instituto Federal Electoral (México)
INM	Instituto Nacional de Migración (México)

INRI	(Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum) Jesús Nazareno Rey de los Judíos
Intelsat	(International Telecommunications Satellite) Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite
Internet	(International Net) Red Internacional
Interpol	(International Police) Organización Internacional de Policía Criminal
IPS	(International Press Service) Servicio Internacional de Prensa
IRA	(Irish Republican Army) Ejército Republicano Irlandés
IS	(International Socialist) Internacional Socialista
ISBN	(International Standard Book Number) Número Internacional Normalizado de Libros
ITT	(International Telephone and Telegraph Corporation) Corporación Internacional de Teléfonos y Telégrafos
IVA	Impuesto sobre el Valor Agregado
KB	Kilobytes
KKK	Ku-Klux-Klan (organización racista, Estados Unidos)
Láser	(Light Amplification by Stimulated Emission or Radiation) Luz Amplificada por la Emisión Estimulada de Radiación

LSD	(Lysergic Acid Diethylamide) Dietilamida del Ácido Lisérgico
M-19	Partido político colombiano Movimiento 19 de Abril
Mercosur	Mercado Común del Sur
MGM	(Metro-Goldwyn-Mayer Incorporated) Productora cinematográfica estadounidense
MI	(Interceptor Missile) Misil Interceptor
MIDAS	(Missile Defense Alarm System) Sistema Defensivo de Alarma Misilística
Modem	(Modulator-Demodulator) Modulador-Demodulador
MRBM	(Medium-Range Ballistic Missile) Misil Balístico de Alcance Medio
Nadbank	Banco de Desarrollo de América del Norte
NAFTA	(North Atlantic Free Trade Area) Zona de Libre Comercio del Atlántico Norte
NASA	(National Aeronautic and Space Administration) Administración Nacional para la Aeronáutica y el Espacio
NATA	(National Aviation Trade Association) Asociación Nacional de Comercio Aéreo
NBA	(National Basketball Association) Sociedad Nacional de Baloncesto

NBC	(National Broadcasting Company) Sociedad Nacional de Radiodifusión (EU)
NBQ	Guerra Nuclear, Biológica y Química
NBS	(National Broadcasting Service) Servicio Nacional de Radiodifusión (EU)
NY	(New York) Nueva York
NYT	(New York Times) Diario de Nueva York
OCDE	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
OEA	Organización de Estados Americanos
OIC	Organización Internacional de Comercio
OIP	Organización Internacional de Periodistas
OIRT	Organización Internacional de Radio y Televisión
OIT	(Organisation Internationale du Travail) Organización Internacional de Trabajo
OLP	Organización para la Liberación de Palestina
OMC	Organización Mundial de Comercio
OMS	Organización Mundial de Salud
OMT	Organización Mundial de Turismo
ONG	Organización no Gubernamental
ONU	Organización de las Naciones Unidas
OPAEP	Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo

OPEP	Organización de Países Exportadores de Petróleo
OPS	Organización Panamericana de Salud
OPS	Organización de Sociedad Civil
OTAN	Organización del Tratado del Atlántico Norte
OTI	Organización de Televisoras Iberoamericanas
OVNI	Objeto Volante No Identificado
PAN	Partido Acción Nacional (México)
PC	(Personal Computer) Ordenador Personal
Pemex	Petróleos Mexicanos (empresa paraestatal, México)
PIB	Producto Interno Bruto
PNB	Producto Nacional Bruto
Prep	Programa de Resultados Preliminares (México, electoral)
PRD	Partido de la Revolución Democrática
PRI	Partido Revolucionario Institucional (México)
Profepa	Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (México)
PT	Partido del Trabajo (México) (Brasil)
PVEM	Partido Verde Ecologista de México
PYME	Pequeñas y Medianas Empresas (México)

Ramsar	Equivalente en naturaleza a los monumentos declarados por la Unesco Patrimonio de la Humanidad
RFA	República Federal Alemana
RNA	(Ribonucleic Acid) Ácido Ribonucleico: ARN
RU	Reino Unido
Sagarpa	Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (México)
Sectur	Secretaría de Turismo (México)
SCJN	Suprema Corte de Justicia de la Nación (México)
SCT	Secretaría de Comunicaciones y Transportes (México)
SE	Secretaría de Economía (México)
Secodam	Secretaría de la Contraloría y Desarrollo Administrativo (México)
Sedena	Secretaría de la Defensa Nacional (México)
Sedesol	Secretaría de Desarrollo Social (México)
Sela	Sistema Económico Latinoamericano
SEM	Servicio Exterior Mexicano
Sener	Secretaría de Energía (México)
Semarnat	Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (México)
SEP	Secretaría de Educación Pública (México)

SG	Secretaría de Gobernación (México)
SHCP	Secretaría de Hacienda y Crédito Público (México)
Sida	Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida
SIN	Servicio de Inmigración Norteamericano (EU)
SIP	Sociedad Interamericana de Prensa
SM	Secretaría de Marina (México)
SOS	(Save our Souls) Salvad nuestras almas-señal internacional de auxilio
SER	Secretaría de Relaciones Exteriores (México)
SS	(Shutztaeffel) Policía política del régimen nazi
SSA	Secretaría de Salud (México)
SSL	(Secure Sockets Layer) Tecnología que encripta la información que se envía entre la computadora cliente y el sitio web
SSM	(Surface-to-Surface Missile) Misil Tierra-Tierra
SSP	Secretaría de Seguridad Pública (México)
SRA	Secretaría de la Reforma Agraria (México)
STPS	Secretaría de Trabajo y Previsión Social (México)
SUM	(Surface-to-Underwater Missile) Misil Tierra-Submarino

TAC	Tomografía Axial Computerizada
TAM	(Tactical Air Missile) Misil Aéreo Táctico
TASS	(Telegrafnoe Aguentstvo Sovetskoie Sointsu) Agencia Telegráfica de la Unión Soviética
TELAM	Agencia de prensa argentina Telenoticias Americanas
TIC	Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación
TLC	Tratado de Libre Comercio
TNT	Trinitrotolueno
TCP/IP	(Transmission Control Protocol/Internet Protocol) familia de protocolos de comunicación de datos que se usan para organizar las computadoras
UE	Unión Europea
UER	Unión Europea de Radiodifusión
UHF	(Ultra High Frequency) Frecuencia Ultra Alta
UICN	Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza
e-mail	Dirección para el correo electrónico
UNCTAD	Organización de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo
UNESCO	(United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

UNICEF	(United Nations International Children's Emergency Fund) Fondo de las Naciones Unidas para la Ayuda a la Infancia
UNT	Unión Nacional de Trabajadores
UPI	(United Press International) Prensa Internacional Unida (EU)
URL	Localizador uniforme de recursos, «dirección web»
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
USA	(United States of America) Estados Unidos de América
VHF	(Very High Frequencies) Muy altas frecuencias
VHS	(Video Home System) Sistema de Video Doméstico
VIH	Virus de Inmunodeficiencia Humana
VIP	(Very Important Person) Persona muy Importante
WAP	(Wireless Application Protocol) Protocolo de Aplicación de Telefonía Inalámbrica
WWW	(World Wide Web) Red Informática Mundial
Zofemat	Zona Federal Marítimo Terrestre (México)

(Apéndice 2)

Países, capitales y gentilicios

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Afganistán	Kabul	afgano
Albania	Tirana	albanés
Alemania	Berlín	alemán
Alto Volta	Burkina Faso	voltense
Andorra	Andorra de Vella	andorano
Angola	Luanda	angolano, angoleño
Antigua y Bermuda	Saint John's	antiguano
Arabia Saudí	Yidda	saudí
Argelia	Argel	argelino
Argentina	Buenos Aires	argentino
Armenia	Ereván	armenio
Australia	Canberra	australiano
Austria	Viena	austriaco
Azerbaiyán	Bakú	azerbaiyano, azeríes
Bahamas	Nassau	bahamense, bahameño
Bahrayn	Manama	de Bahrayn
Bangladesh	Dacca	bengalí
Barbados	Bridgetown	barbadense

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Bélgica	Bruselas	belga
Belice	Belmopan	beliceño
Bhután	Thimbu	bhutanés
Bolivia	La Paz	boliviano
Bosnia- Herzegovina	Sarajevo	bosnio
Botswana	Gaborone	botswanés
Brasil	Brasilia	brasileño
Brunei	Bandar Seri Begawan	de Brunei
Bulgaria	Sofía	bulgaro
Burkina Faso	Ouagadougou	burkinés
Burundi	Bujumbura	burundiano
Cabo Verde	Praia	caboverdiano
Camboya	Pnom Penh	camboyano
Camerún	Yaoundé	camerunés
Canadá	Ottawa	canadiense
Chad	N'Djamena	chadiano
Chile	Santiago	chileno
China	Pekín	chino
Chipre	Nicosia	chipriota
Colombia	Santa Fe de Bogotá	colombiano
Comores	Moroni	comorense
República del Congo	Brazzaville	congoleño

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
República D. del Congo	Kinshasa	congoleño, zairense
Costa Rica	San José	costarricense
Cuba	La Habana	cubano
Dinamarca	Copenhague	danés
Djibouti	Djibouti	de Djibouti
Dominica	Roseau	de Dominica
Ecuador	Quito	ecuatoriano
Egipto	El Cairo	egipcio
El Salvador	San Salvador	salvadoreño
Emiratos Arabes		
Unidos	Abú Zabí	de Emiratos
Eritrea	Asmara	eritreo
Eslovaquia	Bratislava	eslovaco
Elovenia	Liubiana o Ljubljana	esloveno
España	Madrid	español
Estados Unidos	Washington	estadounidense
Estonia	Tallinn	estonio
Etiopía	Addis Abeba	etíope
Fidji	Suva	fidji, fidjiano
Filipinas	Manila	filipino
Finlandia	Helsinki	finés, finlandés
Francia	París	francés

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Gabón	Libreville	gabonés
Gambia	Banjul	gambiano
Georgia	Tbilisi	georgiano
Ghana	Accra	ghanés
Granada	St. George's	granadino
Grecia	Atenas	griego
Guatemala	Ciudad de Guatemala	guatemalteco
Guinea	Conakri	guineano
Guinea		
Ecuatorial	Malabo	ecuatoguineano
Guyana	Georgetown	guyanés
Haití	Puerto Príncipe	haitiano
Honduras	Tegucigalpa	hondureño
Hungría	Budapest	húngaro
India	Nueva Delhi	indio
Indonesia	Yakarta	indonesio
Irán	Teherán	iraní
Iraq	Bagdad	iraquí
Islandia	Reykjavik	islandés
Israel	Tel Aviv	israelí
Italia	Roma	italiano
Libia	Trípoli	libio
Jamaica	Kingston	jamaicano, jamaiquino

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Japón	Tokio	japonés
Jordania	Ammán	Jordano
Kazajistán	Akmola	kazaco
Kenia	Nairobi	keniatas
Kirguizistán	Bishkek	kirguiz
Kiribati	Tarawa	kiribatí
Kuwait	Kuwait	kuwaití
Lesotho	Maseru	basuto
Letonia	Riga	letón
Liberia	Monrovia	liberiano
Liechtenstein	Vaduz	de Liechtenstein
Lituania	Vilnius	lituano
Luxemburgo	Luxemburgo	luxemburgués
Macedonia	Skopje	macedonio
Malasia	Kuala Lumpur	malasio
Madagascar	Antananarivo	malgaché
Malawi	Lilongwe	malawiano
Maldivas	Malé	maldivo
Malí	Bamako	maliense, malí
Malta	La Valleta	maltés
Marruecos	Rabat	marroquí
Mauricio	Port Louis	mauritano
México	México	mexicano
Micronesia	Palikir	micronesio
Mónaco	Mónaco	monegascos

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Mozambique	Maputo	mozambiqueño
Myanmar	Yangon	myanmeno
Nambia	Windhoek	namibiano
Nauru	Yaren	nauruano
Nepal	Katmandú	nepalés
Nicaragua	Managua	nicaragüense
Niger	Niamey	nigerino
Nigeria	Abuja	nigeriano
Noruega	Oslo	noruego
Nueva Zelanda	Wellington	neocelandés, neozelandés
Omán	Mascate	omaní
Países Bajos	Amsterdam	neerlandés
Pakistán	Islamabad	pakistaní
Panamá	C. De Panamá	panameño
Paraguay	Asunción	paraguayo
Perú	Lima	peruano
Polonia	Varsovia	polaco
Portugal	Lisboa	portugués
Qatar	Duhá	de Qatar
Reino Unido	Londres	británico
R. Centrafricana	Bangui	centroafricano
R. Checa	Praga	checo
R. de Corea	Seúl	sudcoreano
R.D. Popular de Corea	Pyongyang	norcoreano

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
R.D. Popular Lao	Vientiane	laosiano
R. Dominicana	Santo Domingo	dominicano
Rusia	Moscú	ruso
Rwanda, Ruanda	Kigali	ruandés
Samoa	Apia	samoano
San Marino	San Marino	sanmarinense
San Vicente y Las Granadinas	Kingstown	granadino
Santa Lucía	Castries	santalucense
Santa Sede (Vaticano)	Roma	_____
Santo Tomé y Príncipe	Santo Tomé	saotomano
Senegal	Dakar	senegalés
Seychelles	Victoria	Seychelano
Sierra Leona	Freetown	sierraleonés
Singapur	C. de Singapur	singapurense
Siria	Damasco	sirio
Somalia	Mogadishu	somalí
Sri Lanka	Colombo	cingaleses
Sudáfrica	Pretoria	sudafricano
Sudán	Jartum	sudanés
Suecia	Estocolmo	sueco
Suiza	Berna	suizo
Surinam	Paramaribo	surinamés

PAÍS	CAPITAL	GENTILICIO
Swazilandia	Mbabané	swazi
Tailandia	Bangkok	tailandés
Taiwan	Taipei	taiwanés
Tanzania	Dar es Salam	tanzano
Tayikistán	Dushambé	tayik
Togo	Lomé	togolés
Turkmenistán	Ashjabad	turcomanos
Turquía	Ankara	turco
Tuvalu	Funafuti	tuvaluano
Ucrania	Kiev	ucraniano
Uganda	Kampala	ugandés
Uruguay	Montevideo	uruguayo
Uzbekistán	Tshkent	uzbeko, usbego
Vanuatu	Port Vila	de Vanuatu
Venezuela	Caracas	venezolano
Vietnam	Hanoi	vietnamita
Yemen	Sanaa	yemenita, yemení
Yugoslavia	Belgrado	yugoslavo
Zambia	Lusaka	zambiano
Zimbabwe	Harare	zimbabwense

Otros gentilicios que crean duda:

Los Angeles (California, EU)	angelino
Aguascalientes (México)	hidrocálido
Ankara (Turquía)	angorense, angorino
Antigua (Guatemala)	antigüeño
Antioquía (Colombia)	antioqueño
Asunción (Paraguay)	asunceno, asunceño
Bagdad (Irak)	bagdadí
Baja California Sur (México)	sudbaja- californiano
Belgrado (Servia)	belogradense, belgradense
Biarritz (Francia)	biarrota
Brasilia (Brasil)	brasileño
Buenos Aires (Argentina)	bonaerense
Burdeos (Francia)	burdiglense, bordolés
Calí (Colombia)	caleño, caliqueño
Concepción (Colombia, Cuba, Paraguay)	concepcionero
Chiapas (México)	chiapaneco
Durango (México)	duranguense
Estado de México (México)	mexiquense
Estrasburgo (Francia)	estraburgués

Ginebra (Suiza)	ginebrino, genevense
Guadalajara (España)	guadalajareño
Guadalajara (México)	tapatío
La Haya (Holanda)	hayense
Helsinki (Finlandia)	helsinguino
Jalisco (México)	jalisciense
Jericó (Palestina)	jericontino
Lisboa (Portugal)	lisbonense, lisbonés
Madrid (España)	madrileño, madrideño
Medellín (Colombia)	medellinense, medellense
Múnich (Alemania)	muniqués
Nápoles (Italia)	napolitano, neapolitano
Nayarit (México)	nayarita
Nueva York (Estados Unidos)	neoyorquino
Nuevo León (México)	neoleonés
Morelos (México)	morelense
Oaxaca (México)	oaxaqueño
Ottawa (Canadá)	bitowniense, ottaués
Oxford (Inglaterra)	oxfordense
Puerto Rico (Estados Unidos)	portorriqueño
Québec (Canadá)	quebequés

Quintana Roo (México)	quintanarroense
Salamanca (España)	charro, salmantino
San Luis Potosí (México)	potosino
Zúrich (Suiza)	zuriqués

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

